



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

"EL ROMANCE DE LA ROSA" UNA TRADUCCION DE POESIA MEDIEVAL

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADO EN LENGUA Y

LITERATURA MODERNAS

LETRAS FRANCESAS

P R E S E N T A

GUSTAVO DESIDERIO SANTANA ESCOBAR





Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

CE EST LI ROMANZ DE LA ROSE,
OU L'ART D'AMORS EST TOTE ENCLOSE.
(ROMAN DE LA ROSE)

A MI FAMILIA,

A MI ESPOSA,

A MIS AMIGOS,

A MIS MAESTROS,

**Y A TODOS AQUELLOS QUE CONTRIBUYERON
A LA REALIZACION DE ESTE TRABAJO**

G R A C I A S

_____ . _____

"EL ROMANCE DE LA ROSA"
UNA TRADUCCION DE POESIA MEDIEVAL

<u>INTRODUCCION.</u>	<u>P. II</u>
<u>I. PARTICULARIDADES DE LOS TEXTOS DEL FRANCES ANTIGUO.</u>	<u>IV</u>
<u>II. EL ROMANCE DE LA ROSA.</u>	<u>X</u>
<u>III. COMENTARIOS A LA TRADUCCION.</u>	<u>XVII</u>
<u>IV. EL ROMANCE DE LA ROSA (V. 1-4028).</u>	<u>I</u>
<u>V. NOTAS DE LA INTRODUCCION.</u>	<u>84</u>
<u>VI. NOTAS SOBRE EL TEXTO.</u>	<u>85</u>
<u>VII. AFENDICE.</u>	<u>94</u>
<u>VIII. BIBLIOGRAFIA.</u>	<u>96</u>

INTRODUCCION

El objeto de este trabajo es mostrar por una parte, las dificultades que se presentan en la traducción literaria, y por la otra llevar a cabo una posible traducción de un texto medieval. En ese sentido creemos que se enriquece nuestra visión de la cultura de la Edad Media a partir de su expresión literaria.

En el caso específico de la obra que nos ocupa, perteneciente a la literatura francesa de mediados del siglo XIII, pretendemos demostrar que cada texto tiene su propia forma de traducción. Elegimos el Roman de la Rose porque desde la primera lectura, comparando la traducción de A. Lanly con el original, encontramos algunas diferencias en su versión al francés moderno. Por otra parte, habíamos considerado que esta obra quedaba fuera del alcance para un lector hispanohablante sin conocimientos del francés; además, sólo conocíamos una versión en prosa al español, la cual no estaba ampliamente difundida. En consecuencia decidimos traducir la primera parte de la obra, escrita por Guillaume de Lorris.

Al iniciar nuestro trabajo observamos que resultaba muy difícil, si no imposible, tratar de traducir la obra en verso como está en el original; por lo que optamos por una traducción, mejor dicho por una versión libre con la pretensión de hacer accesible y entendible la obra a todo

lector dispuesto a leerla.

Así, después de un arduo trabajo que pasó de múltiples borradores de la primera parte, correspondientes a los versos 1 al 4028 a cantidad de modificaciones, me permito presentar el siguiente texto.

PARTICULARIDADES DE LOS TEXTOS DEL FRANCÉS ANTIGUO

Antes de introducir el estudio de algunas de las características de los textos de la Edad Media, propiamente del género lírico, al cual pertenece la obra traducida, consideramos pertinente hablar de algunos rasgos gramaticales que presenta el francés antiguo, tales como la declinación y la conjugación.

El francés de la Edad Media (siglo IX-XV) posee varias formas para una palabra, sea ésta sustantivo, adjetivo o pronombre. Ellas se declinan según la función que desempeñan en la oración. Por ejemplo, la palabra sire es el caso sujeto, y seigneur el caso régimen singular, es decir que pertenecen al núcleo del sujeto y al núcleo del predicado.

Por lo general, las palabras agregaban una s en el caso sujeto singular y en el caso régimen plural. Esta declinación empieza a desaparecer en el siglo XIV y se pierde finalmente en el siglo XV. Ilustraremos estos casos con algunos ejemplos:

1-Sustantivos

A_Femeninos

Sing. Plur.

porte (puerta) portes: Cil garde la porte detrois. .3873

raison (razón) raisons: atant e vos Reason comence. 7.2981

Este ejemplo representa caso único.

Sing.

caso sujeto (c.s.): suer (hermana)

régimen (c.r.): soron

Plur.: sorors

A partir del siglo XII, encontramos suer usado como caso único del singular, y suers en plural.

B-Masculinos

1a declinación:

Sing. Plur.

c.s. amis (amigo) - ami: /Biaus amis, folie et enfance/v.2982

pains (pan) - pain

c.r. ami - amis

pain - pains: /qui vesquit seulement de pain/v.204

2a declinación:

Sing. Plur.

c.s. livre (libro) - livre

frère (hermano) - frère

c.r. livre - livres

frère - frerès

3a declinación:

Sing. Plur.

c.s. hom, om (hombre) - homme: /Onques hom rien d'amer ne sot./v.2204

c.r. home - hommes: /amendent home durement:/v.2132

Algunos sustantivos terminados en s z o x no se declinan.

Por ejemplo: mois (mes), voiz o voiz (voz).

2-Adjetivos

1a declinacion:

Singular

Masc.	Fem.	Neutro
-------	------	--------

c.s. dures (duro) - dure (dura) - durc.r. dur - dure - dur: /mout a dur cuer qui ne se
ploie/v.3627

Plural

Masc.	Fem.
-------	------

c.s. dur - duresc.r. dures - dures: /qui as amanz sont gries et
dures./v.2256

2a declinacion:

Singular

Masc.	Fem.	Neutro
-------	------	--------

c.s. tels (tai) - tei, tels - telc.r. tel - tel: /bien est gariz qui tel flor baise./v.3648

Plural

Masc.	Fem.
-------	------

c.s. tel - telsc.r. tels -Pronombres Personales

Primera persona

Singular:

c.s. jeo, jo, je o gié (yo): /veil je et comant que tu
aies/v.2228c.r. mei, moi, mi, me (mi): /quar endroit moi ai ge fiance/v.15Plural: nos, nous (nosotros)

2a persona

Singular:

c.s. tu: /en quel guise tu te chauças/v.2141c.r. tei, toi, ti, te: /Moine toi bel, selon ta rente./v.2129Plural: vos, vous: /si con vos savroiz comander./v.3148

3a persona

Singular:

Masc. Fem.

c.s. il - ele, el, elle: /qu'el doit estre Rose
clamee./v.44c.r. lo lo, le - la: /mes ne sai comment je la die./v.2874Zo lui, li - lei o lie, li: /abatre ne li despecier./v.275

Plural:

Masc. Fem.

c.s. il, ils - eles, elles: /tant come il ont le froit
eu/v.68c.r. lo les lesZo els, eus, eux - eles, ellesZo lor, leur - lor, leurs: /Certes je lor cloré la
voie/v.3602Forma reflexiva de la 3a. persona: sei, sci, si, seEstas declinaciones son sólo un ejemplo de las que existen en
frances antiguo.

Pasaremos ahora a hablar brevemente de la conjugación.

En la Edad Media existían cinco terminaciones para el
infinitivo: er, ier, eir, o oir, re o ir; por lo que un mismo
verbo podía tener varias formas para una misma persona.

Presentaremos como ejemplo el verbo avoir conjugado en preterito de indicativo:

i oi, eu, eus; tu oūs, eūs, eus; il out, ot, eut; nous oūmes, eūmes, eumes; vous oūstes, eūstes, eustes; ils ourent, eurent. Esto muestra la dificultad existente en la traducción de los verbos del frances antiguo.

Capitulo aparte merece la versificación, pero solamente citaremos algunas particularidades de la misma en los textos de esa época. La mayoría de los poemas o cantos estan compuestos en forma de laissez, estrofas que constan de un número indeterminado de versos (en general un promedio de 15). Estas composiciones encierran una escena o pasaje de la historia narrada, que se distingue de las demás estrofas por su rima o asonancia. La asonancia "se da solo entre las vocales, a partir de la tónica: fiesta, enmienda"(2); mientras que la rima reproduce no solamente esta vocal, sino también las consonantes que le rodean. Todos los versos de una misma estrofa (laisse) guardan la misma asonancia. Veamos este ejemplo tomado del Cantar de Roldán(1)

Seigneurs barons, leur dit l' empereur Charles.
Le roi Marsile m' a transmis ses messages.
(Señores barones, dijoles el emperador Carlos.
El rey Marsilo me trasmitió sus mensajes).

Se permitían en la poesía de esa época el hiato y la elisión, la cual era facultativa. Todas las sílabas contaban, incluso las que hoy se consideran mudas (ent de avaient) para

la medida del verso.

Una parte de la poesía medieval está ocupada por el género del romance (roman) palabra que designaba de acuerdo con P. Zumthor a "toda composición de lengua vulgar, opuesta al modelo latino," (3); ejemplo de ello son los poemas del ciclo antiguo (Roman de Troya -Benoit de Sainte-Maure; Roman de Julio César -Jacot de Foret) y a los del ciclo breton (El santo grial, Lanzarote, Muerte de Arturo, etc.-Chrétien de Troyes). Se designa después bajo ese nombre a todos los extensos relatos de imaginación o de historia escritos en verso o en prosa como el Roman de Renart. Dentro de este género también sobresalen los alegóricos, entre los cuales se encuentra El Romance de la Rosa, del cual nos ocuparemos en el capítulo siguiente.

EL ROMANCE DE LA ROSA

Obra de dos autores, Guillaume de Lorris y Jean de Meun, quien retoma y acaba la obra inconclusa del primero.

Se sabe muy poco de los autores, por ejemplo de Guillaume solo se sabe que era originario del pueblo de Lorris. Se ignora la fecha de nacimiento y la de su muerte se sitúa en 1235, por lo que se cree que redactó la primera parte del romance entre 1225 y 1230.

Jean nació en Meung-sur Loire, cerca de Orleans, en 1235 y murió probablemente en 1305. De él, aparte de la continuación del Romance de la Rosa se conservan las traducciones siguientes: 1) Una traducción del De re militari de Vegetio, bajo el título de L'art de chevalerie (El arte de la caballería) dedicada a Jean de Brienne, conde de Eu, y fechada en 1284. 2) Una traducción de las Epistres de maistre Pierre Abelart et Heloïs sa fame (Epístolas del maestro Pedro Abelardo y de Eloisa su mujer). 3) Una traducción de la Consolatio Philosophiae de Boecio, dedicada al rey Felipe IV "el Hermoso". Se desconoce de los dos orleaneses su situación social, su oficio, su formación, etc. De Jean de Meun se deduce que era clérigo porque ponía en sus textos Maistre (Maestro).

La obra en cuestión es la vez la historia de una

conquista amorosa en forma de alegoría y también un arte de amar, porque expone una didáctica del amor; ejemplo de ello son los diez mandatos de Amor al Amante: 1) Evitar la villanía; 2) no maldecir; 3) ser amable con todo el mundo; 4) rechazar el uso de malas palabras; 5) respetar y defender a las mujeres; 6) evitar el orgullo; 7) cuidar de su persona; 8) cultivar la alegría; 9) practicar la esgrima, la equitación, la música y la danza; 10) no ceder nunca a la avaricia. Tales mandatos son sólo una muestra del ideal fundado en el respeto a los demás y en la sociabilidad del fin amor: "A diferencia de los dos primeros libros del Arte de Amar de Ovidio y del tratado de Chapelain, los dos dedicados a los hombres, en el texto de Guillaume es una mujer quien es a la vez inspiradora y destinataria del mismo." (1) Por lo que Guillaume de Lorris decidió emprender la realización de esta obra, según F. Lecoy, "para gustar a su dama y con la esperanza de obtener sus favores. Por esto cuenta un sueño que tuvo a la edad, aproximadamente, de 20 años." (2) cf. v.21.

La primera parte, que comienza en el verso 1 y termina en el verso 4028 escrita por Guillaume, trata del sueño del amante acontecido una mañana de mayo, en la cual decide dar un paseo y llega junto a un jardín, en cuyo muro encuentran pintados personajes espantosos, tales como Envidia, Animadversión, Tristeza y Pobreza. El amante, el poeta, siente deseos de llamar a la puerta del vergel, la cual le abre Cortesía, quien lo invita a entrar a tomar parte

en la carola (Cf. p.85) en el Jardín de Placer. Ahí conoce a sus acompañantes: Belleza, Riqueza, Largueza, Franqueza, entre otros. Después recorre el jardín y al pasar por la fuente de Narciso percibe en el fondo reflejada en un cristal la imagen del botón de una rosa; y al divisar la flor, nace en él un anhelo por cortarlo. El dios del Amor al observar esto lo hiere con cinco flechas y lo pone a su merced. El le enseña los diez mandatos o el arte de amar y para poder soportar el mal de Amor le proporciona a Esperanza, Dulce Pensar, Dulce Hablar y Dulce Mirar. Mas al obtener un beso de la Rosa, uno de sus enemigos, Malvada Boca, lo cuenta a todos y la Celos al enterarse se enfurece y decide mandar construir una fortaleza para encerrar en lo alto de la torre a la Rosa y a Buen Recibimiento colocando a una Vieja para vigilarlos. Así termina, con el intento fallido del amante por alcanzar la Rosa, la primera parte de la obra. La segunda, la de Jean de Meun, comprende los versos 4029 al 21750. Este retoma la aventura y la concluye con la victoria del amante, quien junto con Venus, Naturaleza y Genius, (comparsa de la anterior) después de un sitio en forma al castillo, obtienen la conquista de la Rosa.

En la obra sobresale un tema de interés, la concepción del amor, correspondiente a la literatura cortés de la Edad Media, la del fin amors. Antes de Guillaume de Lorris otros escritores, entre ellos Chretien de Troyes y el no tan conocido Gautier de Baryes, habían desarrollado la temática

y etica del fin amor: "Este modelo de comportamiento amoroso, el servicio de la dama y del amor que exalta el Chevalier de la charrette (Caballero de la Carreta) [...] se impuso por largo tiempo en el siglo XIII, debido quizás a la reescritura del Lancelot en prose (Lanzarote en prosa) donde se encuentra encerrado el código del amor cortés. (3) Sin embargo, el antecedente más inmediato sería el tratado de André le Chapelain, De Amore (escrito a finales del siglo XIII) donde el autor se propone desarrollar una definición teórica del amor, intentando al mismo tiempo codificar las diferentes figuras existentes del mismo.

Guillaume aprovechó su obra para mostrar, de acuerdo con F. Lecoy, dos puntos fundamentales de este código: el respeto total, incondicional y casi religioso de la mujer, y el amor considerado como principio o condición esencial de todo valor verdadero y de toda perfección. "El amor es el alma de un código de conducta, la pieza central de todo estilo de vida [...] "toda la gloria está en el servicio, todo el mérito en la docilidad, toda la felicidad en la esperanza lejana de un bien" (4). Porque según Charles Payen: "La erótica del fin amor se basa en una especie de contrato tácito, la amante finge ser intocable y el amante acepta desempeñar el papel de mártir enamorado." (5) Los textos medievales no solo muestran a los individuos la didáctica amorosa sino también lo que deben conocer y saber para obtener el bienestar, por lo que en el Romance de la Rosa no se separan la doctrina amorosa, el arte de vivir y el enriquecimiento de la cultura.

En el inicio de la obra, el sueño de Escipion comentado por Macrobio es un llamado a la autoridad y muestra el fin didáctico de la obra. Recordemos tan sólo los primeros versos, en donde Guillaume pretende dar a su público una obra que contenga el Arte de Amar:

ce est li Romanz de la Rose,
ou l'art d'Amors est tote enclose.

El protagonista principal, el amante, es el poeta mismo. Quizás también es la vez primera que el autor de una narración en la Edad Media se sitúa en el centro de su obra y emplea para el relato la primera persona del singular:

Or veil cel songe rimeer
por vos cuers plus fire agueer,
qu'Amors le me prie et comande.
(versos 31-33).

Guillaume utiliza en la narración las alegorías para personificar las abstracciones (la vejez, la juventud, la avaricia, etc.) y también los símbolos, como por ejemplo la rosa, la cual representa a la mujer amada. "En la edad media, esta palabra puede designar todos los casos donde un enunciado o un discurso propone a la vez un sentido literal un sentido figurado, muy distintos uno del otro.[...] la historia literaria llama alegoría a las personificaciones de las nociones abstractas." (6) La alegoría presenta en la obra dos sentidos que se oponen: el literal-un joven que entra a

un jardín y desea cortar una rosa- y el alegórico, que puede ser según la erótica del finamors, la seducción de la mujer. o bien, puede tratarse como cree G. Kamenetz, de una iniciación mística: "El paseo del Amante es un viaje hacia el centro, el centro del jardín. Es el modelo clásico del peregrinar, lo que el peregrino desea, es regresar al centro de su religión, allí donde está la salud. El peregrino del espíritu, el mismo, desea regresar al centro de sí mismo, ahí donde está la paz." (7)* Si regresamos a las alegorías de la obra, descubrimos que se trata de personajes con aspecto humano, como por ejemplo la Vejez (versos 339-404), representada como una vieja con todos los males que a la vejez achacan, pasada ya la flor de su edad. La Juventud (versos 1259-1276) como una niña que no ha pasado aún de los doce años y que no se preocupa por nada.

En esta primera parte se encuentran dos tipos de alegorías, las estáticas, como los retratos pintados sobre el muro de Avaricia, Villanía, Envidia, Tristeza y Vejez que no presentan movimiento alguno, por lo que podrían ser confundidas con estatuas; las dinámicas, correspondientes a los personajes que "carolan" en el jardín de Placer: Ociosa, Cortesía, Placer, el dios del Amor, etc., quienes están en movimiento.

Jean de Meun continuará la obra y le dará un trato diferente llevando la historia a su fin, el probablemente concebido por su predecesor. No nos ocuparemos aquí de ello.

puesto que nos parece innecesario dada las características del presente trabajo.

El Romance de la Rosa, obra de la cual existen alrededor de 300 manuscritos, fue también punto de controversia en la historia de la literatura, debido según F. Lecoy a la filosofía antifeminista de Jean de Meun dada en la segunda parte de la obra. Los personajes célebres que tomaron parte en esta discusión literaria fueron Christine de Pisan y Gerson contra los admiradores de la obra, y como defensores Jean de Montreuil, los hermanos Gontier y Pierre Col. Esta disputa, cuyo punto álgido se sitúa entre 1401-1402, se conserva en un expediente, el más antiguo de Francia sobre una disputa literaria, compuesto por una colección de cartas intercambiadas sobre el tema entre los adversarios. La historia en detalle de esta disputa aun está por revisarse.

La obra causó también gran interés en el extranjero. Ejemplo de ello son las traducciones holandesas, una de ellas anterior a 1317; dos adaptaciones italianas, Il Fiore y Il detto D'Amore, escritas a finales del siglo XIII; una traducción de Chaucer en inglés y en la actualidad cantidad de versiones al francés moderno y últimamente una traducción española, El libro de la Rosa, en prosa, realizada por Carlos Alvar Julian Muela.

COMENTARIOS A LA TRADUCCION1.1 Problemática de la traducción.

En toda traducción de una obra literaria se presenta un problema insalvable: el guardar y transmitir íntegramente el mensaje de la obra original, al traducirlo a la lengua extranjera, meta, o lengua Z, como se le conoce también en el campo de la traducción. Para ello, de acuerdo con G. Mounin, actualmente se cuenta con la ayuda de la lingüística que... "al enseñar análisis más finos de los hechos de lengua, enseña al traductor a calcular más finamente su fidelidad relativa, a medir conscientemente su margen de infidelidad, incluso de intraductibilidad." (1)

La traducción enfrenta además otro problema: el de traducir la forma o el contenido. Al traducir siempre existe el riesgo de perder algo de ambos. Dado que "la traducción es un proceso lingüístico mediante el cual se reproduce en la lengua receptora el mensaje de la lengua original" (2), debemos elegir en primer lugar transmitir el contenido aun en sacrificio de la forma.

En la traducción específica de poemas este problema se vuelve un obstáculo, el cual es necesario superar, teniendo en cuenta únicamente que "la traducción de poesía es una

tarea que[...]sólo puede realizarse mejor o peor, nunca perfectamente."(3)Sin embargo, tratase de una traducción en prosa o en verso, el traductor literario "debe aspirar a decir todo y sólo lo que el autor original ha dicho, y decirlo del mejor modo posible."(4)porque vale más una buena traducción en prosa que en verso. Pero veamos cómo fueron abordados estos problemas en la traducción del "Roman de la Rose".

1.2 Problemática de la traducción del "Roman de la Rose"

En la traducción resultaba sumamente difícil conservar el sentido primario del texto, porque al traducir una obra no solamente se transmite su mensaje, sino también su contexto; dicho de otra manera, se tienen que mostrar a los lectores potenciales aspectos que reflejen la cultura, en este caso de la Edad Media, para la correcta comprensión y entendimiento de la obra. Las palabras no tienen el mismo sentido con distancia de dos siglos, y algunas veces no se encuentra su equivalente exacto ni en nuestra civilización actual ni en nuestro español del siglo XX.

De este modo, para traducir una obra de la Edad Media, es imprescindible conocer lo suficiente la historia medieval y la lengua de esta época. Bien lo dice Meillet, citado por G. Mounin: "Todo vocabulario expresa una civilización. Si se tiene [...] idea precisa del vocabulario francés, es que se

esta informado de la historia de la civilización en Francia."(5) Sin embargo, la mayor parte de los traductores no le da mucha importancia a este aspecto metalingüístico, hasta ahora solo lo utiliza de una manera empírica. Mounin opina que para traducir una lengua extranjera se deben cumplir dos condiciones: "estudiar la lengua extranjera, [y] estudiar[...] la etnografía de la comunidad"(6). Sin estos requisitos ninguna traducción será totalmente adecuada. En tanto García Yebra dice que al traductor sólo "le basta conocer bien el léxico, la morfología y la sintaxis de la LD con relación al tiempo en que se produjo el texto que ha de traducir."(7) Nosotros creemos que las dos opiniones se complementan y las dos deben cumplirse.

En lo referente al segundo problema de la elección entre la forma o el contenido, optamos por transmitir este último y apegarnos en lo posible a la forma. Por consiguiente, decidimos traducir el "Roman de la Rose". narración escrita originalmente en verso, al español en una versión libre versificada, para que fuera lo más fiel al original, intentando salvar y conservar el fin y ritmo propios del verso, que en una traducción en prosa se pierden.

Al concluir la traducción de nuestra primera versión del "Roman de la Rose" de los cuatro mil versos escritos por Guillaume de Lorris, llegó a nuestras manos la primera traducción al español de esta obra, realizada por Carlos Alvar y Julián Muela. (8) Se trata de la versión completa de la obra, es decir, la parte de Guillaume de Lorris y la continuación y conclusión de Jean de Meun. Parece que el traductor español decidió traducir la obra en prosa, para evitar ante todo un problema de monotonía en la rima, puesto que el verso medieval era de carácter asonante.

Para mostrar la diferencia de nuestras soluciones, y las de los autores españoles, se tomó el pasaje que comprende los versos 863 al 934 del Libro de la Rosa y después un ejemplo de los mismos de nuestra versión. (Cf. p.94 y tesis). Tanto los traductores españoles como nosotros nos apoyamos en el texto del Roman de la Rose editado en francés antiguo por Félix Lecoy, basado en los manuscritos existentes de la obra (alrededor de 300).

Para dar una idea de las dificultades existentes en el campo de la traducción literaria, citaremos las principales surgidas a lo largo de esta tarea. Con el fin de aclarar la metodología seguida en la traducción tomaremos algunos versos como ejemplo e iremos describiendo las modificaciones a las que fueron sometidos, cuya solución final aparece en la

tesis. Se utilizaron para realizar esta tarea: El arte de la traducción tomos 1 y 2, de V. García Yebra, que nos ayudó a resolver problemas específicos de la traducción al español; En torno a la traducción del mismo autor, que ofrece una síntesis de los problemas en la traducción literaria; Problemas teóricos de la traducción de G. Mounin, que proporciona un panorama general de la traducción y su relación con la lingüística; la versión moderna al francés del Roman de la Rose en verso de André Lanly, para ayudarnos en la comprensión general de la obra y glosarios de términos del francés antiguo, para resolver las dudas sobre el léxico de esa época.

Por otra parte, nos vimos obligados a inventar un código para abarcar los problemas más frecuentes en la traducción: lo basamos en las primeras letras del alfabeto:

- A Problemas de léxico
- B de verbos y conjugación
- C de preposiciones
- D de rima
- E de redundancia de elementos
- F de determinantes e indicadores
- G de ritmo

como los más comunes.

La parte que presentó las mayores dificultades fue el comienzo de la obra, puesto que era la primera vez que nos enfrentábamos en forma más rigurosa y metódica a la traducción de la poesía en francés antiguo. Uno de los principales problemas al realizar la traducción fue entender y asimilar el significado íntegro de los versos en su idea original. Estos se numeran de cuatro en cuatro. Otra dificultad era respetar lo más fielmente posible la sintaxis, ritmo y extensión de los versos.

En lo referente a la traducción del título, decidimos darle el nombre de Romance, puesto que en la Edad Media, particularmente en Francia, se denominaba así a toda narración escrita en verso, como es el caso de esta obra, por consiguiente la llamamos Romance de la Rosa.

Para hacer más comprensibles los comentarios, estos se ilustrarán con ejemplos tomados de la traducción.

La obra comienza, como casi todas las obras de la Edad Media, con un prólogo citando a un autor de la antigüedad, en este caso Macrobio, que le proporciona al poeta autoridad para el tratamiento del tema, según la preceptiva literaria de esa época, e imprime al relato la erudición y la verosimilitud propias de los relatos medievales.

Como las soluciones a la traducción de los versos presentaban problemas conjuntos, no se podían dividir los versos para el análisis de una manera tajante; por lo que se seleccionaron los versos más representativos que dan una idea de los problemas existentes en toda traducción literaria, sobre todo en verso. Damos a continuación ejemplos de los problemas encontrados y su solución:

1.2.1 Problemas de Léxico.

En el verso 4, la palabra nie, desempeñaba en francés antiguo la función de adverbio de negación, con cierta idea de restricción:

mes l'en puet tex songes songier
qui ne sont nie mencozier, 4

por lo que el verso en su primera versión fue traducido así:

pero se pueden sueños soñar
que son (apenas) mentirosos, 4

más adelante se decidió dejar:

pero se pueden sueños soñar
que no son mentirosos, 4

de esta manera quedó superado el problema de léxico y de ritmo del verso; finalmente esta fue la solución, la cual mejoró el ritmo al desaparecer el verbo ser y su atributo:

pero se pueden soñar sueños
que no mienten: 4

Para consultar un ejemplo semejante cf.v.1192

Un problema más fue la palabra Haine que en francés moderno se puede traducir como Odio; aparece en los versos siguientes:

Enz en le mileu vi Haine,
 qui de corroz et d'ataine 140
 sembla bien estre meneresse;

Pero en francés es de género femenino y no masculino como en español, por lo que buscamos un equivalente en este género. Teníamos entre las opciones posibles: Animadversión, odio y malquerencia, la cual escogieron los traductores españoles. Nos decidimos por Animadversión para respetar el género en francés:

A Animadversión vi en el centro,
 de furor y de saña 140
 parecía ser portadora;

En el verso 335 derivamos del sustantivo carola el verbo carolar, para no perder la idea que hace referencia a esta danza de la época, que se bailaba haciendo un medio círculo:

car qui le cuer a bien dolent,
 sachiez de voir qui n a talant
 de dancier ne de caroler. 335

Ahora, la versión al español:

pues quien el corazón doliente tiene,
 sabed bien que no tiene talante
 para bailar ni "carolar". 335

Para ello nos basamos en la técnica de calco de Vinay y Darbelnet(9) que sirve para la creación de neologismos al no

encontrarse equivalentes en la lengua meta, y permite adaptar la palabra a la pronunciación de la lengua 2. Con esto no se extendió más la medida del verso.

En el verso 588 la palabra Déduit, significa en francés antiguo diversión, placer:

Privee suit mout et accointe

de Déduit le mignot, le cointe:588

ésta fue traducida como Placer, ya que se trataba de una personificación masculina:

Amiga muy íntima soy

de Placer, el gentil, el educador:588

Como ya mencionamos, al buscar las equivalencias en español de las palabras en francés antiguo, algunas veces no fue posible encontrarlas. En el verso 747 la palabra rotrouenge, se refiere a un poema con una medida y una intención lírica:

La veissiez fleuteurs

et menestreus et juleors;

si chantoit li uns rotrouenges,748

li autres notes lohorenges.

por lo que decidimos dejarla al no tener equivalente en español, como una forma de préstamo excepcional:

Allí, visto habríais flautistas.

ministriles y juglares;

el uno cantaba una "rotrouenge",

el otro aires loreneses,748

1.2.2 Problemas de Verbos y Conjugación.

-El problema de conjugación aparece sobre todo en la traducción de tiempos compuestos, pues la idea del tiempo condicional o potencial en francés se debe traducir al español en pretérito de subjuntivo. Ejem.:v.166-168

Bien sembloit estre d afiz plaine
 et fame qui petit seust
 d anorer ceus qu ele deust.168

La versión al español es la siguiente:

Rica en insultos parecía ser
 y mujer que bien poco honrar supiera
 a los que hubiera debido.168

Tuvimos entonces que poner mucho cuidado en la traducción de los tiempos verbales, uno de los mayores problemas de la traducción. Para otros ejemplos Cf.v.306,308,360,441,470 y 540.

Otro problema difícil de resolver fue la traducción del verbo tener; en francés antiguo dada la naturaleza del idioma, no se permite su omisión en el enunciado:

Un chapel de roses tot frois
ot desus le chapel d orfrois.
 En sa main tint un miroer,
 si ot d un riche trecoer
 son chief trecié mout richement.557

pero al traducirlo al español, sobre todo en copreterito o imperfecto, volvía la rima reiterativa y cacofónica, por las terminaciones en -ia. Ejem.:v.555-558

Una corona de rosas frescas
 tenía bajo el tocado de orifres.
 En su mano tenía un espejo,
 y, con una preciosa cinta
 había ricamente trenzado su cabellera.

Primero había que rimar en otro orden y cambiar tenía por llevaba en el verso 554. No se pudo evitar la rima asonante en -ia, pero por lo menos los versos tomaron otro ritmo:

Una corona de rosas frescas
 bajo el tocado de orifres llevaba.
 Un espejo en su mano sostenía,
 y con una preciosa cinta
 ricamente su cabellera trenzado había.553-557

Otros ejemplos Cf.v.355,357

Decidimos también utilizar los tiempos verbales que por tradición se han utilizado en la traducción de textos antiguos, que resaltan sobre todo en el empleo de la 2a persona del plural, vosotros, la cual en México no se emplea; de otro modo la traducción hubiera podido ser considerada como localista:

Quant li arbre furent creu,
 le mur que vos avez veu 594
 fist Deduiz lors tot entor fere
 et si fist au dehors portreire 596

en la versión al español:

Cuando los arboles crecieron,
 construir mandó Flacer
 el muro que vistais, e hizo
 afuera los retratos trazar.596

Ejem.Cf.v.600.741,782,824,1052

Otro obstáculo. a veces difícil de salvar, fue el de la repetición de los verbos, que vuelve muy pesado el ritmo del verso:

mes cil atent bone menoié
 qui de cele floiche est plaiez.953

en la primera versión así quedó:

de buen pago la esperanza tiene
 àquel que herido por esta flecha es.953

posteriormente suprimiendo es y que, esta es la versión final:

de buen pago la esperanza tiene
 aquei, herido por esta flecha, 953

1.2.3 Problemas de Preposiciones.

En el verso 154 la preposición desus podía desempeñar en francés antiguo el papel de adverbio o de preposición:

Un autre ymage d'autre taille
 a senestre avoit d'alez lui,
 son nom desus sa teste lui,
 appelee estoit Felonie. 155

en francés moderno equivale a dessus, adv. de lugar que se traduce por encima, arriba y sur, prep. de lugar que tiene varias acepciones: en, sobre, encima de, etc. Decidimos traducirla como prep.: en la primera versión elegimos arriba, después encima y finalmente sobre, que guardaba el sentido de la ubicación del objeto en sitio elevado. De acuerdo con García Yebra, esta preposición tiene 21 equivalencias con prep. del español(10). La versión final es la siguiente:

Otra imagen de otra talla
 a la izquierda de ella estaba,
 sobre su cabeza lei su nombre,
 llamada era Traición.155

La preposición de en el original en francés antiguo no tenía un uso definido, por lo que fue difícil encontrar una traducción adecuada para el verso 1235:

Ele ne fu nice n ombrage.
 mes sage et antre,sans outrage,
de biaux reponses et de biaux diz:1235

aquí lo que se resalta es la calidad de Cortesía, por lo tanto utilizamos la prep. de en español con el fin de no perder esta idea:

No fue melancólica ni necia,
 más bien prudente y atenta, sin prepotencia,
 de buenas intenciones y buenas maneras:1235

Otro problema aparece en el verso 1431 en donde traducimos la preposición par del francés antiguo al español por:

Dedenz une pierre de marbre
 ot Nature par grant maistrise
 soz le pin la fontaine asise:1432

así era la primera versión:

En una piedra de mármol
 tenía naturaleza por gran maestría
 bajo un pino la fuente asentada:1432

al final la cambiamos por con, porque indicaba el modo, pero no el fin:

En una piedra de mármol
 había naturaleza con gran maestría
 bajo un pino la fuente asentado:1432

En la primera versión del verso 1530:

L'ève est tot jorz fresche et novele,
 qui nuit et jor s'ort a grandes ondas
par.II.doiz cleres et parfondes.1530

la prep. par en francés antiguo, quedó en español por a través de, que indicaba una situación:

El agua es siempre fresca y nueva.

que noche y día brota en grandes ondas
a través de dos orificios claros hondos.1530

Luego, por el tamaño del verso se cambió por entregal final
decidimos apegarnos al tamaño del verso quedando de esta
manera:

El agua siempre fresca y nueva.
noche y día brota en grandes ondas
por dos orificios claros y hondos.1530

Para más ejemplos Cf.v.1107, 1172, 1381 y 1389.

1.2.4 Problemas de Rima.

Uno de los versos que planteó los mayores problemas de
la traducción fue el 81:

Mout a dur cuer qui en may n'aime,
quant il ot chanter sus la raime
as oisiaus les douz chans piteus.83

porque se salía de la extensión normal de los versos, los
cuales fluctúan entre 8 y 11 sílabas:

Tiene un corazón muy duro aquel que no ame en mayo,
mientras bajo la rama escuche cantar,
de los pájaros los cantos enternecedores.

Existían problemas de rima, de adjetivos y de hipérbaton. Al
traducir estos versos que se apegan a la sintaxis propia del
francés antiguo, en español podrían volverse incomprensibles
debido al abuso del hipérbaton. He aquí la solución final:

Muy duro tiene el corazón quien en mayo no ame.

mientras bajo la rama oye cantar.
de los pajaros los dulces cantos.

En los problemas de rima, el caso más frecuente fue la repetición de los pronombres:

En icelui tens deliteus,
que toute rien d'amer s'esfroie,
songai une nuit que j'estoie.⁸⁶

La primera versión fue ésta:

En aquel tiempo deleitoso
donde nadie de amar escapa,
sonaba una noche que yo estaba.

Como no se podía omitir el pronombre, decidimos variar el orden de las palabras del verso ⁸⁶:

En aquel tiempo deleitoso,
en que nadie de amar escapa,
que yo estaba una noche soñaba.⁸⁶

Un nuevo problema de rima se presentó en los versos 190-194:

si fu droiz, que tot jors enrage
Covoitise de l'autrui prendre:
a nule rien ne velt entendre
fors que a l'autrui accrochier:
Covoitise a l'autrui trop chier.¹⁹⁴

obteniendo en la primera versión la traducción siguiente:

-forma bien justificada pues, tiene Codicia
siempre la rabia de tomar de los demás el bien-
No aplica su voluntad más que

en al bien de los demás aferrarse:

la Codicia ama tanto el bien de los demás.194

La rima existía en las sílabas finales -más; para tratar de evitarla en el verso 191 se cambió el orden de las palabras, pero se abusaba del hipérbaton. A continuación la solución final:

-forma bien justificada, tiene pues Codicia

siempre con rabia de tomar el bien ajeno-

ella sólo aplica su voluntad

en al bien ajeno aferrarse:

tanto ama Codicia el bien de los demás.194

Un pasaje que ilustra los problemas de rima y de léxico es el siguiente:

Après toz ceus se tint Franchise,

qui n'estoit pas brune ni bise,

Dainz estoit blanche plus que nois.

Si n'ot mie nés orleanois,1192

la primera versión aparece así:

Después de todos ellos Franqueza se encontraba,

quien no era ni morena obscura, ni morena clara,

mas bien, era más blanca que la nieve.

No tenía la nariz "orleanesa"1192

De estos cuatro versos se modificaron el verso 1191 donde se suprimieron era y la para aligerar el verso; en el verso 1192, que presentaba también un problema de léxico, decidimos dejar nariz orleanesa, en vez de chata, como lo dice la versión en prosa, puesto que el poeta hace referencia a Orleáns:

En la ronda luego Franqueza se encontraba,
 quien no era ni morena obscura, ni morena clara,
 sino más blanca que nieve.
 No tenía "nariz orleanesa"
 sino grande y bien formada:1193

1.2.5 Problemas de Redundancia de Elementos

Mostraremos como resolvimos la repetición de elementos: en el caso que en el v.540:

n'avoit jusqu'en Jerusalem
 fame qui plus bel col portast;
 polis ert et soes au tast.542

en su primera versión:

no se habría encontrado mas que en Jerusalem
 una mujer que tuviese un cuello más bello:

.Los versos eran largos, debido a los que, los cuales se usan mas en francés, el ritmo era pesado. La solución fue suprimirlos y también se mejoró la rima de la versión:

sólo en Jerusalén encontrado se habría,
 con cuello más bello una mujer;
 al tacto era suave y liso.542

En el verso 867 el pronombre qui se repite:

C'est cil qui les amants justise
 et qui abat l'orgueil de gent.867

con su equivalente en español quien, pasaba lo mismo:

Quien a los amantes gobierna
 y quien el orgullo de la gente abate:868

por la repetición se alteraba el ritmo del verso, decidimos omitirlo para mejorarlo:

Quien a los amantes gobierna
y el orgullo de la gente abate;868

La repetición era en la Edad Media un recurso estilístico de la poesía cortés; una muestra de ello es el verso 877:

qu il n'avoit pas robe de soie,
ainz avoit robe de floreites,
fete por fines amoreites.878

en la versión primera traducimos:

pues no tenía ropa de seda
sino ropa de florecillas tenía,
por tiernas enamoradas hecha.

En ellos se observa la repetición de ropa y la del verbo tenía, debido a la reiteración de los sonidos -ia, -opa, se produce cacofonía en esos versos; al omitir aquellas palabras se mejoraba el ritmo del verso:

pues no tenía ropa de seda
sino de florecillas,
por tiernas "enamoradas" hecha.878

Pero se perdía el paralelismo de los versos; por tanto decidimos dejar la primera versión.

En el verso 1361 había redundancia de que:

De divers arbres i ot tant
que mout en seroie encombrez
ainz que les eusse nombrez.1362

la primera versión también lo reiteraba:

De diversos árboles tantos había
 que antes que los hubiese enumerado
 muy cansado estaría.1362

se cambió la forma de la oración elidiendo el verbo hubiese, y mejorando el tamaño y el ritmo del verso:

Tanto árboles había
 que antes de enumerarlos
 mucho me cansaría.1362

En algunas ocasiones las estructuras sintácticas del francés antiguo pueden resultar redundantes, sobre todo en lo referente a los adverbios de negación; por razón de sentido y estilo algunas veces se suprimieron:

Nule rien ne li puet tant plaire
 con fet maus et mesaventure.241

en su primera versión:

nunca nada puede tanto gustarle
 como no sea el mal y la desgracia.241

Sobraba en este caso el adverbio, por tanto se omitió, y se cambió el orden de las palabras:

Nada puede tanto gustarle
 como no sea el mal y la desgracia.241

Otro problema que aparece con frecuencia es la traducción de la conjunción ne...que, que en francés se emplea para dar una idea de restricción:

s ai d une chose mout bon tens
 que a nule rien je n entens
 qu a moi jouer et solacier

et a moi pigner et trecoer.586

la primera versión:

todo el tiempo tengo
para consagrarlo en una sola cosa,
pues no me dedico más que
a divertirme y distraerme,
y a peinarme y a hacer mis trenzas.587

He aquí la versión final:

tengo todo el tiempo
para ocuparlo en una sola cosa,
pero sólo me dedico a
distraerme, divertirme,
peinarme y a trenzarme.587

Otra redundancia es la conjunción y, que se utilizaba en esa época como recurso estilístico, pero actualmente no es necesario repetirla, porque su omisión no afecta el sentido de la oración, por lo cual decidimos quitarla cuando fuera oportuno:

et a betes et a liparz
fu sa robe de toutes parz
portrete,et ovree de flors
par diverseté de colors.884

Primera versión:

de leopardos y de bestias
su ropa dibujada por entero
estaba, y confeccionada de flores,
con variedad de colores.884

en la versión final se suprimió de en el v.881 quedando de este modo:

[de]leopardos y bestias[...]

Muchas veces también fue necesario agregar elementos, y no sólo omitir:

s i ot par leus entremellees

feuilles de roses granz et lees.894

en su primera versión:

entremezcladas en sitios también estaban

unas hojas de rosas,grandes y anchas.894

Aquí se agregó diversos y se cambió estaban por había y se elidió unas:

entremezcladas en diversos sitios también había.

hojas de rosas,grandes y anchas.

1.2.6 Problemas de Determinantes e Indicadores.

La traducción de los adverbios de tiempo fue otro problema frecuente, porque como alors en algunos casos no se traduce al español, o bien tienen varias equivalencias:

ainz sont après bien aparant,
 si en puis bien traire a garant
 un auctor qui ot non Macrobes.⁷

après fue traducido como después :

así son después bien aparentes,
 si puedo tener como garante
 a un autor de nombre Macrobio.

La omisión de después aceleraba el ritmo del verso, pero como era un verso largo decidimos dejarlo:

así se vuelven después bien aparentes,
 si puedo tener como garante
 a un autor Macrobio de nombre.⁷

Uno de los pasajes que ilustra el problema de la traducción de los adjetivos es el siguiente:

Rechinié avoit et froncié
 le vis,et le nés secorcie:
 hisdeuse estoit et ruillie,
 et si estoit entorteillie
 hisdeusement d une toaille.¹⁵¹

El cual aparece en su primera versión:

Rechinié y fruncida tenía
 la cara la nariz respingona;

estaba horrible y ruillie
 y así estaba envuelta
 horriblemente por un trapo.

Las palabras subrayadas están en francés antiguo; en el francés moderno rechinie=rechigné equivale a fruncir el ceño o poner mala cara, por lo que traducimos ceñuda y fruncida.

En el caso de ruillie, se refiere solamente a la idea de fango, en los glosarios no hay precisión de su uso.

Andre Lanly no lo puso en su versión al francés moderno:

Elle avait le visage rechigné,
renfrogné et le nez retroussé;
 elle était hideuse
 et enveloppée
 hideusement d'une étoffe misérable.

De los cuatro adjetivos falta uno: ruillie.

A continuación damos nuestra solución:

Ceñuda y fruncida tenía la cara
 y la nariz respingona,
 estaba horrible y sucia,
 así envuelta estaba
 horriblemente por un trapo.15i

Para mejorar el ritmo del verso, en la traducción fue necesario omitir las palabras redundantes en español, como son los determinantes un, una, pero que en francés si se usan:

Privee sui mout et acointe
 de Deduit le mignot, le cointe:588

La primera versión fue la siguiente:

Una amiga muy íntima soy
de Placer, el gentil, el gracioso:

Proporcionamos enseguida la versión final:

Amiga muy íntima soy
de Placer, el gentil, el educado:589

En el verso 843 se tenía la opción de dos adjetivos para la traducción:

Le front ot bel et plein, sanz fronce,
les sorciz bruns et enarchiez,
les ieuз gáis et si envoisiez 844

Eran: cejas morenas u oscuras, como el primero nos parece más común, decidimos poner el segundo por su valor poético:

Una hermosa frente y plena, sin arrugas tenía,
oscuras las cejas y arqueadas,
de ojos tan alegres y tan festivos,845

Finalmente la versión escogida fue la siguiente:

Una hermosa frente, plena, fresca,
oscuras las cejas y arqueadas,
de ojos alegres y tan festivos, 844

1.2.7 Problemas de Ritmo.

El primer problema se presenta en los primeros versos:

Aucunes genz dient qu'en songes
n a se fables non et mençonges:2

he aquí la primera versión:

Algunos dicen que en los sueños,
sólo hay fábulas y mentiras.

La conjunción que hace pesado el ritmo, omitiéndola y cambiando el orden de las palabras se solucionaba:

En los sueños dicen algunos,

hay sólo fábulas y mentiras:

Sin embargo, pusimos la primera versión que se apega más al original.

Como puede observarse en estos ejemplos, era difícil mantener el ritmo del verso; por eso en algunos casos la traducción parecía prosa. Como aclaramos al comienzo, tratamos de guardar y conservar la idea original del texto antiguo:

L'ors m'iere avis en mon dormant

qu'il iere matin durement:

de mon lit tantost me leve,

chauçai moi, et mes mains lavé;⁹⁰

Damos aquí la primera versión:

Entonces me pareció, mientras dormía

que era de mañana;

de mi lecho al momento me levante,

me calcé y mis manos lave;

En este caso se corría el peligro de caer en la rima fácil. por la terminación de las palabras en -é. Puesto que alors muchas veces no se traduce, se rompía el ritmo en el segundo verso, por ser corto. Así, sin alterar el sentido del verso agregamos ya dándole el mismo ritmo a todos los versos:

Me pareció mientras dormía

que era ya de mañana;

me levante de mi lecho al momento,

me calcé y lavé mis manos;90

Otro pasaje que ilustra al mismo tiempo muchos de los problemas citados es el siguiente, v.715-717 en donde aparecen problemas de adverbios, de ritmo y de economía en el lenguaje:

mes auques pres trovai Deduit,
 car maintenant en un reduit
 m'en entrai au Deduiz estoit.717

El cual traducimos así:

y bastante cerca de ahí, a Placer encontré,
 pues a un retirado rincón, pronto entré
 donde se encontraba él.

En la versión final se mejoró el ritmo de la primera, el tamaño de los versos y la rima asonante -tré no molesta:

muy cerca de ahí encontré a Placer,
 pues a un retirado rincón entré
 donde se encontraba.717

El verso 888 presentaba también un problema en el tamaño y ritmo del verso. La sintaxis del francés antiguo permitía utilizar muy pocas palabras y un orden diferente para la construcción de las oraciones:

Nule flor en esté ne nest
 qui n'í fust,nes flor de jenest.888

la primera versión resultó de este modo:

De las flores que nacen en verano,
 no había ninguna que no figurase, aun la flor de retama.

Se alteró el orden y se cambió aun por incluso:

De las flores que nacen en verano,
ninguna faltaba, incluso la flor de retama, 888

1.2.8 Problemas de Figuras.

Aquí daremos cuenta de los principales problemas hallados en la traducción de figuras retóricas; éstos problemas se encuentran muy emparentados con los de léxico. Veremos a continuación algunos ejemplos: en el verso 155 aparece Felonie, segunda de las personificaciones de los vicios que figuran en el muro:

Un autre ymage d'autre taille
a senestre avoit delez lui,
sos non desus sa teste lui.
apelee estoit Felonie.155

La palabra no sufre casi cambio alguno en su significado, ni en su escritura al francés moderno; al español se tradujo como Traición:

Otra imagen de otra talla
a la izquierda de ella estaba.
sobre su cabeza lei su nombre,
llamada era Traición.155

Otra de las alegorías difíciles de traducir fue la del verso 407:

Une autre en ot apres escrete.
qui sembla bien estre ypocrite.
Papelardie ert apelee.407

Papelardie es la personificación de la hipocresía y de la falsedad. en consecuencia elegimos para traducirla falsedad:

Después estaba representado otro personaje,
quien muy hipócrita parecía ser.

La Falsedad era llamada.407

Como en español se tiene la opción de poner o no el artículo,
en esta traducción lo omitimos cuando lo juzgamos
conveniente. Cf. v. 157, 169, 197, 235 y 292.

La traducción de la alegoría correspondiente al verso 580,
también causó dificultad al querer mantener el sentido
original del verso, donde la palabra Qiseuse, se refiere no
al ocio sino a una especie de condición necesaria para
enamorarse, es decir, gozar de tiempo libre para los asuntos
del amor:

Ele ne fus pas ver moi fiere
ne de respondre desdeigneuse:
"Je me faz, fet ele, Qiseuse.580

Por tanto, para mantener el género femenino de la palabra,
optamos por dejar Ociosa y no Ocio; he aquí la traducción:

Orgullosa conmigo no fue,
no desdeñó, fue pronta en responderme:
"Me hago, digo, llamar Ociosa
por los que me conocen.581

Un ejemplo más lo tenemos en el verso 588, donde aparece
Deduit, que corresponde a la personificación del placer, del
esparcimiento, del solaz:

Privee suit mout et acointe
de Deduit le mignot, le cointe:588

Decidimos elegir Placer porque en el poema se refiere a la

idea del disfrute del placer amoroso, que forma parte generalmente de un mundo vedado al común de los mortales en la obra:

Amiga muy íntima soy

de Placer, el gentil, el educado:588

Para otros ejemplos C.f.v.728,777,938,940 y 942

Mención aparte merece la traducción del verso 864:

A li se tint de l'autre part

li dex d'Amors, cil qui depart

amoreites a sa devise.865

Aquí aparece uno de los personajes principales, el cual representa al amor y que traducimos como dios del Amor, queriendo conservar el sentido de la palabra, que lo señala como poseedor, como dueño del amor, y no dios de Amor, que indica posiblemente que está hecho de amor:

Estaba junto a ella

el dios del Amor, el que reparte

los amorios a su gusto.865

Todos estos ejemplos ilustran la problemática de la traducción literaria, y de las diversas posibilidades que enfrentamos en la práctica para resolverlos. Todo traductor debe estar atento para identificarlos y hallarles solución. Se hicieron hasta cinco versiones de cada verso, las cuales algunas veces no nos dejaron satisfechos. Esperamos que esta propuesta pueda ser considerada como un elemento más en la promoción de la traducción de textos literarios.

El Romance de la Rosa.

1a. Parte

(Guillaume de Lorris)

Aquí comienza
el Romance de la Rosa

Algunos dicen que en sueños,
sólo hay fábulas y mentiras;
pero se pueden soñar sueños
que no mienten; 4
que luego se verifican,
puedo tener como garante
a un autor de nombre Macrobio,*
para quien los sueños falsedades no son, 8
escribió así la visión
que acaeció al rey Escipion.
Quienquiera que piense y diga
que hay locura y boberia 12
en creer que un sueño se realice,
si quiere, que por loco me tome,
ya que tengo confianza en mí,
que el sueño es una manera de anunciar 16
a la gente beneficios y perjuicios.
que la mayoría sueña de noche
algunas cosas encubiertas
que después serán descubiertas. 20

En el vigesimo año de mi edad,
cuando los jóvenes de Amor
pagan el peaje, a acostar me fui
una noche, sintiendo placer, 24
profundamente me dormi,
y vi un sueño
muy bello y que mucho me gustó;
pero nada hubo en este sueño 28
que no haya completamente sucedido
conforme a lo que decía.

Ahora quiero aquel sueño rimar
para dar a vuestros corazones más ardor, 32
pues Amor lo ruega y solicita.
Y si alguien me pregunta
como yo quiero que el romance
que inicio, sea llamado, 36
dire el Romance de la Rosa.

donde el arte de Amor reposa.
 La materia es buena y nueva,
 que Dios me otorgue el favor de 40
 aquella por quien lo he emprendido:
 aquella que tanto precio tiene
 y tan digna es de ser amada
 Rosa debe ser llamada. 44

Me parecía en ese sueño.
 hace ya cinco o seis años,*
 que estaba en el mes de mayo,
 la estación amorosa, plena de alegría, 48
 el tiempo en que todo se vuelve alegre,
 en que no se ve matorral ni seto
 que en mayo adornarse no quiera
 y cubrirse de hoja nueva. 52
 Los bosques se recubren de verdor,
 pues secos están mientras el invierno dura;
 la tierra misma se enorgullece
 del rocío de la rosa, 56
 y olvida la pobreza,
 en que ella en invierno estuvo;
 entonces la tierra se vuelve tan orgullosa
 que quiere tener nueva ropa, 60
 y sabe hacerse una tan bella
 en la que mil colores se ven:
 de yerba y flores blancas y azules oscuras
 y de muchos colores diversos, 64
 es la ropa que contemplo,
 así la tierra mejor se aprecia.*
 Los pájaros, que habían callado
 mientras tenían tanto frío 68
 y duro y penoso tiempo,
 están en mayo con el tiempo sereno
 tan felices que muestran cantando
 que en sus corazones mucha alegría hay 72
 y no pueden parar de cantar.
 Los ruiseñores se esfuerzan entonces
 en cantar y hacer ruido;
 luego se esparcen y se divierten 76
 el papagayo y la calandria;
 después los jóvenes al escucharlos
 se obligan a estar felices y enamorados.
 por el tiempo dulce y bello. 80
 Muy tiene el corazón quien en mayo no ama,
 mientras bajo la rama oye cantar,
 de los pájaros los dulces cantos.
 En aquél tiempo deleitoso, 84
 en que nadie de amar escapa,
 que yo estaba una noche soñaba.
 Me pareció mientras dormía
 que era ya de mañana: 88

me levanté de mi lecho al momento,
 me calcé y mis manos lavé;
 una aguja de plata luego saqué
 de un guardagujas gracioso y bonito, 92
 aguja para enhebrar tomé.
 Fuera de la ciudad tuve ansia de salir
 para escuchar de los pájaros las canciones,
 que cantan bajo los arbustos 96
 en esta nueva estación.
 Cosiendo mis mangas estrechamente
 a divertirme completamente solo me fui,
 oyendo a los pájaros 100
 que en cantar mucho se afanaban
 por los jardines que florecían.
 Alegre, gozoso y lleno de entusiasmo
 hacia un río me dirigí, 104
 pues escuché un ruido cerca de allí.
 no podía tener placer
 más bello sino a la orilla de este río.
 De una colina, que de ahí próxima estaba 108
 descendía agua abundante y viva;
 el agua era clara, también fría
 como un pozo o una fuente
 había un poco menos que en el Sena 112
 pero estaba más expandida.
 Aunque jamás había visto
 este río que tan bien situado estaba:
 me era dulce y agradable 116
 mirar el sitio placentero.
 Con agua clara reluciente
 refresque y lave mi rostro,
 así todo cubierto y empedrado vi 120
 de grava el fondo del río.
 La pradera grande y bella
 venía a tocar el pie del agua;
 clara, apacible y dulce estaba 124
 la mañana, y pura.
 Entonces por la pradera me fui
 por donde bajaba el agua
 toda la orilla costeano. 128
 Cuando hube avanzado un poco,
 vi un huerto grande, basto,
 todo de alto muro cercado,
 por fuera decorado y esculpido 132
 con muchas ricas escrituras.
 Las imágenes y las pinturas
 del muro miré con gusto;*
 os contaré y diré así 136
 de estas imágenes el aspecto,
 si a mi memoria con prestancia acuden.
 A Animadversión en el centro vi.*
 quien de furor y de sana 140
 parecía ser portadora;
 colérica y peleonera.

y plena de gran villanía
 por aspecto tenía esta imagen; 144
 no estaba bien arreglada,
 parecía entonces dama trastornada.
 Ceñuda y fruncida tenía la cara
 y la nariz respingona, 148
 estaba horrible y sucia,
 así envuelta estaba
 horribilmente por un trapo.
 Otra imagen de otra talla 152
 a la izquierda de ella estaba,
 sobre su cabeza lei su nombre,
 llamada era Traición.
 Luego vi del lado derecho 156
 una imagen de nombre Villanía,
 de la misma naturaleza que
 las otras dos era y de parecida factura.
 Mas asemejaba una mala criatura. 160
 loca, insolente y cruel,
 maldiciente y sarcástica.
 Supo muy bien pintar y dibujar,
 aquél que logró tal imagen, 164
 pues parecía una criatura muy villana.
 Rica en insultos parecía ser
 y mujer que bien poco honrar supiera 168
 a los que hubiera debido.
 Después estaba pintada Codicia.
 Es aquella que a la gente empuja
 a tomar y a no dar nada 172
 y amasar grandes haberes;
 aquella que incita a prestar
 con usura, por la gran pasión
 de adquirir y juntar;
 aquella que a robar inspira 176
 a ladrones y a truhanes;
 es gran pecado y gran mal,
 que al final muchos conviene colgar.
 Aquella que hace tomar, robar, 180
 hurtar y malbaratar el bien ajeno
 (no se sabría de esto la menor estima sacar):
 aquella que engendra a
 tramposos y falsos defensores 184
 que muchas veces por sus favores,
 a jóvenes y doncellas sus
 herencias han robado.
 Encorvadas y ganchudas 188
 las manos aquella imagen tenía;
 -forma bien justificada, tiene pues Codicia
 siempre con rabia de tomar el bien ajeno-
 ella sólo aplica su voluntad 192
 en al bien ajeno aferrarse:
 tanto ama Codicia el bien de los demas.

Otra imagen ahí estaba a un lado de <u>Codicia</u> , llamada era <u>Avaricia</u> .	196
Fea y sucia y loca era esta imagen, delgada y encienque tan verde como cebolleta.	200
Estaba tan descolorida que lánguida parecía; criatura muerta de hambre asemejaba, que no hubiese comido más que pan amasado con fuerte y agria lejía; y como así era delgada, estaba pobremente vestida.	204
Una saya vieja y desgarrada tenía como si a los perros hubiese sido dejada; la saya era pobre y raída llena de viejas piezas añadidas.	208
Su manto al lado colgaba, enganchado a una frágil perchilla, así como saya de tela fina.	212
Forro de petigrís el manto no tenía pues miserable y de pobre hechura era. de negro cordero, con largos y pesados pelos.	216
Bien su ropa diez años tenía, pero <u>Avaricia</u> del vestir sólo a última hora se pone a advertir; saber pues que le hubiese sido insoportable usar esta ropa un poco;	220
pues, si usada y mala estuviera, <u>Avaricia</u> sufrido mucho tiempo hubiera la falta de ropa nueva antes que tenido otra hecha hubiera.	224
<u>Avaricia</u> en su mano tenía una bolsa que escondía, cuyos cordones fuertemente anudaba para que permaneciera mas tiempo cerrada, antes que ella misma extraer algo pudiera;	228
pero de ésto no se preocupaba, pues dispuesta no se le veía a de esta bolsa sacar la menor cosa.	232
 Después, <u>Envidia</u> estaba, quien ni una vez rio en su vida y jamás por motivo alguno se regocijó. sólo si vio o escuchó contar un gran daño a alguien acaecido.	236
Nada puede tanto gustarle como no sea el mal y la desgracia.	240
Cuando un gran desastre ve sobre cualquier hombre bueno caer, experimenta gran placer; su corazón se regocija	244

cuando a alguien de gran linaje ve
 perder o caer en la vergüenza:
 pero cuando alguien se distingue 248
 por su inteligencia y sus proezas,
 eso es lo que más la hiere,
 pues sabed que se enciende en
 colera cuando un bien sucede. 252

Envidia es de tal crueldad
 que no muestra lealtad
 a compañero ni a compañera;
 no tiene pariente alguno ligado a ella 256
 del cual enemiga no sea,
 pues ciertamente no quisiera
 que un bien ni a su padre acaeciera.
 Mas sabed bien que ella espía 260
 muy duramente su malicia,
 pues sumisa está a tan gran tormento
 tanto dolor, cuando la gente hace el bien,
 que poco falta para que se desplome. 264
 Su corazón felón al punto la atenaza
 y la vengá de Dios y de los hombres.
 En ninguna hora cesa Envidia de
 infligir a la gente cualquier censura;
 creo que si ella conociera 268
 al hombre más bueno
 de este o al otro lado del mar,
 lo querría ella sin embargo censurar;
 y si él tan bien educado estuviera 272
 que no pudiese ella arruinar
 la consideración en que se le tiene;
 ni atacar su reputación, 276
 querría ella al menos con sus palabras
 rebajar su valor y empéqueñecer su honor.
 Luego vi que Envidia en su retrato
 una fea mirada tenía; 280
 el alma que vive no veía
 de otra manera más que bizqueando:
 tan pésimo hábito tenía,
 que mirar el rostro no podía 284
 de nadie frente a los ojos,
 por eso, a modo de desdén cerrado uno,
 pues ardía y hervía de colera
 cuando a alguien miraba 288
 valeroso o bello o hermoso,
 o amado y por todos alabado.

A un costado y muy junto a Envidia
 sobre el muro estaba Tristeza pintada.
 Por su color se veía que 292

un gran dolor en el corazón tenía y parecía tener ictericia; nada <u>avaricia</u> hubiese sido junto a ella	296
por la palidez y delgadez, pues la pena y angustia preocupaciones y tormento que de noche y de día sufría,	300
intensamente amarillear la hacía y volvíanla pálida y delgada. Jamás ninguna criatura fue tan sumisa a tal martirio, y tan fuerte dolor no soporto	304
como el que ella sentir parecía. No creo que nadie hubiera sabido hacer algo que pudiese gustarle y ella no habría querido a ningún precio	308
arrancarse al dolor que tenía en su corazón, ni consolarse: tenía el corazón demasiado afligido y su dolor profundamente enraizado.	312
Parecía que mucho sufría. pues no había dudado en arañarse el rostro, mucho caso de su ropa no hacía:	316
en muchas partes la había desgarrado como una mujer encolerizada. Tenía sus cabellos todos destrenzados, mas yacían sobre su cuello esparcidos,	320
pues los había jalado y arrancado por su pena y la furia; y sabed bien con certeza que ella profundamente sollozaba:	324
nadie, por más cruel que fuese, al verla dejaría de sentir gran piedad por ella, pues se laceraba, se golpeaba y sus puños uno con el otro chocaba.	328
Enteramente en manifestar su dolor se ocupaba. la desgraciada, la desventurada: ningún interés mostraba por los festejos, las carolas ni las danzas:*	332
pues quien el corazón doliente siente. sabed bien que talante no tiene para bailar ni "carolar". Ningún hombre que experimente pena,	336
decidirse a mostrar su alegría podría pues el gozo y el dolor son contrarios.	
Enseguida retratada la <u>Vejez</u> estaba. quien un pie de su estatura perdido había	340
de la que anteriormente tenía, aunque podido alimentarse habría. estaba tan vieja había vuelto a la infancia. Mucho se había gastado su belleza,	344

y se habia vuelto muy fea.
 Toda su cabeza blanca estaba
 y blanca como si hubiese florecido.
 Gran pérdida no hubiese sido 348
 si ella muriese, ni gran desgracia.
 pues todo su cuerpo estaba
 seco y aniquilado por la vejez.
 Tenia su rostro muy marchitado 352
 el que antaño era fresco y terso:
 ahora, lleno de arrugas estaba.
 Las orejas velludas tenia.
 los dientes todos perdidos 356
 pues ya ninguno poseia.
 Tan encorvada estaba
 que recorrido no habria
 cuatro brazas sin muleta.* 360
 El tiempo, que se va noche y día
 sin permanecer ni tomar reposo,
 se aparta y se va de nosotros
 tan discretamente, que nos parece 364
 que se detiene en un mismo punto,
 cuando nunca se detiene:
 sin embargo de pasar no cesa,
 que ni conocer se puede con el pensamiento 368
 cual es el tiempo del presente.
 Si lo preguntáramos a los clérigos leídos,*
 antes de que lo hubiesen pensado a
 habrían ya tres tiempos transcurrido; b
 el tiempo, que permanecer no puede.
 que está siempre sin regreso 372
 como el agua que ella toda descende
 y de la cual ni una gota remonta;
 el tiempo, ante el cual nada resiste,
 ni el hierro ni la cosa más dura, 376
 porque él todo gasta y come;
 el tiempo, que todas las cosas cambia,
 las hace crecer y las nutre
 todas las usa, y las pudre; 380
 el tiempo, que hace envejecer a nuestros padres,
 que hace envejecer a reyes y emperadores
 y el cual nos hará envejecer,
 a menos que la muerte nos alcance; 384
 el tiempo, que tiene el poder absoluto
 para envejecer a la gente. la habia envejecido
 tan cruelmente que a mi parecer
 no podía bastarse por ella misma; 388
 de esta manera a su infancia retornaba,
 pues ciertamente más fuerzas no tenia,
 creo, ni la fuerza ni el sentido
 mayor que el de infante de un año. 392
 Sin embargo, en tanto yo sepa,
 habia sido razonable y prudente
 cuando en su prima edad estaba;
 pero creo que ya razonable no era 396

se había vuelto completamente tonta.
 Con una capa forrada, tal como me acuerdo,
 había muy bien su cuerpo abrigado y vestido. 400
 Estaba abrigadoramente vestida,
 pues de otro modo hubiera tenido frío.
 porque los viejos rápidamente se enfrian.
 bien lo sabéis así es su naturaleza. 404

Después estaba representado otro personaje,
 quien muy hipócrita parecía ser.
 La Falsedad era llamada.*
 Es la que a escondidas, 408
 cuando nadie protegerse puede.
 en hacer el mal no duda;
 por fuera se hace la santa,
 su rostro dulce y piadoso tiene 412
 y una santa criatura parece;
 mas en el mundo no hay clase de fechoría
 que en su corazón no medite.
 Mucho se parecía a su imagen, 416
 que fue hecha a su semejanza,
 pues de postura sencilla era;
 y vestida y calzada estaba
 igual que una religiosa. 420
 En su mano un salterio tenía,
 y sabed que mucho se esforzaba
 en rezar a Dios con oraciones fingidas
 e invocar a los santos y santas. 424
 No era alegre ni bella,
 pero fingía en ocupar toda
 su alma en hacer buenas obras
 y el cilicio había revestido. 428
 sabed también que el cuerpo graso no tenía,
 mas parecía por el ayuno consumida
 y tenía la tez pálida y muerta.
 A sus émulas y a ella misma 432
 la puerta del paraíso esta prohibida,
 pues las de esta clase, dice el Evangelio,
 adelgazar hacen sus rostros,
 para gozar en su lugar de buena reputación 436
 y para un poco de gloria vana.
 que les impedirá el acceso al reino de Dios.

Retratada al último estaba
Pobreza, que ni un solo denario 440
 hubiese obtenido aunque se hubiese colgado,
 o debiese vender hábilmente su ropa,
 pues desnuda como un gusano estaba.
 Si el tiempo hubiera cambiado un poco, 444
 creo que se hubiera muerto de frío,

sólo tenía un viejo saco estrecho,
 de pésimos retazos por entero compuesto:
 serviale de saya y de abrigo; 448
 como no tenía mas que ponerse,
 para temblar tiempo le sobraba.
 De las otras un poco alejada estaba
 como pobre perro en su rincón 452
 se acuclillaba y agazapaba,
 pues pobre cosa era o lo que fuera,
 se sentía avergonzada y desdefiada.
 ¡Maldita pueda ser la hora en 456
 la que el hombre pobre fue concebido!
 Nunca estará bien nutrido,
 ni bien calzado ni bien vestido
 y no es amado ni favorecido. 460

Estas imagenes bien observé,
 pues, tal como lo he contado,
 en oro y en azul estaban
 por todas partes del muro pintadas. 464
 Alto y de piedras labradas era el muro:
 en lugar de los setos servia.
 para rodear y cercar un huerto
 donde nunca pastor había estado. 468
 Se encontraba en un muy bello sitio este huerto:
 aquél que conducirme a su interior querido nubiera,
 por una escala, o una escalera,
 se lo hubiese yo agradecido de buena manera: 472
 pues tal dicha, ni tal placer,
 los ojos de un hombre tuvieron, creo, comparado
 con lo que había en este vergel;
 pues para a los pajaros albergar 476
 no era, desdeñoso, ni avaro ese lugar.
 Un lugar en arboles tan rico, no hubo jamás,
 y de pajarillos cantadores lleno;
 tres veces en verdad más pajaros había, 480
 que en todo el reino de Francia.
 La armonía muy agradable era
 de sus tiernos cantos escuchar;
 la gente toda con tales cantos regocijarse debía. 484
 Por mi parte una alegría sentía
 tan inmensa cuando los escuché,
 que cien libras aceptado no habría,
 si libre el paso hubiese estado 488
 para renunciar a entrar ahí y ver
 la reunión, ¡Dios la proteja!,
 de los pajaros que ahí estaban,
 y con éxtasis cantaban 492
 las danzas de amor y los aires
 alegres, graciosos complacientes.

Cuando escuche a los pajaros cantar,
 comencé a inquietarme tanto, 496
 por la manera y el medio conocer
 como al jardín podía entrar.
 Mas no pude encontrar lugar
 por donde pudiese entrar, 500
 sabed, que no sabia,
 si alguna abertura, vía o lugar existia
 por donde pudiese penetrar,
 y para indicármelo nadie habia. 504
 pues, solo me hallaba.
 Desgraciado y pleno de angustia me senti.
 mas, finalmente recordé,
 que de ningún modo nunca sucedió, 508
 que en huerto tan bello no hubiese puerta,
 escala o abertura cualesquiera.
 Con gran paso entonces camine,
 a la muralla la vuelta dando 512
 y al cerco del muro de piedras talladas formado,
 hasta una puerta pequeña encontrar
 bien cerrada, estrecha y reducida;
 nadie entraba por otro lugar. 516
 La puerta a tocar comencé,
 pues podido no había otra entrada hallar.
 A la puerta mucho toqué y llamé;
 en los intervalos muchas veces escuche 520
 si alguna persona venir oía.
 El postigo, que elegante estaba,
 me abrió entonces una doncella
 bastante cortés y bella: 524
 rubios los cabellos, como una bacia de cobre, tenia,
 más tierna que un polluelo, la carne,
 reluciente la frente, arqueadas las cejas:
 su "entrejojo" pequeño no era,* 528
 sino con justa medida, bastante grande;
 la nariz recta y bien hecha tenia,
 y brillantés los ojos como los de un halcón.
 Para a los hombres sin seso seducir, 532
 dulce y perfumado el aliento tenia,
 el rostro blanco y rosada la piel,
 pequeñita la boca, bastante carnosa,
 y un hoyuelo en el mentón. 536
 Bien conformado el cuello tenia,
 la carne más dulce que un vellocino.
 ni mal ni grano en ella habia:
 sólo en Jerusalén encontrado se habria, 540
 con un cuello más bello una mujer:
 al tacto era suave y liso.
 Blanca era su garganta también
 como la nieve fresca sobre la rama 544
 cuando cesa de nevar.
 El cuerpo delgado y bien constituido tenia:
 en otras tierras en vano se hubiese buscado,
 un más bello cuerpo en una mujer. 548

Hermoso tocado de orifres tenia.
 Jamás, doncella ninguna,
 uno más elegante ni más apropiado tuvo,
 mas ahora no podría describirlo. 552
 Una corona de rosas frescas
 bajo el tocado de orifrés llevaba.
 Un espejo en su mano sostenia,
 y con una preciosa cinta 556
 ricamente su cabellera trenzado habia.
 Para estar más holgada
 cosido habia sus dos mangas;
 para impedir que esas dos manos blancas 560
 morenas se pusieran. Vestia guantes blancos.
 Llevaba de rico verde de Gante una saya,
 con un cordón de seda alrededor bordada.
 Véiase por su atavío 564
 que cargada de tareas, poco estaba.
 Cuando se habia bien peinado,
 bien adornado y bien vestido.
 acabado habia ella su jornada. 568
 De buen tiempo y buen mayo mucho gozaba,
 pues no tenia temor ni preocupacion
 de cosa ninguna, salvo la de
 arreglarse noblemente. 572

Después de abrimme la puerta,
 a la doncella de cuerpo adornado,
 cortésmente le agradeci
 preguntandole, como se 576
 llamaba y quién era.
 Orgullosa conmigo no fue,
 no desdeño, fue pronta a responderme:
 "Me hago, dijo, llamar Ociosa 580
 por los que me conocen.
 Soy mujer rica y poderosa,
 tengo todo el tiempo
 para ocuparlo en una sola cosa, 584
 pues sólo me dedico a
 distraerme, divertirme,
 peinarme y a hacer mis trenzas.
 Amiga muy íntima soy
 de Placer, el gentil, el educado: 588
 de este jardín, dueño es;
 del país Alejandrino
 los árboles hizo traer
 para transplantar aquí.
 Cuando los árboles crecieron,
 construir alrededor mando Placer
 el muro que visteis, e hizo 596
 afuera los retratos trazar
 de los personajes pintados,
 quienes ni alegres graciosos son.

mas tristes desgraciados,
 como en su momento lo habeis apreciado. 60
 En ocasiones, para distraer se.
 aqui vienen a ponerse a la sombra.
Placer la gente de su séquito,
 quienes viven en alegría y solaz. 604
 Sin duda, todavia, esta Placer
 en este cerco, donde escucha cantar:
 a los ruiseñores, los malvies
 y a otras avecillas. 608
 Aquí se distrae y entretiene
 con su gente, pues encontrar no podria
 más bello sitio, ni más bello lugar,
 para su esparcimiento. 612
 La mas hermosa gente, sabedlo,
 nunca en otro lugar encontrar podéis.
 pues bien, ella forma los compañeros de Placer,
 que lleva y conduce con él." 616

Cuando Ociosa me hubo eso contado,
 y todo muy bien hube escuchado.
 le dije entonces: "Dama Ociosa,
 ya de ésto no estéis dudosa. 620
 puesto que Placer el bello, el gentil,
 con su gente ahora se encuentra
 en este huerto, esta reunión
 no me será, si puedo, prohibido
 verla todavia ahora. 624
 Preciso, me es verla, pues creo
 que tal compañía es buena,
 cortés y bien instruida." 628

Entre al instante, silenciosamente,
 por la puerta del huerto, que abierto me habia*
Ociosa: cuando estuve dentro. feliz,
 gozoso y alegre me senti; 632
 sabed que encontrarme creí
 en el paraíso terrestre:
 el lugar, tan delicioso era.
 de naturaleza celeste parecia ser: 636
 en el momento me imaginaba.
 que en ningun paraíso
 vivir tan bien se podía,
 como en este huerto, que tanto me placia. 640
 De pajaros cantantes gran cantidad habia.
 por todo el huerto reunidos:
 en un lugar se hallaban ruiseñores,
 arrendajos y estorninos en otro. 644
 en otra parte grandes coros
 de nevezuelos, tortolas.

jiqueros, golondrinas,
 paros alondras; 648
 en otro lugar calandrias estaban
 reunidas, quienes cansadas,
 no tenían más ganas de cantar;
 había mirlos y malvies, 652
 que deseaban sobrepasar
 a los pájaros en su canto.
 Papagayos estaban más allá,
 y muchas aves que en la floresta 656
 y los bosques donde habitan,
 en lanzar, sus bellos cantos se deleitan.

Estos pájaros, de los cuales os hablo,
 un concierto muy bello realizaban. 660
 Tal era su canto,
 que proceder de ángeles celestes parecía:
 sabed bien, que al escucharlos,
 una alegría inmensa senti, 664
 pues, melodía tan dulce nunca
 por ningún mortal fue oída.
 Era tan dulce y tan bello el canto,
 que canto de pájaros no parecía, 668
 así comparársele podría
 al canto de las sirenas del mar.
 que por sus voces, tan armoniosas
 y serenas, son llamadas sirenas. 672
 En cantar eran entendidos
 los pájaros, que aprendices
 en el oficio no eran;
 mas sabed, que cuando sus cantos escuché 676
 y el lugar vi reverdecer,
 muy feliz me senti volver,
 nunca me había estado
 tan alegre como en ese momento, lo adivino. 680

Placentero, era este lugar;
 por un gran placer colmado fui,
 entonces supe bien y vi 684
 que Ociosa habíame perfectamente atendido.
 pues me había esta gran dicha proporcionado.
 Bien debería ser su amigo,
 cuando abierto me hubo el postigo 688
 del huerto de bellas enramadas.
 De ahora en adelante, tanto como pueda,
 todo el asunto os contaré.
 Sin larga historia, deciros quiero primero,
 en que se ocupaba Placer 692
 y cual compañía tenía,
 luego, sin interrumpirme de manera alguna.

os describire como estaba necno el huerto.
Decir todo junto, no puedo. 696
mas, en orden todo os contare.
sin que deje nada por contar.

Los pájaros entonces daban
un gran concierto dulce y agradable;
cantos de amor y sonetos corteses
en su lenguaje poético cantaban.
armonicamente unos y otros.
La dulzura y la melodía de su canto. 704
-ninguna falsedad eran-
en mi corazón un gran júbilo pusieron.
Sin embargo, cuando un poco escuchado hube
a los pájaros, retener no me pude 708
de ir entonces hacia Placer,
pues quise hondamente deseado ver
cual era su aspecto y toda su persona.
A la derecha entonces caminé 712
siguiendo un pequeño sendero
de hinojo y de menta lleno;
muy cerca de ahí encontré a Placer,
pues a un retirado rincón entré 716
donde se encontraba.
Placer ahí se divertía,
con él a tan bellos acompañantes tenía,
cuando los vi, no supe 720
de donde gente tan bella venir podía.
pues, todos ser me parecían
ángeles alados:
seres tan perfectos ¡Jamás vio un hombre!. 724
Esta gente, de la cual os hablo,
a bailar la carola puesto se había.
por Alegria todos conocíanle. 728

Cantar con encanto y arte tal,
mujer ninguna, sabido hacer habría
sus refranes más bellos, ni más perfectos. 732
Maravillosamente en cantar se entendía,
pues, la voz clara y pura tenía,
fea no era, mas desplegar graciosamente
su cuerpo sabía,
con el pie ritmar y divertirse. 736
Costumbre siempre tenía
de cantar en todos lugares primera.
pues cantar el oficio era
que mas ejercia de buena manera. 740

La carola entonces habriais visto andar,
 la gente con gracia bailar,
 muchas danzas bellas realizar
 con bellos giros sobre la hierba fresca. 744
 Allí, visto habriais flautistas,
 ministriles y juglares:
 el otro cantaba una "rotrouenqe",*
 el otro aires loreneses, 748
 porque en Lorena se crean
 más bellas notas,
 que en cualquier otro reino.
 Muchas tocadoras de tabla,
 de tambores en los alrededores habia, 752
 muy bien jugar sabian,
 de danzar no cesaban
 sus tambores hacia lo alto, luego los retomaban
 sobre un dedo, sin perderlos jamás. 756
 Dos muy lindas mujeres,
 quienes en simples sayas estaban
 y trenzados los cabellos,
 con gran elegancia a Flacer hacían 760
 bailar en el centro de la carola;
 decir no es necesario
 con que gracia su baile realizaban:
 sencillamente, la una contra 764
 el otro se acercaban, y cuando muy
 cerca estaban sus bocas rozaban,
 y vosotros creído habriais
 que ellos se besaban. 768
 Sus cuerpos bien arquear sabian.
 De eso, no sé que describiros,
 pero nunca buscado habria
 moverme, mientras hubiera podido ver 772
 ocuparse así, a esa gente
 en "carolar" y danzar.

De pie, allí observe,
 la carola, hasta el momento 776
 que una dama muy alegre
 me percibió: era Cortesía,
 noble dama dotada de bellas cualidades,
 ¡Que Dios de dificultades la guarde! 780
 Me llamo entonces Cortesía:
 "Buen amigo ¿Qué haceis ahí?"
 dijo Cortesía, aca venid
 y con nosotros parte tomad 784
 en la carola, si esto os place."
 Sin demora y sin retraso
 en la carola entre,
 muy confuso no me senti, 788
 pus sabed que mucho me agrado
 de Cortesía la invitacion.

cuando bailar la carola me pidió:	
"carolar" si hubiese osado,	792
pues de participar ansias tenía.	
A observar me puse entonces,	
los cuerpos, rostros y caras,	
los aires y las maneras	796
de la gente que "carolaba",	
y os diré como ellos eran.	
Era <u>Placer</u> alto, bello y grande:	
jamás en medio de la gente iréis,	800
entre la cual, un hombre más bello ver podéis.	
La cara tenía como manzana.	
bermeja y blanca sobre el contorno:	
gentil era, bien vestido estaba:	804
boca bonita, ojos azules,	
con nariz bella y bien hecha:	
el cabello rubio tenía.	
de espalda bastante fuerte	808
y delgado de cintura:	
asemejaba una pintura,	
bien formados todos sus miembros:	
tan hermoso y gentil era:	812
Era vivo, habil. rápido,	
hombre más ágil nunca visteis:	
si ni barba ni bigote tenía,	
algunos pequeños vellos, sin embargo poseía,	816
pues, joven doncel era.	
De un raso, con dibujos de pájaros adornado	
y de oro todo brocado,	
llevaba ricamente vestido su cuerpo.	820
De adornos su ropa estaba cargada,	
ajustada en varios lugares	
y elegantemente abierta.	
Además estaba perfectamente calzado	824
con zapatos recortados y por cordones atados.	
Por afecto y para darle placer,	
su amiga, de rosas una corona hábale hecho	
que le sentaba muy bien.	828
Sabéis ¿Quién era su amiga?	
<u>Alegria</u> , quien no le aborrecía,	
la hermosa, la que bien cantaba,	
quien desde los siete años,	832
de su amor otorgóle el don.	
<u>Placer</u> de un dedo la tenía	
en la carola y ella a él.	
El uno a la otra se agradaban.	836
pues él era bello y bella ella.	
Una rosa fresca parecía	
por el color de su carne tan tierna.	
que podido atravesar se le habría	840
con una pequeña espina de zarza,	

Una hermosa frente, plena, fresca,
 oscuras las cejas y arqueadas,
 de ojos alegres y tan festivos, 844
 siempre por una especie de acuerdo
 antes que su boca pequeña reían.
 No sé que decir de la nariz:
 una mejor con la cera no se hubiese hecho. 848
 La boca muy pequeña y para*
 besar a su amigo dispuesta;
 también los cabellos rubios y brillantes tenía.
 ¿Qué os diría todavía? 852
 Estaba bien adornada y hermosa.
 su cabellera con un hilo de oro galoneada,
 y todo nuevo, un tocado de orifres llevaba.
 Yo, que he visto veintinueve de ellos,* 856
 nunca en otro día había mirado
 un tocado de seda tan bien bordado.
 Con una tela de seda toda dorada,
 vestido y adornado su cuerpo se encontraba, 860
 y de la misma su amigo un traje vestía,
 y por eso se sentía ella muy orgullosa.

Estaba junto a ella
 EL dios del Amor, el que reparte 864
 los amórios à su gusto.
 Quien a los amantes gobierna
 y el orgullo de la gente abate;
 un servidor hace del señor 868
 y servidoras hace de las damas
 cuando demasiado orgullosas son.
 Por su aspecto el dios del Amor
 no parecía un servidor; 872
 por su belleza merecía ser muy estimado.
 Mas muy confuso temo estar
 para su ropa describir,
 pues nó tenía ropa de seda 876
 sino ropa de florecillas,
 por tiernas "enamoras" hecha.
 De losanges, escudos,*
 pajarillos, leoncillos, 880
 leopardos y bestias
 su ropa dibujada por entero
 estaba, y confeccionada de flores
 con variedad de colores. 884
 De todas clases existían allí flores,
 muy hábilmente colocadas.
 De las que nacen en verano,
 ni una faltaba, aun la flor de retama, 888
 la violeta, la vincapervinca,
 la flor negra, la flor blanca,
 la flor amarilla, azul o violeta,
 ninguna flor por tan singular que fuera: 892

- entremezcladas en diversos sitios encontrabanse.*
 hojas de rosas, grandes y anchas.
 De rosas un pequeño sombrero en la cabeza
 tenía; mas los ruiseñores, 896
 que alrededor de él revoloteaban
 al suelo los pétalos derribaban,
 todo cubierto de pájaros en efecto estaba,
 de papagayos, ruiseñores, 900
 calandrias y paros.
 Parecía un ángel
 del cielo directamente descendido.
- Un mozaibete junto a él había, 904
 a su lado permanecer quería,
Dulce Mirar era llamado.
 Este bachiller observaba
 las carolas y guardaba también 908
 para el dios del Amor dos arcos turcos.
 Uno de los arcos era de madera,
 de fruto de mal sabor.
 Todo lleno de nudos estaba el arco 912
 por arriba y abajo abollado.
 y mas tierno que maduro.
 El otro de una estaca formado,
 largo, afilado y de buen aspecto; 916
 bien hecho también y bien pulido,
 e igualmente bien adornado:
 había en él de todas clases damas pintadas,
 con sirvientes elegantes y alegres. 920
Dulce Mirar los dos arcos tenía,
 ser un sirviente no parecía,
 y de su maestro diez flechas bien poseía.
 Tenía cinco en su mano diestras; 924
 de estas las plumas y las muescas
 estaban bien hechas;
 y en oro pintadas. 928
 Fuertes y cortantes las puntas,
 para bien penetrar agudas;
 mas ellas ni hierro ni acero tenían,
 de oro todo era 932
 salvo las plumas y el fuste,
 pues ellas provistas estaban
 de puntas de oro con cuatro lados dentados.
- La mejor de estas flechas,
 la mas rápida y la mas bella, 936
 la de mejores plumas
 compuesta, Belleza se llamaba.
 Una de las que mas hiere
"Lealtad" me parece, por nombre tenía.* 940

Había otra llamada
Franqueza: emplumada estaba
de valor y cortesía.
La cuarta, Compañía por nombre llevaba 944
y con punta muy pesada provista,
para ir lejos no estaba lista;
mas aquél que de cerca querido tirar hubiera, (con el arco)
con ella podido hacerse mal hubiese. 948
Bello Semblante por nombre la quinta tenía:
sin duda la menos peligrosa;
sin embargo gran herida hace;
de buen pago la esperanza tiene 952
aquel herido por esta flecha,
antes de que tiempo largo pase,
su curación puede pronto esperar,
y su dolor debe ser así menor. 956
Tenía de otra clase cinco flechas,
y a medida del deseo;
sus fustes y sus puntas eran
más negros que los diablos del infierno. 960

Orgullo la primera por nombre;*
la otra, que mucho más no valía,
era llamada Villanía:
ésta de traición estaba 964
por entero teñida y envenenada;
la tercera nombrada Verquenza
y la cuarta Desesperación;
la última sin duda era 968
Infidelidad llamada.
Las cinco flechas de una sola manera
todas semejantes eran:
uno de sus arcos -el horrible, 972
todo abollado y de nudos lleno-
les era apropiado:
tirar bien debía de tales flechas.
Tenían sin duda estas cinco flechas 976
poder opuesto por entero al de las otras,
mas ahora no os diré
toda su fuerza y potencia.
La verdad y el significado 980
os serán bien contados;
en el olvido no lo dejare
así os contaré todo el interés*
antes de acabar mi cuento. 984

Ahora a mi palabra regresare.
De los nobles personajes de la carola
preciso me es describir las poses,
el aspecto y las maneras. 988

El dios del Amor habiase colocado bien
 junto a una dama de gran valor,*
 bien a ella se habia aproximado;
 esta dama por nombre tenia Belleza, 992
 igual que una de las cinco flechas.
 En ella todas las buenas cualidades habia:
 morena de piel oscura no era,
 sino reluciente como la luna 996
 ante quien las otras estrellas
 parecen pequeñas candelas.
 La carne tierna como el rocío tenia.
 era cándida como desposada, 1000
 blanca como flor de lis,
 con dulce y suave rostro;
 delgada y bien derecha estaba,
 no estaba pintada ni llevaba aderezos, 1004
 pues necesidad no tenia
 de adornos ni artificios.
 Los cabellos rubios y largos
 sus talones tocaban; 1008
 la nariz bien hecha, igual los ojos y la boca.
 Una gran dulzura mi corazón penetra,
 por Dios ós aseguro, cuando me acuerdo
 del aspecto de cada uno de sus miembros, 1012
 pues no habia mujer tan bella en el mundo.
 En una palabra, joven y rubia era,
 encantadora, amable, cortés y gentil,
 firme, delgada, hermosa y bien formada. 1016

Al lado de Belleza encontrabase Riqueza,
 una dama de alto linaje,
 de noble condicion y gran estima.
 Aquél que por palabras o actos osado hubiera, 1020
 a ella y a los suyos un daño causarles,
 bien atrevido y orgulloso seria,
 pues ella bien podía dañar, pero tambien ayudar.
 No es de hoy ni de ayer 1024
 que los ricos tienen gran poder
 de ayudar o dañar.
 Todos los pequeños y grandes personajes
 a Riqueza rendian honores; 1028
 todos aspiraban a servirla
 para mejor merecer sus favores;
 cada uno su dama la llamaba,
 todo el mundo la temia; 1032
 bajo su cuidado todos estaban.
 En su corte muchos aduladores habia,
 muchos traidores, muchos envidiosos:
 gente sólo ocupada en menospreciar 1036
 y censurar a todos
 los que merecen mas ser estimados.
 Ante ellos y para engañarles.

los aduladores a la gente alaban 1040
 y a todo el mundo echan flores;
 mas, por detras, sus pérfidos ataques
 de la gente hasta los huesos hieren,
 y así, por sus maniobras a estos halagadores 1044
 dan la espalda muchas personas;
 pues ellos, extraña vuelven
 a gente que familiar debería ser.
 ¡Gran mal puedan tener 1048
 estos aduladores plenos de envidia!
 pues ningún hombre prudente y leal ama su proceder.

Riqueza un vestido de purpura tenia,
 no creais que la halago, 1052
 pues os digo bien y afirmo
 que una más bella no existia,
 tan rica, tan encantadora en el mundo.
 La purpura toda bordada de franjas 1056
 donde dibujadas con orifrés
 veíanse historias de duques y de reyes.
 El escote elegante encaje tenia
 alrededor del cuello, con una banda de oro 1060
 incrustada de nieles y esmaltes;*
 había también, sabedlo de manera cierta.*
 gran abundancia de piedras preciosas
 que gran brillo poseian. 1064
Riqueza cinturón muy elegante llevaba,
 nunca mujer tuvo uno más rico.
 La hebilla de piedra hecha
 de gran fuerza y poder, 1068
 pues aquel que la portaba
 no temia a ningún veneno,
 nadie envenenarla podido habria.
 Esta piedra era inestimable; 1072
 para un hombre rico valdria más
 que todo el oro de roma.

El broche con otra piedra hecho,
 el mal de dientes aliviaba; 1076
 de buen augurio tambien era,
 el que en ayunas visto lo habia
 estar seguro podia
 de estar a salvo el día entero. 1080
 Los clavos de oro fino
 que estaban en la tela dorada,
 grandes y pesados eran:
 cada uno el metal de un pesante poseia.* 1084
Riqueza en sus castañas trenzas llevaba
 un circulo de oro; aun,
 creo, no se habia visto uno tan bello.

El círculo recosido en oro puro estaba, 1088
 buen narrador sería*
 aquél que decir, describir supiera
 las piedras preciosas que lo adornaban,
 pues estimar no se podría 1092
 de esas piedras el valor
 que en el oro engastadas estaban.
 Rubies, zafiros, "circones y granates".*
 más de dos onzas de esmeraldas; 1096
 y enfrente, engastado con arte en el círculo,
 un carbúnculo había*
 era tan brillante esta piedra,
 desde que anochecía; 1100
 guiarse hacia ella se podía
 a una legua de distancia.
 Tal era la claridad de las piedras
 que hacían resplandecer en Riqueza
 vivamente el rostro y la cara 1104
 y su alrededor, todo el lugar.
 Sostenía de la mano Riqueza
 a un joven de gran belleza, 1108
 era su verdadero amigo
 y gustaba tanto
 en residir en hermosas casas.
 Bien se calzaba y vestía; 1112
 caballos de valor poseía
 y sentiríase culpado
 como de crimen o robo,
 si en su cuadra rocin entrara. 1116
 Por eso gustaba tanto
 de la sociedad y benevolencia de Riqueza,
 pues siempre atento estaba
 en hacer grandes gastos; 1120
 asumirlos bien ella podía
 y sus recursos mantener,
 pues le daba tantos denarios
 como si de granero surgieran. 1124

Después, tomado había lugar Larqueza,
 quien bien instruida y educada
 rendía honor a la gente y gastos dispensaba.
 Era del linaje de Alejandro, 1128
 y siempre gran alegría sentía
 cuando decir podía "tened".
 Ni aun Avaricia la mezquina
 se dedicaba tanto a amasar, 1132
 como Larqueza en dar;
 Dios hacía aumentar
 tanto sus bienes que no sabía
 como dar más mientras ellos crecían. 1136
 Mucho aprecio gran honor tenía Larqueza
 que los sabios y los locos

bajo su poder por entero estaban,
 eso habia hecho ella con sus bellos dones. 1140
 Si nubiese habido alguien que la odiase,
 creo que ella le hubiese hecho
 su amigo, cuando mérito le hallara;
 por todo eso ella habia adquirido 1144
 el amor de los pobres y los ricos.
 Hombre de alto rango loco es si tacaño se muestra.
 Hombre de esta clase vicio tal no puede tener
 como avaricia que tanto lo dafe, 1148
 pues hombre avaro no puede conquistar
 senorio ni territorio,
 pues carece de suficientes amigos
 con los cuales pueda hacer lo que quiera. 1152
 Que no se preocupe de sus bienes
 quien amigos quiera tener;
 mas bien les haga dar grandes regalos,
 asi pues de la misma manera, 1156
 como la piedra del imán
 atrae el fierro sutilmente,
 también el oro y la plata que se dan
 conquistan el corazón de la gente. 1160

Larqueza ropa nueva tenia
 en púrpura sarracina;
 su rostro era bello y bien formado,
 sin embargo, desnudo tenia el cuello, 1164
 pues no hace poco de ese lugar
 a una dama habiale hecho
 regalo de su broche.
 Mas esto no le sentaba mal 1168
 pues el escote, estando abierto,
 la garganta descubria,
 y bajo la camisa,
 blanca carne lisa aparecia. 1172
Larqueza la generosa, la prudente,
 tenia un caballero de linaje
 del buen rey Arturo de Bretaña;
 Rey que llevó el estandarte 1176
 y el pendón de la valentia;
 todavia goza de tal renombre
 que de él se hacen romances
 ante los reves ante los condes. 1180
 Caballero recién llegado
 habia de un torneo,
 donde por su amiga emprendió
 varias lides y varias cargas: 1184
 muchos yelmos verdes ahí tuvieron sus circulos rotos,
 muchos escudos de hebilla fueron ahí atravesados,
 muchos caballeros abatidos
 y vencidos por su fuerza y su valor. 1188

En la ronda luego Franqueza se encontraba,
 quien no era morena oscura ni morena clara,
 sino más blanca que la nieve.

No tenía "nariz orleanesa" 1192
 sino grande y bien formada;
 de ojos azul gris y risueños, con arqueadas cejas,
 de cabellos largos y rubios,
 y más cándida que una paloma. 1196
 De corazón dulce y generoso,
 nada a nadie algo osaría hacer
 o decir, que ella no debiese;
 y si se enterase de un hombre* 1200
 que por su amistad destruido fuera,
 enseguida creo, de él piedad hubiese sentido,
 pues el corazón tan piadoso,
 tan dulce y tan amable tenía, 1204
 que si alguien por su causa sufría,
 si no le ayudase, temido habría
 cometer una gran villanía.
 De blusón austero vestía, 1208
 aunque de tela burda no era,
 y en todo Arrás más elegante no había,
 ni bien cortado y ajustado,
 ni una sola puntada faltaba 1212
 coser como convenía.
 Muy bien vestida estaba Franqueza,
 pues para una doncella no hay
 vestido más hermoso que la blusa austera: 1216
 la mujer más elegante y graciosa es,*
 en blusa en vez de saya.
 El blusón blanco,
 mostraba dulzura y franqueza 1220
 de quien lo portaba.
 Un joven noble a su lado,
 a Franqueza escogió por compañera,
 no se cómo se llamaba, 1224
 más hermoso era, y tal vez
 hijo del señor de Windsor.*

En seguida se encontraba Cortesía,
 muy estimada por todos, 1228
 pues no era orgullosa ni loca.
 Es quien a la carola,
 ¡Gracia le sea otorgada! me llamo,
 en cuanto me vio. 1232
 Melancólica ni necia era,
 más bien prudente y atenta, sin prepotencia,
 de buenas intenciones y buenas respuestas:
 jamás contradijo a ninguno, 1236
 y con nadie nunca disputó.
 Era morena, de piel clara.
 bella, graciosa y agradable.

no conozco mujer más afable. 1240
 En cualquier corte
 emperatriz o reina sería.
 Daba la mano a un caballero
 de trato amable y buenas maneras, 1244
 quien sabía bien a la gente rendir honores.
 El caballero era hermoso y gentil,
 con sus armas bien adornado
 y por su amiga muy bien amado. 1248

La bella Ociosa venía después,
 y junto a mí estaba;
 de ella conocen ustedes sin error*
 las maneras y la talla. 1252
 va más no os contare,
 pues fue quien primero amablemente,
 la puerta del vergel me abrió
 ¡Gracias le tengo que dar! 1256

Se encontraba luego, según recuerdo,
Juventud de claro y sonriente rostro;
 no había pasado
 creo, de doce años su edad. 1260
 Era una inocente, no pensaba
 en mal o trata alguna;
 alegre y jovial era,
 pues el joven solo se ocupa* 1264
 de jugar, vosotros bien lo sabéis.
 Su amigo se portaba con ella muy natural,
 de tal manera la besaba
 cada vez que lo deseaba, 1268
 ante todos los presentes;
 si alguien les dijera dos palabras,
 ninguna vergüenza habrían sentido,
 pues entre ellos 1272
 se besaban como dos tiernas palomas.
 El muchacho era joven y hermoso,
 de igual edad que su amiga,
 y parecidos sentimientos. 1276

Así esta gente "carolaba"
 allá abajo y otros con ellos,
 que a sus casas pertenecían.
 Nobles personas y bien educadas, 1280
 que en conjunto formaban
 una buena sociedad refinada.
 Después de haber visto el aspecto
 de quienes las danzas guiaban, 1284

tuve el deseo de ir al vergel!
 y recorrerlo todo
 para admirar los bellos laureles,
 los pinos, avellanos y nogales. 1288
 Terminaban ya las carolas,
 pues todos con sus amigas
 se retiraban a la sombra
 de los árboles, para cortejarlas. 1292
 ¡Dios, qué buena vida llevaban!
 ¡Loco es quien no envidie tal vida!
 El que tener esa vida pudiera,
 de mejor bien se evadiría, 1296
 pues no hay mas gran paraíso
 como tener a una amiga.
 De ahí prontamente me aleje
 y parti solo a recorrer 1300
 el vergel, de uno a otro lado;
 entonces el dios del Amor llamó
 inmediatamente a Dulce Mirar.
 Que no le guardase su arco dorado, 1304
 pues necesidad ya no tenia: sin esperar mas
 le ordenó tensarlo,
 a lo cual mucho no tardo:
 en seguida el arco le presento. 1308
 además de cinco flechas
 fuertes, relucientes y bien dispuestas.
 El dios del Amor desde lejos,
 comenzó a seguirme arco en mano. 1312
 ¡Dios me guarde de una herida mortal*
 si acaso sobre mí él tira!
 Yo, quien nada de eso veía,
 me alejé divirtiéndome 1316
 a través del vergel muy a gusto;
 en seguida el penso en seguirme.
 Mas en ningún lugar pensé detenerme
 en tanto no hubiese en todos estado. 1320
 El vergel por su hechura
 un cuadrado perfecto formaba,
 tanto en su ancho como en su largo.
 De todo árbol frutal nada faltaba 1324
 -sino el de horrible especie-
 y habia de aquellos dos o tres medidas
 o quizá más en el huerto.
 Manzanos tenia, bien me acuerdo, 1328
 que cargaban "manzanas granadas".
 fruto muy bueno para enfermos.
 Habia nogales en abundancia
 que en la temporada tenían 1332
 tales frutos como nueces moscadas.
 que no son ni insipidas ni amargas:
 gran número de almendreros
 se habían plantado en el huerto; 1336
 quien necesidad tenia, encontraba
 cantidad de higueras palmeras.

Muchas especies mas tenia el huerto.
 clavos de olor regaliz, 1340
 "grano de nuevo paraíso",*
 curcuma, anís y canela*
 y muchas golosinas deliciosas,
 buenas para comer despues de los alimentos. 1344

El huerto tenia árboles cultivados
 con membrillos y melocotones,
 castañas, nueces, manzanas y peras,
 nefles, ciruelas blancas y negras* 1348
 cerezas frescas y bermejas,
 cormes, alisas y avellanas.
 Con grandes laureles y altos pinos
 el jardín estaba poblado; 1352
 y olivos y cipreses habia
 por todos lados del huerto.
 Olmos ahí habia, ramosos y gruesos,
 y con ellos ojaranzos y hayas, 1356
 rectos avellanos, tiemblos y fresnos,
 arces, altos abetos y robles.
 Pero ¿Que podría contaros?
 Tantos árboles habia 1360
 que antes de enumerarlos
 mucho me cansaría.
 Porque los árboles, sabedlo, estaban
 dispuestos a distancia conveniente: 1364
 uno lejos del otro,
 a cinco o seis toesas;*
 pero las ramas largas y altas eran,
 para este lugar del calor guardar: 1368
 muy espesas eran por arriba,
 tanto que el sol en una hora
 a la tierra descender no podía
 ni dañar a la tierna hierba. 1372
 En el vergel gamos y cabritos habia
 y gran cantidad de ardillas
 que por arboles trepaban.
 Liebres tambien, que a lo largo del día 1376
 de sus madrigueras salian;
 en más de cuarenta formas
 entre ellas iban compitiendo
 sobre la fresca y verdosa hierba. 1380
 Se veian algunas claras fuentes
 sin renacuajos ni ranas,
 y los árboles las sombreaban,
 pero no puedo decir cuantas eran. 1384
 Por pequeños arroyos, que Placer
 habia dispuesto,
 iba el agua haciendo
 un ruido dulce y agradable. 1388

Al borde de los arroyos y a las orillas
 de las fuentes claras y vivas,
 la hierba fresca y tupida brotaba:
 tanto que ahí se podía 1392
 acostarse como en lecho suave,
 pues la tierra era dulce y blanda.
 Gracias a las fuentes
 había suficiente hierba. 1396
 Mas lo que embellecía el momento
 era que el lugar, de naturaleza tal,
 siempre tenía muchas flores plantadas
 tanto en invierno como en verano: 1400
 violetas había muy bellas,
 abiertas, frescas y nuevas;
 también flores blancas y bermejas,
 de amarillas cantidad: 1404
 esta tierra era muy bonita,
 pues estaba decorada y pintada
 con flores de diversos colores
 y de perfume agradable. 1408
 No os hare una larga historia
 de este lugar delicioso y dulce.
 Ahora, callar me convendría
 pues no podría traeros 1412
 toda la belleza del vergel
 ni su excelente encanto.
 Tanto iba a diestra y siniestra
 que todo el vergel 1416
 hube visto y explorado.
 El dios del Amor me había seguido
 durante este tiempo, acechando
 como cazador que espera 1420
 que la bestia se ponga en buen lugar
 para dejar partir su flecha.
 A hermoso sitio llegué
 en un recodo, donde vi 1424
 una fuente bajo un pino.
 Desde Carlos y Pipino*
 no se había visto un pino tan bello,
 y había crecido tan alto 1428
 que en el vergel no existía uno más grande.
 En una piedra de mármol
 tenía Naturaleza con gran maestría
 bajo un pino la fuente asentada: 1432
 sobre la piedra también había
 en el borde superior, una inscripción
 con letras pequeñas, que decía
 que allá abajo, el bello Narciso muerto había.* 1436
 Narciso era un doncel
 que Amor tenía en sus redes:
 tanto supo Amor atormentarle,
 tanto le hizo gemir y llorar, 1440
 que el debió entregarle su alma,
 pues Eco, una noble dama,

le había amado más que ninguna criatura,
 y fue tan cruelmente tratada por él, 1444
 que ella declaró que si no le daba su amor,
 ella morir se dejaría.
 Pero al ser el muy hermoso
 lleno de desdén y orgullo 1448
 otorgarle su amor no quiso
 a pesar de sus ruegos.
 Cuando ella su rechazo comprendió,
 tuvo tal dolor y tal pena 1452
 y tan grande humillación sintió
 que ella sin demora murió.
 Pero justo antes de morir,
 rogó a Dios y pidió: 1456
 que Narciso de corazón insensible,
 que tan indiferente al amor había sido,
 fuese un día a su vez atormentado
 y afligido por un amor semejante, 1460
 del cual no pudiese curarse;
 por eso el que rechaza a los amantes leales,
 podrá saber y aprender
 cual es la pena que sienten. 1464

Este ruego fue razonable,
 y por eso Dios lo concedió;
 así Narciso por ventura
 a la fuente clara y pura 1468
 llegó bajo el pino buscando sombra
 en día que de cazar venía;
 había sufrido mucho
 en correr río arriba y río abajo, 1472
 tanto que sed tenía
 por calor y la fatiga
 que le robaban el aliento.
 Y cuando a la fuente llegó 1476
 donde el pino con su ramaje cubría,
 pensó que ahí él bebería.
 Sobre la fuente inclinándose
 enseguida se puso a beber, 1480
 en el agua clara y transparente vio
 su rostro, su nariz y su boca pequeña;
 en el acto se sorprendió,
 pues su sombra traicionado lo había, 1484
 que ver en el agua creyó
 de un doncel la hermosísima figura.
 Luego supo Amor bien vengarse
 del gran orgullo y soberbia 1488
 que Narciso opuesto le había.

Fue su pago entonces bien mandado:
 se perdió tanto en la fuente
 que amó a su propia imagen, 1492
 y por esta causa murió:
 este es el resumen de la historia,
 pues cuando vio que no podría
 cumplir lo que deseaba 1496
 al estar perdidamente enamorado,
 y obtener paz no podría
 en ningún momento, de ninguna manera,
 de pena perdió la razón 1500
 y murió de eso poco después.
 Así tuvo de la parte de aquella pobre,
 que había despreciado,
 un bien merecido pago. 1504
 Señoras, este ejemplo retened,
 si a vuestros amigos despreciais;
 pues vosotras si morir los dejáis,
 Dios sabrá bien hacerselo pagar. 1508
 Cuando la inscripción me hizo ver
 que ahí verdaderamente estaba
 la fuente del bello Narciso,
 algunos pasos me aleje, 1512
 pues adentro mirar no osee,
 porque me acobardé,
 al recordar a Narciso
 y su desgracia cruel. 1516
 Pero con certeza pensé,
 sin miedo de desgracia,
 que junto a la fuente ir podía;
 sólo por locura me alejaba. 1520

A la fuente me acerqué;
 cuando estuve ahí, me incliné
 para ver correr el agua
 y la arena que en el fondo 1524
 se agitaba, más clara que plata fina.
 De la fuente, no hablaré más,
 en el mundo más bella no existe.
 El agua siempre fresca y nueva, 1528
 noche y día brota en grandes torrentes
 por dos orificios claros y hondos.
 Por todos lados hierba menuda crece,
 espesa y tupida brotar la hace el agua 1532
 e impide que en invierno muera,
 y la fuente no se seca ni se agota.
 En la parte baja de la fuente
 había dos piedras de cristal 1536
 que con gran detenimiento observé.
 Mas una cosa os diré,
 por maravilla, creo, lo tendreis
 después de escucharlo. 1540

Cuando el sol, que todo mira,
 sus rayos en la fuente lanza
 y desciende su resplandor,
 de pronto en el cristal aparecen 1544
 mas de cien colores, que por el sol
 se ven indigo, amarillo y bermejo.
 Tal es este cristal maravilloso,
 tal fuerza tiene, que todo el lugar 1548
 arboles y flores y lo que al
 vergel adorna, bien ordenado está.
 Y para el hecho comprender
 un ejemplo os dare: 1552
 igual que el cristal muestra
 los objetos frente a él,
 y sin velo alguno se ven
 sus colores y sus formas, 1556
 igual os garantizo
 que el cristal con fidelidad,
 da al que junto al agua vagabundea
 todo lo que al vergel encierra; 1560
 pues siempre, de cualquier lugar,
 la mitad del vergel contempla
 y enseguida, al voltear,
 ver puede lo demas; 1564
 así no hay cosa pequeña,
 por muy oculta o tapada,
 que el cristal mostrar no pueda
 como si ahí dibujada estuviera. 1568

Es el cristal peligroso.
 donde Narciso, el orgulloso,
 miro su rostro y sus brillantes ojos,
 por eso murió y tendido quedó. 1572
 Quien se mire en este cristal
 no tendrá defensor ni galeno*
 que aleje de sus ojos el "objeto",
 por Amor puesto en el camino. 1576
 Este cristal ha hecho perecer a
 muchos hombres: pues los mas prudentes,
 valientes, mejor educados,
 todos son vigilados y pronto son atrapados. 1580
 De allí brota una nueva locura,
 allí se cambian los corazones,
 allí la razon y la medida pierden su poder.
 allí Amor es voluntad pura. 1584
 allí nadie su dueño es,
 pues Cupido, de Venus hijo,
 sembro semilla de Amor
 y con ella toda la fuente cubre. 1588

alrededor hizo tender sus redes
 y puso trampas para atrapar
 a doncellas y donceles,
 pues Amor otras presas no quiere. 1592
 Por la semilla sembrada
 llamada es la fuente
 Fuente de Amor,
 de ella se habla en muchos sitios 1596
 en romances y libros.
 Mas nunca oiréis describir mejor
 la verdad de la materia,
 sino cuando el misterio de mi escucharéis.* 1600
 Me gustaba permanecer allí
 y en la fuente observar
 los cristales mostrándome
 las mil cosas a su alrededor. 1604
 Mas en mala hora la miré.
 ¡Ay! ¡Cuánto luego suspiré!
 Ese cristal me engaños
 si antes hubiese conocido 1608
 cual era su fuerza y poder,
 jamás me habría precipitado,
 pues caí al punto en esas redes*
 que a tantos hombres han traicionado y atrapado. 1612

En el cristal, entre mil cosas
 vi rosales cargados de rosas
 situados en apartado lugar,
 por un seto cercado; 1616
 tuve luego tanta premura,
 que a Pavia
 o a Paris hubiera renunciado partir
 a cambio de ir hacia ellos. 1620
 Cuando invadido por esta pasión fui,
 que ya a otros había sorprendido,
 hacia los rosales me dirigí;
 y bien sabed, cuando estuve cerca, 1624
 el perfume de las rosas que disfrutaba
 me penetró hasta las entrañas,
 aun más que si me hubiesen embalsamado.*
 Si no hubiese temido ser por eso atacado 1628
 o detestado, habría cortado
 al menos una rosa,
 para sentir su perfume en mi mano.
 Mas tuve miedo de lamentarlo, 1632
 pues eso fácilmente podría disgustar
 al señor del vergel.
 Rosas tantas,
 bajo el cielo tan bellas no había; 1636
 botones pequeños y cerrados,
 y otros un poco mas grandes;
 había también de otro tamaño,

encaminándose a la floración 1640
 disponiendo a abrirse.
 Aquellos no son de desdeñar:
 en tanto que las rosas, completamente abiertas
 en un día se van; 1644
 los botones por entero frescos duran
 al menos dos o tres días.
 Esos botones mucho me gustaron,
 nunca en otra parte vi tan bellos. 1646
 El que pudiera uno arrancar*
 por gran fortuna lo tendría;
 si hubiese podido una corona hacerme,
 mas que nada en el mundo, lo hubiese estimado. 1652

Entre ellos escogi
 uno muy hermoso;
 a ninguno de los otros aprecié
 tanto como al que vi primero; 1656
 pues un color lo iluminaba,
 bermejo y delicado
 tal como Naturaleza queria.
 De hojas, tenia cuatro pares 1660
 que Naturaleza colocado con gran maestria
 había unas abajo de otras;
 el tallo era derecho como junco,
 y en su punta el botón reposaba 1664
 sin inclinarse ni caer.
 Su perfume por doquier se expandia;
 la dulzura que de él provenia
 llenaba todo el vergel; 1668
 cuando lo sentí así exhalar
 ya no quise alejarme,
 pero para tomarlo me acerqué,
 lo habría hecho si osado hubiera tender las manos. 1672
 Cardones agudos y punzantes
 me mantenian de él alejado;
 espinas agudas y cortantes,
 ortigas y espinas ganchudas 1676
 avanzar no me dejaban,
 pues temia hacerme daño.
 El dios del Amor con el arco tendido,
 ni un instante dejaba su atención 1680
 que ponía en espiarme y perseguirme
 bajo una higuera se habia detenido;
 y cuando se percató
 que había ya elegido 1684
 el botón que me agradaba
 de entre los demás,
 una flecha enseguida tomo;
 y con la cuerda en la muesca. 1688
 hasta su oreja tenso
 el arco con fuerza extraordinaria

- y sobre mí tiró de tal manera
que por el ojo penetró al corazón 1692
su saeta intensamente;
sentí hielo penetrarme.
desde ese momento me dio
un escalofrío bajo mi caliente pelliza. 1695
Cuando tocado así fui,
hacia atrás caí de espaldas.
El corazón me fallaba, no respondía.
Largo tiempo desvanecido quedé; 1700
cuando volví de ese desmayo
y recobré sentido y razón,
muy débil estaba, mucha sangre
pensé haber perdido. 1704
Pero, la flecha que sufrir me hacía
no dejaba correr ni una sola gota,
y la herida estaba toda seca.
Tomé entonces con dos manos la flecha 1708
y empecé fuertemente a tirar
y, tirando, mucho suspiré,
tanto que atraje, lo logré,
hacia mí el fuste todo envenenado; 1712
pero la punta dentada,
que Belleza se llamaba,
tan hundida en mi corazón estaba
que no podía ser arrancada, 1716
y quedó en el interior fijada,
sin embargo, sangre no brotó.
- Me angustie y turbé.
por el peligro duplicado,* 1720
qué hacer ni decir, no sabía,
ni médico encontrar para mi herida,
no esperaba pues medicina,
de hierba ni de raíz, 1724
pero mi corazón, que a otra cosa no aspiraba
atraíame hacia el botón.
Si en mi posesión lo hubiera tenido,
me hubiera devuelto la vida. 1728
Su vista, su perfume, sin más
en verdad mis dolores aligeraba.
- Comencé luego a acercarme
hacia el botón que bien olía; 1732
pero Amor había ya tomado
una flecha en oro ornada.
Fidelidad, la segunda,* 1736
la que hace amar por el mundo
a muchos hombres mujeres.
Cuando me vio Amor acercarme,

sin amenaza, sobre mi tiro
 la flecha no acerada. 1740
 . por el ojo lleo al corazon
 la saeta que me hirio.
 Esta vez no caeria,
 y tirando hacia mi atraje 1744
 el fuste sin mucho esfuerzo,
 pero la punta en el corazon permanecia.
 Sabed bien y tenedlo por verdad
 que, si antes ya sentia 1748
 necesidad de ese botón,
 en mí crecio enorme deseo;
 y entre más el mal me atormentaba,
 mas mi voluntad aumentaba 1752
 de llegar pronto hasta el botón de rosa
 mas oloroso que violeta.
 Más me hubiera valido retirarme,
 pero rechazar no podía 1756
 lo que mi corazón pedía:
 de ir pronto sin resistir
 a donde él me indicaba.
 pero el arquero, quien mucho se esforzaba 1760
 y mucho se empeñaba en hacerme sufrir,
 no me dejó partir sin pena,
 y así, para trastornarme
 la tercera me lanzo, 1764
 la llamada Cortesía.
 Profunda y ancha fue la herida,
 a punto estuve de desmayar
 bajo un olivo de gran ramaje. 1768
 Largo tiempo quieto estuve.
 Cuando pude moverme,
 tome pronto la flecha y quite
 de mi costado el fuste, 1772
 pero la punta no pude extraer
 por nada que intentase hacer.

En el suelo pues me sente,
 muy pensativo y angustiado. 1776
 Esa herida, me invitaba
 ir al botón que tanto me atraia.
 y muy desdichado me volvia.
 Ya el arquero nuevamente me espantaba 1780
 y bien debia aterrorizarme,
 como el escaldado al agua fria teme.
 Mas un deseo interior da mucha energia:
 si hubiese visto alla llover* 1784
 cuadrillos y piedras a granel
 grandes como granizo,
 Acudir, hubiera sido preciso
 pues Amor que todo obstáculo supera, 1788
 otorgabame valor audacia

para realizar su mandato. Me puse al momento de pie, débil, agotado cual herido,	1791
y por caminar me esforzé, (sin tener miedo del arquero) hasta el botón de rosa que mi corazón anhelaba;	1796
pero había tantas espinas, cardos y zarzas que no pude pasar esa barrera para alcanzar el botón.	1800
Tuve que permanecer al lado del seto con las rosas colindante, y de espinas muy punzantes. Pero agradable me era estar tan cerca del botón para sentir	1804
el dulce aroma que de él provenía, y el más vivo placer me causaba lo que gustosamente veía; gran recompensa era para mí,	1808
que mis males olvidar me hicieron ese placer y esa alegría. Estaba tan contento y lleno de alegría, jamás habría nada que me gustara como permanecer siempre ahí,	1812
sin tener nunca deseos de partir, pero entre más tiempo permanecía, el <u>dios del Amor</u> , que desgarraba mi cuerpo, del cual había un blanco hecho,	1816
nuevo asalto me libro tirándome aun otra flecha para causarme daño:	1820
así en el corazón, bajo la mano me hizo nueva herida. <u>Compañía</u> se llamaba esta saeta: ninguna hay que ponga más pronto a merced dama o doncella.	1824
El gran dolor revivió mis heridas al instante, sufrí desmayos tres veces seguidas.	1828
 Quejas y suspiros emití al volver en mí, pues mi dolor crecía y empeoraba tanto que esperanza no tenía de alivio ni curación:	1832
mejor valdría estar muerto que vivo, pues al final, es lo que creo, hará <u>Amor</u> de mí un martir, evadirme de manera ninguna podía.	1836
Toma él mientras tanto, otra flecha con fuerza, la más agobiante: <u>Bello Semblante</u> era. quien no deja	1840

arrepentirse a ningún amante
 de servir a Amor, no importa lo que sienta.
 Para penetrar filosa estaba,
 cortante como navaja acerada. 1844
 mas Amor había muy bien untado
 de preciosos unguentos la punta,
 para no dañar demasiado,
 pues Amor no me deseaba la muerte; 1848
 quizo así aliviarme,
 gracias al unguento
 que aliviaba y reconfortaba.
Amor con sus manos lo había preparado 1852
 para a los perfectos amantes reconfortar;
 para sus males endulzar
 tiró sobre mi esta flecha,
 haciéndome enorme herida en el corazón. 1856
 Pero el unguento se esparció
 por mis heridas y reanimó
 ese corazón, que si no, fallado habría.
 Hubiese caído muerto o enfermado. 1860
 si con unguento no hubiese contado.
 Tiré luego del fuste,
 pero la punta recién afilada,
 en mi carne quedó. 1864
 Si hubiese habido cinco en mi corazón,
 difícilmente hubieran sido arrancadas.
 Benéfico fue el unguento
 porque mi herida, 1868
 me causaba tal dolor
 que me hacía mudar de color.
 Esa flecha de singular propiedad:
 daba a la vez dulzura y sufrimiento. 1872
 Mucho sentía que bien me hacía,
 pero sabía que mal me causaba:
 si la herida sufrir me hacía,
 el unguento al instante me aliviaba. 1876
 For un lado me aliviaba, por el otro me quemaba:
 lo mismo acudía en mi ayuda, lo mismo me dañaba.
 Enseguida llegó hacia mí,
Amor dando saltitos. 1880
 Mientras llegaba gritó:
 "Vasallo, preso sois, nada sirve
 para defenderos, a mi oponeros,
 no causes más dificultades para rendiros. 1884
 Entre más pronto os rindas,
 más pronto la gracia encontrarás.
 Loco está quien se resiste
 a aquél que debería adorar 1888
 y ante el cual conviene doblegarse.
 Tu contra mí no puedes fuerza emplear,
 así te quiero enseñar
 que nada puedes ganar 1892
 con violencia y orgullo;
 pero ríndete, ese es mi deseo.

gentilmente y en paz."
Al instante respondi: 1896
"Por Dios, de buen grado me rendire,
y a vos no me opondre.
Dios no deje que piense
que contra vos tengo defensa, 1900
ni es razonable ni justo.
Podéis de mí hacer cualquier cosa,
colgarme o quizás matarme,
bien sé que impedirlo no puedo, 1904
pues en vuestras manos está mi vida.
Vivir no podre hasta mañana,
sino por vuestra voluntad.
Espero me déis salud y alegría, 1908
pues por otro no las tendré,
si vuestra mano, que me ha herido,
no me da la curación;
y si de mí vuestro prisionero 1912
quereis dignaros hacer,
no me tendré por perseguido;
sabed bien que rencor no guardo:
tanto he escuchado bien decir, 1916
que entregarme quiero por entero
en corazón y alma a vuestra merced,
pues si hago lo que deseáis,
de nada quejarme podré. 1920
Y bien, creo, en algún momento
tendré la gracia que espero,
bajo estas condiciones, me rindo."
Con estas palabras, quise besar su pie,
pero él mi mano tomo 1924
y dijo: "Te amo demasiado y aprecio
la manera en que habeis respondido.
Respuesta semejante provino jamás 1928
de "hombre vil mal instruido",
asi mucho haz ganado,
para tu ventaja, deseo
me rindas pronto homenaje.* 1932
Así, me besaras en la boca,
ningún ser vil nunca la toca.
Tocar no la permito 1936
a villano ni porquerizo,
por eso debe ser libre y cortés
el hombre que tome yo por vasallo.
Sin mentir, duro y penoso es 1940
servirme, mas te hago
un gran honor y muy feliz
debes estar de tener tan gran amo
y señor de tan alto renombre,
que de Amor porta el pendon* 1944
y la bandera de Cortesía.
El es de buenas maneras,
tan dulce, tan franco noble
y quien atento esté 48

en servirle y honrarle,
 bajeza ninguna puede haber
 ni censurable sentimiento
 ni mala disposición alguna." 1952

Después, con manos juntas, me convertí en su vasallo.
 y sabed que con mucha gracia recibí
 su beso sobre mi boca;
 ello me hizo sentir la más grande alegría. 1956
 Me pidió luego el pago:
 "Amigo, dijo, muchos homenajes he recibido
 de unos y de otros,
 luego de algunos me he decepcionado. 1960
 Los traidores, plenos de falsedad
 muchas veces me han engañado,
 tantas palabras de discordia han pronunciado;
 pero sabrán cuanto me disgusta eso. 1964
 Si puedo bajo mi ley tomarles,
 haré pagarles caro.
 Ahora, porque te elijo,
 de ti quiero estar seguro 1968
 y a mí deseo ligarte,
 no podrás renegar de mi
 promesa ni convenio
 ni causarme ningún daño. 1972
 Sería pecado si trampa hicieras,
 pues me parece que eres leal."
 "Señor, dije, escuchadme:
 no sé por qué exigis 1976
 de mí garantía y seguridad.
 Con certeza sabéis
 que tan bien arrancado
 y tomado mi corazón habéis, que aunque lo desease, 1980
 por mí nada podría hacer
 sin vuestro permiso.
 Este corazón es vuestro, no mío,
 pues conviene, sea malo o bueno, 1984
 que haga vuestro deseo,
 y nadie os puede arrebatarlo.
 Habeis puesto tan buena guarda,
 que lo vigila a vuestro modo; 1988
 pero si aun tenéis miedo,
 ponedle llave y guardadla
 ello quede como prueba."

-A fe mía, no está mal dicho-,
 responde Amor, -acepto este acuerdo.
 Ya es bastante dueño del cuerpo
 aquél que su corazón tiene bajo mando:
 pedir más sería ultraje-.

1992

1998

Sacó entonces de su escarcela,*
 una llavecita muy bien hecha,
 de oro puro acabada:
 "Con ésta, dijo, cerraré
 tu corazón, otro pago no quiero.
 Están mis joyas bajo esta llave,
 y te garantizo con mi alma
 que ella es soberana de mi joyero;
 y decir quiero cual es su poder".

2000

2004

Con la llave me tocó el costado
 y mi corazón cerró tan dulcemente
 que apenas si sentí la llave.

2008

Hizo así toda su voluntad,
 y cuando duda ya no tuvo:
 "Señor, le dije, tengo el vivo deseo
 de seguir vuestra voluntad;
 recibid mi servicio
 de buen grado, por nuestro compromiso.
 No lo digo por cobardía,
 pues no dudo en servirlos,*
 pero un servidor en vano hace esfuerzos
 por hacer servicio que valga,
 si no agrada
 al señor a quien lo ofrece.

2012

2016

2020

Amor respondió: "No te inquietes.
 Fuesto que estás bajo mi mando,
 tu servicio con gusto recibo,
 y te pondré en alta estima,
 si alguna indignidad te hace decaer;
 pero muy pronto no sucederá.
 Un gran bien no viene pronto,
 preciso es, pena y larga espera.
 Espera y soporta el sufrimiento
 que ahora te hiera y te lastima,
 pues sé bien por cual remedio*
 encontrarás la curación.

2024

2028

2032

Si permaneces firme en tu lealtad,
 te daré un tratamiento
 que curará tu herida.
 Pero, por mi fe, pronto se vera
 si de buen corazón tú servirás
 y como cumplirás,
 noche y día, las ordenes
 que doy a los fieles amantes.

2036

2040

"-Señor, dije, por la gracia de Dios,
 antes de abandonar este lugar

dictadme vuestras órdenes.
 Por cumplirlas estoy animado;
 pues si las ignorara,
 me saldría del buen camino. 2044

Por eso ansioso estoy de ser instruido.
 pues cometer no quiero falta alguna." 2048

Amor responde: "Dices muy bien,*
 ahora escúchalos y reténlos,
 el maestro pierde todo su esfuerzo*
 cuando el discípulo que escucha
 no se aplica de manera 2052
 a recordar más tarde la lección."

El dios del Amor entonces me dictó,
 tal y como vais a escucharlo,
 palabra a palabra sus preceptos. 2056

Este romance los enuncia bien;
 y aquél que amar quiera, afine bien el oído,
 pues el romance desde ahora da lección. 2060

Desde ahora es bueno escucharlo,
 si alguien desea de nuevo contarlo,
 pues el final del sueño es muy bello*
 y la materia en ésto es nueva.* 2064

Quien del sueño el fin oirá,
 os afirmo que podrá,
 sobre los juegos de Amor mucho aprender,
 siempre y cuando desee esperar
 a que comience y revele 2068
 del sueño el significado.

La verdad encubierta,
 se descubrirá ante vosotros
 cuando oigáis el sueño explicar,
 pues en él no existen mentira ni falsedad. 2072

"La Bajeza en primer lugar,*
 dice Amor, quiero y ordeno
 que tu por siempre rechaces,
 si no quieres hacerme daño. a
 Así, maldigo y excomulgo b
 a los que a Bajeza aman, c
 Ella los vuelve villanos, d
 así pues, por' amarla: e
 el vil es cruel y sin piedad, f
 sin servicio leal y sin amistad. g
 h
 i
 j

Guardate bien de contar
de la gente lo que es bueno callar. 2076
Una proeza es no maldecir;
recuerda el ejemplo de Keu, senescal,*
quien por sus burlas en tiempos lejanos
fue mal afamado y odiado. 2080
En tanto que a Gauvain, el bien educado,*
por su cortesía lo apreciaban,
a Keu lo aborrecían
porque era cruel y malvado, 2084
sarcástico, maldiciente,
más que ningún caballero.

Se amable y cortes,
ten palabras dulces y moderadas 2088
con la gente grande y pequeña;
cuando vayas por las calles,
vigila en guardar la costumbre
de saludar a la gente primero. 2092
Y si alguno se te adelanta,
no dejes tu boca muda,
sino preocúpate por devolver el saludo
sin retraso ni demora. 2096
Después, cuidate bien de pronunciar
malas palabras y de tener intenciones libertinas;
para nombrar cosa desagradable
abrir no deberás nunca tu boca. 2100
No tengo por hombre cortés*
a quien dice sucias y feas cosas.
A todas las mujeres sirve y honra,
y en servir las esfuérzate y sufres; 2104
y si escuchas maldiciente
despreciar a una mujer,
censurale y hazle callar.
Haz, si puedes, cosas que plazcan 2108
a damas y doncellas,
de manera que buenas nuevas tengan
de ti por decir y contar:
podrás así tu aprecio acrecentar. 2112

Después, cuidate del orgullo;
pues, para la gente que examina y juzga,
locura y pecado es el orgullo,
y quien de orgullo se llena, 2116
no puede su corazón dedicar
a servir ni a suplicar.
El orgulloso hace todo lo contrario
de lo que un fiel amante realiza. 2120
Mas aquél que desea amor merecer,
debe mostrarse amable.

- Quien en el amor quiera triunfar
 no vale nada sin amabilidad. 2124
La Amabilidad no es orgullo.
 Quien es amable, vale por eso, y más,
 si al renunciar a él
 no es ya fatuo ni petulante. 2128
 Mide, según tus rentas, el orden
 de tu vestir y calzar:
 bella ropa y hermosos atavíos
 valoran más a la gente; 2132
 también debes tu ropa confiar
 a alguien que sepa cortar,
 hacer las costuras donde es preciso
 con cómodas y elegantes mangas. 2136
 ten zapatos con cordón y botas
 y renuévalos con frecuencia,
 cuidate de calzarlos bien,
 y que los "villanos" no puedan burlarse 2140
 de ti, de como te has calzado
 y como en ello has entrado.
 Usa guantes, escarcela de seda
 y de un cinturón engalánate; 2144
 y si no eres bastante rico,
 para hacerlo, entonces moderate;
 pero, debes en las diversiones
 estar tan elegante como puedas, sin arruinarte. 2148
 Un sombrero de flores, que cueste poco,
 o de rosas por Pentecostés.
 He aquí lo que puede uno tener,
 sin dispensar demasiado. 2152
- En ti no soportes suciedad alguna,
 lava tus manos, cuida tus dientes;
 y lo obscuro en tus uñas,
 no lo dejes permanecer. 2156
 Tus mangas cose y peina tus cabellos*
 pero no te maquilles ni pintes,
 justo es para damas
 o para hombres de mala reputación, 2160
 que encontrado han por desgracia
 amores contra natura.
- Después de esto, no debes olvidar
 cultivar los placeres. 2164
 Conságrate a la alegría y las diversiones.
Amor no se ocupa del hombre triste;
 amar es una enfermedad muy cortes,
 que hace jugar, reír y regocijarse. 2168
 El esta hecho para que los amantes tengan,
 según las horas, alegría y tormento:

los amantes sienten el mal de amor,
 dulce les parece en una hora, amargo en otra. 2172
 El mal de amor es muy cambiante:
 ora el amante está en sus juegos,
 ora sufre y se lamenta,
 una hora llora, otra canta. 2176
 Si sabes practicar un bonito juego
 con el cual puedas agradar a la gente,
 te ordeno hacerlo.
 Cada quien debe hacer en todas partes 2180
 lo que mejor le favorezca,
 pues honor, estima y favor enaltecen.

Si te sientes activo y agil,
 no te impidas saltar: 2184
 si montas bien a caballo,
 espuelas debes picar, rio arriba y rio abajo;
 si romper lanzas sabes,
 por ello puedes hacerte estimar; 2188
 Y si, con las armas, tienes prestancia,
 diez veces seras más amado.
 Si tienes voz clara y pura
 para cantar, si se te pide, 2192
 impedimento ninguno busques,
 pues una bella voz es un encanto más;
 sienta bien al hombre joven
 saber tocar la viola,* 2196
 la citola y saber bailar:*
 él puede así hacerse apreciar.
 No te hagas tener por avaro,
 pues ello perjudicarte podrá. 2200
 Sienta bien que los amantes
 den de lo suyo con generosidad
 que los "villanos" tontos y necios.
 No supo nada del arte de amar 2204
 el hombre que nunca tuvo placer en dar.
 Si alguien quiere merecer ser amado,
 que se cuide bien de la avaricia;
 pues el que por una mirada 2208
 o una sonrisa dulce y mimosa
 su corazón todo ha dado,
 bien debe, después de tan rico don,
 generosamente dar su oro. 2212

Quiero ahora brevemente recordarte
 lo que te he dicho, para grabarlo en tu memoria,
 pues la palabra es menos difícil,
 cuando es breve, de retener. 2216
 Quien de Amor quiere hacer su maestro,
 cortés y sin orgullo mostrarse debe,

- elegante y jovial,
y por su nobleza ser apreciado. 2220
- Después, te ordeno, por penitencia,
que noche y día, sin arrepentimiento
al amor consagres tu pensamiento. 2224
Sin cesar piensa en él todos los días
y acuérdate de la dulce hora
cuya alegría permanece en el corazón;
y para que un verdadero amante seas,
quiero y ordeno que 2228
todo tu corazón pongas en un solo lugar,
para que no este dividido,
sino entero y sin trampas,
pues no me gusta el reparto. 2232
Quien en muchos lugares reparte su corazón,
en todos obtiene entregas parciales;
pero no desconfío de quien
todo su corazón ubica en un solo lugar. 2236
Quiero por eso que en un lugar lo coloques,
de prestarlo cuidate bien;
pues el día que lo hicieres
lo tomaré por debilidad miserable. 2240
Hazle un don sin límites,
de él obtendrás así mayor merito;
pues el beneficio de una cosa prestada
luego es devuelto y pagado; 2244
pero por cosa en don ofrecida,
debe ser grande la recompensa.
Da entonces tu corazón por entero 2248
y hazlo con gentil manera,
pues mucho debe hacerse
del don de buen modo otorgado,
y para nada aprecio
lo que contra voluntad se da. 2252
- Cuando el corazón hayas entregado,
como aquí lo he ordenado,
te sucederán aventuras
que son para los amantes amargas y duras.* 2256
Con frecuencia, cuando de tus amores
te acuerdes, alejarte de la gente
por necesidad te convendrá,
para que darse cuenta no puedan 2260
del mal que te angustia.
A sitio alejado, te iras
suspiros y quejas entonces vendrán,
escalofríos y otros tantos dolores; 2264
en varios sentidos sufrirás
una hora con calor, otra con frío.

ruborizado una hora, otra hora sin color:
 nunca fiebres tan malas habrás tenido, 2268
 ni fiebres cotidianas ni cuartanas.*
 Bien habrás, antes de alejarte,
 los dolores del amor sentido.
 Entonces, otra vez sucederá 2272
 que pensando dubitarás,
 haber por largo tiempo permanecido
 como muda imagen
 que no se agita ni se mueve, 2276
 sin agitar pie, mano, ni dedo,
 sin los ojos mover y sin hablar.
 Al cabo de algún tiempo regresarás
 a tu conciencia, y te estremecerás de pavor 2280
 al volver a tu estado normal,
 como hombre que miedo tiene,
 y desde el fondo de tu corazón suspirarás, 2284
 pues bien sabes que así se comportan
 aquellos que han los males sentido,
 y que te tienen ahora tan descorazonado.

Justo es recordar
 de tu amiga la lejanía. 2288
 Luego dirás: "¡Dios, soy un malvado,
 porque no voy donde está mi corazón!
 ¿Por qué lo dejé partir solo?
 ¡Donde va mi pensamiento nada veo! 2292
 Así debo los ojos enviar
 para mi corazón conducir,
 porque si no lo acompañan,
 no aprecio nada de lo que ven. 2296
 ¿Deben permanecer aquí?
 ¡No, vayan a visitar
 lo que mi corazón tanto desea!
 Bien puedo tomarme por malvado, 2300
 cuando de mi corazón tan alejado estoy.
 ¡Qué Dios me ayude! por loco me tengo.
 Ahora iré, no me detendré,
 no estaré satisfecho 2304
 antes de saber alguna nueva."
 Luego en camino te pondrás
 e irás allá en una reunión tal,
 que con frecuencia desilusionara tu espera 2308
 y en vano gastarás tus pasos;
 a quien buscas no verás,
 convendrá pues, regresar
 sin nada hacer, pensativo y triste. 2312

Estarás entonces en gran desgracia
 e inmediatamente te vendrán

suspiros, punzadas y escalofríos,
 más picantes que erizos. 2316
 Quien no lo sabe, se lo pregunta
 a los fieles amantes.
 No podrás tu corazón apaciguar,
 e irás todavía a probar 2320
 si por suerte ver podrás
 a quien causa tu tormento;
 y si tanto penar puedes
 al verla, para recuperar la razón 2324
 querrás muy bien dedicarte
 a embriagar y alimentar tus ojos.
 Gran alegría en tu corazón recibirás
 de la belleza que veas, 2328
 sabes que del mirar
 harás arder y abrasar tu corazón,
 y tan pronto como lo hagas
 el fuego ardiente avivaras. 2332
 El amante entre más observa lo que ama,
 más su corazón abrasa y aviva;
 esta brasa enciende y hace flamear
 el fuego que hace a la gente amar. 2336
 Sigue cada amante por costumbre
 el fuego que lo quema y lo enciende;
 cuando más cerca está el fuego,
 más apremiante se vuelve. 2340
 Mirar le hace el fuego
 a su amiga que le hace quemar:
 cuando de ella más cerca está,
 él siente más el deseo de amar. 2344
 Distruidos y sabios, lo saben todos:
 quien más cerca está del fuego,
 más pronto arde.

Tanta alegría así tendrás,
 jamás querrás moverte del lugar: 2348
 cuando partir te convenga,
 te acordarás todo el día
 de lo que hayas visto,
 frustrado te considerarás 2352
 por algo tan molesto,
 porque aunque la audacia
 de hablarle no tuvo,
 habrás estado a su lado 2356
 como un loco molesto, sin palabra decir.
 Bien pensarás haber despreciado
 el no haber hablado a la bella
 antes de haberte marchado. 2360
 Voltearte deberás con gran contrariedad,
 pues si hubieses podido obtener
 solamente un hermoso saludo,
 para ti como cien marcos hubiese válido.* 354

Luego te pondrás a lamentar,
 y buscaras ocasión de ir
 otra vez de nuevo a la calle
 donde habías visto 2368
 a la que no osaste dar razón.
 Si tuvieses la ocasión
 con agrado irás a su casa.*
 Es justo que tus idas,
 venidas y vueltas 2372
 te conduzcan por los alrededores;
 pero guárdate bien de la gente
 y busca una razón diferente 2376
 a la que te conduce a ese sitio,
 pues cuidarse es de gran sentido.
 Si ocurre que te encuentres
 a la bella, de inmediato deberas 2380
 hablarle y saludarle:
 entonces te convendra cambiar de color,
 se te enfriará toda la sangre,
 te faltará la palabra y el sentido 2384
 cuando comenzar pienses;
 si puedes avanzar tanto
 que oses dar valor a tu corazón,
 cuando debas decir tres cosas, 2388
 no dirás ni dos,
 te sentirás junto a ella muy apenado.
 nunca habrá nadie tanto reflexionado
 que en este punto bastante no olvide, 2392
 solo los que de falsedad se sirven.
 Los falsos amantes dicen con mucha labia
 lo que quieren, con seguridad;
 éstos son buenos aduladores; 2396
 dicen lo uno, piensan lo otro,
 estos traidores, felones mortales.

Cuando tu razón hayas terminado
 sin decir palabra vulgar, 2400
 te sentirás muy triste,
 por haber algo olvidado
 que hubieses esperado decir.
 Sufrirás entonces gran martirio: 2404
 es la batalla, es el sufrimiento,
 es la lucha que siempre continua;
 el amante no tendrá lo que busca,
 siempre fracasa, nunca esta en paz; 2408
 esta guerra nunca tiene fin,
 en tanto no quiera yo acabarla.
 Cuando ésto llegue, noche sera,
 luego tendrás más de mil molestias. 2412

En tu cama yacerás,
 donde poco descanso tendrás,
 cuando en dormir pienses,
 comenzarás a temblar, 2416
 a estremecerte y agitarte;
 sobre un costado voltearte necesitarás.
 luego sobre la espalda, después boca abajo
 como hombre con dolor de dientes. 2420
 Entonces tendrás el recuerdo
 del rostro y la actitud
 de quien a nadie se asemeja.
 Así, te diré una orgullosa maravilla: 2424
 algunas veces te sucederá
 creer que tienes entre tus brazos
 toda desnuda, a la bella de rostro claro,
 como si se hubiese convertido 2428
 para siempre en tu amiga y compañera.
 Que así construiras castillos en España*
 y alegría vana tendras
 tanto como te dejes llevar, 2432
 por ese pensamiento deleitable
 en donde solo hay fábula y mentira;
 muy poco esta ilusion podras guardar,
 luego comenzarás a llorar 2436
 y diras: "¡Dios! ¿Qué he soñado?
 ¿Qué es esto? ¿Dónde estaba?
 Este pensamiento, ¿De donde vino?
 En verdad diez días o veinte 2440
 quisiera que él volviese;
 me ha reconfortado y colmado
 de alegría y buena ventura;
 como me mata aunque poco dura. 2444
 ¡Dios! ¿Podré verme algún día
 donde va mi pensamiento?
 Por estar en ese sitio
 querría morirme ahora; 2448
 la muerte no me danaría,
 si muriese en brazos de mi amiga.
 Mucho me dana Amor y me atormenta,
 mucho me quejo y me lamento: 2452
 pero si Amor puede hacer que obtenga
 de mi amiga una alegría completa,*
 ¡Mucho no habra pagado!
 ¡Me pierdo! ¡Es un bien tan apreciado!
 No creo ser sensato
 por haber pedido tal deseo; 2456
 pues quien pide cosas necias,
 es justo rechazarle.

¡No sé como osé decirlo!
 tantos hombres más valerosos y renombrados 2460
 que yo, gran honor tendrian
 en recibir un infimo salario.
 Pero si, con un soló beso, no mas
 la bella se dignara contentarme, 2464
 recompensa grande tendria
 por la pena que he sufrido.
 pero el futuro es muy incierto,
 me considero un loco, 2468
 haber puesto mi corazón en tal lugar
 donde no tendré alegria ni provecho.
 De hablar vengo como loco y sirviente,
 vale de ella más una mirada 2472
 que de otra el placer entero.
 con mucho gusto la veria*
 al instante, si Dios me ayuda;
 curado fuese, ¡Si un poco la viese! 2476
 Dios, ¿Cuándo será de día?
 He permanecido demasiado en este lecho;
 apenas aprecio la comodidad,
 pues no tengo lo que deseo. 2480
 Descansar es cosa odiosa
 cuando no se duerme ni reposa.
 Me fastidia y mucho me daña
 que el alba pronto no despunte 2484
 y la noche pronto pase;
 pues si de día fuese, me levantaria.
 ¡Ah! ¡Sol! por Dios, date prisa,
 no te pares, ni detengas, 2488
 haz partir la noche oscura
 y sus molestias, que tanto duran."

Por la noche así te debatirás
 y poco reposo tendrás, 2492
 si nunca conocido has el mal de amar;
 y cuando el aburrimiento no puedas
 soportar en tu lecho, ni la vigilia,
 te convendrá entonces preparar 2496
 tu ropa, calzado y adornos
 antes de ver el día aparecer.
 Partirás luego en secreto,
 sea con lluvia, sea con nieve, 2500
 directamente a casa de tu amiga,
 quien estará bien dormida
 y apenas pensará en ti.
 Primero irás a la puerta trasera* 2504
 para saber si ha quedado abierta
 y esperarás afuera
 completamente solo, en la lluvia y en el viento;
 después a la puerta de enfrente, 2508
 y si una abertura encuentras,

en ventana o cerradura,
 aguzarás tu oído y escucharás
 si la gente se encuentra dormida; 2512
 y si la bella, sin más, despierta,
 bien te lo ruego y aconsejo
 que te escuche quejarte y gemir,
 para que sepa que no puedes 2516
 por su amor, en tu lecho reposar.
 Bien debe una mujer, si no es muy cruel,
 tener piedad de aquél que
 por ella sufre semejante tormento. 2520
 Te diré lo que debes hacer
 por amor del alto santuario*
 del que gozo no puedes tener:
 al regresar a tu casa besa la puerta, 2524
 y para evitar que se te vea
 delante de la casa o en el camino,
 cuidate de entrar a tu casa
 antes que el día haya clareado. 2528

Estas idas y venidas,
 esta vigilia, este pensamiento
 hacen que los amantes se sientan bajo sus vestidos
 adelgazar cruelmente, 2532
 bien lo sabrás por ti mismo.
 Conviene que adelgaces,
 pues bien sabes que Amor no deja
 sobre el fiel amante color ni grasa. 2536
 Aquellos que se dedican a engañar a las damas
 hacen ver bien la verdad de esto:
 dicen para halagarse
 que han perdido el beber y el comer, 2540
 y veo a los farsantes,
 más gordos que abates y prioras.

También te ordeno y encargo
 que seas generoso 2544
 con la doncella de la casa:
 dale un adorno tal
 que te considere hombre de valor.
 A tu amiga y a todos los que la estiman 2548
 debes honrar y apreciar,
 gran bien puedes por eso obtener;
 cuando los que son sus familiares
 le cuenten que te consideran 2552
 noble y cortés y bien educado,*
 ella te amará dos veces más.
 Del lugar no te alejes mucho;
 y si tienes gran necesidad, 2556
 y te conviene partir.

cuida bien que tu corazón permanezca
y piensa pronto en regresar.*
Apenas debes permanecer lejos, 256v
has bien notar que te apura
ver nuevamente la que tu corazón guarda.

Bien te he dicho como y de qué manera
el amante debe cumplir mi servicio. 2564
Ahora hazlo; si quieres
de la bella obtener lo que deseas."
Cuando Amor me hubo ésto mandado,
le pregunté al instante: 2568
"Señor, ¿Cómo y de qué manera
soportar pueden los amantes
los males que me habéis contado?
Estoy de eso muy espantado. 2572
¿Cómo vive el hombre y soporta
estar en pena y en tormento,
en dolor, en suspiros y en lágrimas,
en todos puntos, y en cualquier lugar 2576
preocupado y en vigilia?
Que Dios me proteja, mucho me asombro
como, un hombre, aunque fuera de hierro,
pueda vivir un año en tal infierno." 2580

El dios del Amor me respondió
dando explicación a mi demanda:
"Buen amigo, por el alma de mi padre,
nadie tiene un bien si no lo paga*;
se ama mejor lo que se posee 2584
cuanto mas caro se le ha comprado;
además, el bien es mejor recibido
cuando se ha sufrido por obtenerlo. 2588
Verdad es que ningun mal iguala
ese que da a los amantes su color;
aunque el mal se agotara,
nunca se podría a los males de amor 2592
en romance o en libro encontrar.
Y todos los caminos del vivir convienen
a los amantes, pues en su oficio
cada uno huye a la muerte de buen grado. 2596
Al que se le pone en una prisión oscura,
en la miseria y en basura,
quien no tiene pan de cebada o avena,
no se muere con la pena. 2600
Esperanza le reconforta,
y libre piensa verse
aun por algo de suerte.
Aspiraciones semejantes tiene 2604
quien Amor tiene en prisión.

Espera su cura,
 lo conforta esta esperanza
 dándole valor y deseo 2608
 para ofrecer al martirio su cuerpo,
Esperanza le hace soportar
 los males, cuyo número nadie sabe,
 por alegría que los rebasa cien veces. 2612
Esperanza por el sufrir vence
 y hace que el amante viva.
 ¡Bendita sea Esperanza,
 que a los amantes así favorece! 2616
 Muy cortés es Esperanza,
 y no dejará ni una toesa, sino
 hasta el fin a ningún hombre valiente,
 a pesar del peligro o las desgracias; 2620
 aun al ladrón que colgarse quiere,
 le concede la gracia de esperar siempre.
Esperanza te garantizará,
 que ya de ti no se alejará 2624
 hasta no socorrerte en necesidad;
 con ella te doy
 otros tres bienes, que gran placer
 dan a quienes en mis lazos están. 2628

El primer bien que consuela
 quienes el lazo de Amor enlaza,
 es Dulce Pensar, quien les recuerda
 el objeto en que Esperanza la paz les da. 2632
 Cuando el amante se queja y suspira
 y se siente dolorido y con martirio,
Dulce Pensar al cabo de algún tiempo viene,
 el tormento y la pena hace pedazos 2636
 y en su arribo al amante,
 le hace recordar la alegría
 que Esperanza promete.
 Y luego ante ella, el amante pone 2640
 ojos risueños, nariz bien hecha,
 ni muy grande ni demasiado pequeña,
 y la boquita colorada
 de hálito tan perfumado, 2644
 porque se complace al recordar
 la belleza de cada miembro.
 Esta satisfacción se duplica,
 cuando sonrisa o bello rostro 2648
 recuerda, o cálido recibimiento
 que le hizo su querida amiga.
Dulce Pensar así alivia
 el dolor y la ira de Amor. 2652
 A este quiero bien que escuches;
 y si rechazaras el segundo,
 quien no menos dulce es,
 te tendría por hombre difícil. 2656

El otro bien es Dulce Hablar,
 quien a tantos bachilleres
 y a tantas damas socorro ha dado,
 pues todos los que oyen hablar 2660
 de sus amores se regocijan por entero;
 así me acuerdo de una dama
 quien mucho amó y puso
 en su canción una palabra cortes: 2664
 "Estoy, dijo, en buena escuela,
 si de mi amigo se habla.
 ¡Dios me proteja! me cura
 quien me diga, cualquier cosa de él." 2668
 De Dulce Hablar ella sabía mucho
 cuyo arte tanto había
 experimentado en muchas maneras.
 Ahora escucha mi consejo 2672
 busca un compañero prudente y discreto
 a quien digas tu deseo
 y todos tus sentimientos descubras.
 Valiosa te será su ayuda; 2676
 cuando los males te atormenten,
 acudirás a él para buscar alivio
 y hablaréis los dos juntos
 de la bella que tu corazón arrebató. 2680
 Todo tu estado le contarás
 y consejo pedirás
 para cómo realizar alguna cosa
 que a tu amiga pueda agradar. 2684
 Si él que tan buen amigo es
 en buen amor puso su corazón,
 más valdrá su compañía.
 Hay pues razón para que te diga 2688
 si su amiga es o no doncella,
 quién es y cómo se llama;
 así no tendrás miedo que piense
 en tu amiga y te suplante; 2692
 de este modo tendrás fe en los dos
 tú en él y él en ti.
 Sabe que es buena cosa
 tener un hombre a quien uno osa 2696
 su consejo decir y su secreto.
 Esta diversion tomarás de buena gana
 y te tendrás por bien pagado,
 desde el momento en que lo lieves a cabo. 2700

El tercer bien viene del mirar,
 es Dulce Mirar, la paciencia sabe dar
 a quienes tienen amores lejanos.
 Pero te aconsejo que permanezcas 2704

muy cerca de Dulce Mirar,
 para que su consuelo no tarde en llegarte,
 pues el es para los enamorados
 muy encantador y agradable. 2708
 Los ojos encuentran el bien en la mañana,
 cuando el Señor Dios les enseña
 el santuario precioso
 del que sienten tanta envidia. 2712
 El día en que lo pueden ver
 no les acaece desgracia;
 no temen polvo ni viento
 ni cualquier cosa dañina; 2716
 cuando los ojos disfrutan de un placer,
 están tan bien educados e instruidos
 que solos no pueden tener alegría
 y desean que también el corazón se deleite 2720
 así calman sus dolores;
 pues los ojos, como buenos mensajeros,
 al corazón al instante envían
 las nuevas de lo que ven, 2724
 por la alegría conviene entonces
 que el corazón olvide sus dolores
 y las tinieblas en que se encontraba.
 Así como la luz avanzando
 va a caza de las tinieblas, 2728
 igual Dulce Mirar disipa
 aquellas en que el corazón yace,
 y noche y día de amor languidece; 2732
 pero ningún mal siente
 cuando los ojos ven lo que desea.

Me parece que ahora, te he aclarado
 lo que en extravío te vi, 2736
 sin mentirte he contado
 los bienes que pueden proteger
 a los amantes y preservarlos de la muerte.
 Conoces ahora quien alivio te dará, 2740
 tendrás al menos a Esperanza,
 a Dulce Pensar sin duda,
 y a Dulce Hablar y Dulce Mirar.
 Quiero que cada uno de ellos te proteja 2744
 hasta que puedas otra cosa aguardar,
 otros bienes, no menores,
 sino más grandes, que luego tendrás;
 pero aquellos te doy a partir de ahora." 2748

después que Amor me dijo
 su voluntad, no pude articular palabra
 en tanto no desapareciera;
 mucho me sorprendí 2752
 al no ver a nadie junto a mí.
 De mis heridas mucho me queje

- y supe que curarlas no podía
 si no es por el botón en el que tenía 2756
 todo mi corazón y mi aspiración puestos;
 en nadie tenía confianza para obtenerlo
 salvo en el dios del Amor,
 así lo sabía con certeza 2760
 que para obtenerlo oportunidad no tenía
 si Amor en ello no se inmiscuía.
- Los rosales estaban cercados
 por un seto, como convenía, 2764
 pero pasaría por la cerca
 de buen grado para cortar
 el botón que mejor perfume tuviese,
 si no temiera ser censurado; 2768
 pues muy pronto se vería
 que los rosales quisiese arrancar.
- Mientras me preguntaba
 si más allá del seto pasaría, 2772
 hacia mí directamente vi venir
 un hermoso y agradable joven
 a quien nada había que censurar.
Buen Recibimiento se hacía llamar, 2776
 era hijo de Cortesía la generosa.
 Me cedió el paso
 del seto cortésmente
 y amablemente me dijo: 2780
 "Buen amigo, por favor,
 pasad el seto sin tardanza
 a disfrutar del aroma de las rosas.
 Os puedo bien garantizar 2784
 que no sufriréis mal ni villanía,
 si bien os guardáis de la locura.
 Si en algo puedo ayudaros,
 no me quiero hacer del rogar, 2788
 pues aquí estoy a vuestro servicio.
 Os lo digo con toda franqueza.
 -Señor, a Buen Recibimiento dije,
 tal promesa con gusto recibo, 2792
 y mil gracias os doy
 por la bondad que me ofrecéis,
 pues viene de un corazón muy noble;
 y puesto que así os place, vuestro servicio 2796
 estoy dispuesto a recibir."
 Por entre espinas y zarzas,
 que muchas en el seto había,
 al instante pase al otro lado; 2800
 fui caminando hasta el botón
 que de todos mejor aroma despedía,
 me acompañó Buen Recibimiento.
 Os digo que mucho me agradó 2804
 poder encontrarme tan cerca
 del botón que alcanzar podría.

Buen Recibimiento me habia servido bien
 porque muy de cerca vi el boton. 2808
 Pero un villano, de gran estirpe,
 muy cerca de él habíase escondido.
Peligro tenia por nombre y guardian era
 y protector de todos los rosales. 2812
 Encubierto en un recodo listo,
 para espiar y sorprender a quienes
 veia a los rosales la mano tender. 2816
 No estaba solo "ese perro de corral",*
 tenia por compañeros
 a Malvada Boca el maldiciente,*
 y con él Vergüenza y Iemor. 2820
 El más valiente de esos seres era Vergüenza,
 y sabed, como se dice ciertamente
 de su parentesco y linaje,
 que era hija de Razón la sabia. 2824
 y su padre se llamaba Crimen,
 quien tan feo y tan horrible es
 que nunca Razón con él gozó,
 sino concibió a Vergüenza de una mirada. 2828
 Cuando Dios hizo a Vergüenza nacer,
Castidad, quien dama debía ser
 de las rosas y botones,
 fue acosada por truhanes 2832
 y tenia bien necesidad de ayuda;
Venus la habia atacado,
 quien le roba seguido noche y día*
 botones y rosas todos juntos. 2836
 Entonces Castidad, que Venus hostigaba,
 a la hija de Razón pidió ayuda;
 porque estaba desamparada,
Castidad quizo dirigir a Razón su suplica, 2840
 quien a su petición le presto
 a Vergüenza quien es sencilla y honrada;
 y para los rosales vigilar mejor
 a Celos hizo venir Iemor, 2844
 quien desea con ardor
 sus órdenes cumplir.
 Eran pues cuatro para cuidar las rosas
 y bien se habrían batido 2848
 antes de dejar robar botón o rosa.
 Llegado a buen puerto habria
 si por ellos no hubiese sido espiado,
 pues Buen Recibimiento, noble y 2852
 gentil compañero se empeñaba en hacer
 lo que sabia debía gustarme.
 A menudo me suplicaba acercarme
 hacia el botón y tocar 2856
 el rosal que estaba bien cargado.
 De todo ello permiso me daba
 pues creia que era lo que yo deseaba,
 así junto al boton, una verde hoja 2860

cortó, y me la dio
porque cerca de él había nacido.

- Con la hoja hermoso adorno me hizo,
al sentirme ya amigo muy íntimo 2864
y familiar de Buen Recibimiento,
creía haber llegado al final.
Atrevida resolución entonces tome
de decir a Buen Recibimiento cómo 2868
Amor me había tomado y herido:
"Señor, dije, alegría nunca
tendré, si no es por algo
encerrado dentro de mi corazón. 2872
Es un mal muy cruel,
pero no sé cómo deciroslo,
pues temo haceros enojari;
valdría mejor con acerado cuchillo 2876
hacerme pedazos
antes de molestaros.
-Decidme, dijo, vuestro deseo,
que no me causaréis pena 2880
por lo que diréis."
Le dije pues: "Sabed, buen señor,
que Amor fuertemente me atormenta.
No penséis que os miento: 2884
me hizo en el corazón cinco heridas,
nunca los dolores cesarán
si no me dais el botón
el mejor de todos: 2888
es mi muerte, es mi vida,
de nada tengo más necesidad."
- Entonces Buen Recibimiento aterrado
me dijo: "Hermano, tenéis 2892
un deseo imposible de satisfacer.
¿Cómo! ¿Queréis humillarme?
Me haríais pasar por un tonto
si el botón del rosal 2896
robarais, no conviene quitarlo
de su lugar natural.
¡Hacéis solicitud de villano!
Dejadle crecer y embellecer, 2900
No querría del rosal
que lo lleva separario,
por ningún hombre vivo, pues lo amo tanto.
- Al instante salto Peligro el villano 2904
del sitio donde estaba escondido.
Era alto, negro, de erizado cabello,
rojos ojos como fuego,
la nariz fruncida, el rostro horrible, 2908
y gritó fuera de sí:
"Buen Recibimiento. ¿Por que conducis
a los rosales a este vasallo?"

- Obráis mal, si Dios me proteje; 2912
 pues, su intención es dañaros.
 ¡Desgraciado sea, con excepción vuestra
 quien le condujo a este jardín!
 Quien sirve a un felón, cosecha felonía. 2916
 En hacerle el bien pensais,
 y él pretende traeros dificultades y verguenza.
 ¡Huid, vasallo, huid de aquí!
 ¡Poco falta para que os mate! 2920
Buen Recibimiento mal os conocia,
 al esforzarse en serviros,
 y queréis deshonrarle.
 Mas no quiero confiar en vos, 2924
 pues, ahora bien probada esta
 la traición que habiais tramado."
- No osé allí, mas permanecer,
 por causa del malvado, horrible y negro 2928
 que atacarme amenazaba.
 La cerca me hizo saltar,
 con prisa y mucho miedo,
 y el villano sacudiendo la cabeza 2932
 dijo que si regresaba,
 mala pasada me esperaría.
- Buen Recibimiento se alejó,
 quedé muy espantado, 2936
 avergonzado y humillado; me arrepentía
 de haber revelado mi pensamiento.
 De mi locura me acordaba,
 veía que mi cuerpo estaba todo entregado 2940
 al dolor, a la pena y al martirio;
 lo que mas ira me causaba
 era no atreverme la cerca pasar.
 Mal no tiene, quien a Amor no da pruebas;* 2944
 no crean que se sabe, si no se ha amado,
 lo que es un gran tormento.
 No dejaba Amor de dispensarme
 la pena, de la cual me había contado. 2948

Imaginar no podría un corazón,
ni contar boca de hombre
de mi dolor la cuarta parte.
Para que el corazón se me parta,* 2952
al acordarme de la rosa,
de la que tan alejado me encuentro.

Largo tiempo permanecí en ese sitio,
tanto, que abatido me vio, 2956
la guardiana del lugar, dama soberana,
quien desde su torre me miraba;
la dama, Razón llamada.
Descendió luego de su torre 2960
y hacia mí directamente vino.
No era joven ni vieja,
ni muy alta ni muy baja,
ni muy delgada ni gorda. 2964
Los ojos, en su cabeza,
como estrellas relumbraban,
una corona llevaba:
y noble persona parecía. 2968
Por su aspecto y su rostro,
pensariase que en el paraíso había sido creada,
Naturaleza no hubiera sabido hacer 2972
otra igual, tal obra de belleza.
Sabed, si los libros no mienten,*
que Dios la hizo en el firmamento
a su semejanza e imagen;
le dio tal ventaja, 2976
que poder y privilegio tiene
de guardar al hombre de la locura,
por poco dispuesto que estuviera en crearla.
Mientras me lamentaba, 2980
Razón así comenzó a hablar:
"Buen amigo, imprudencia e inocencia
en pena y desasosiego te tienen.
Por desgracia, el buen tiempo de mayo viste, 2984
demasiada alegría en el corazón te puso,
cuando a tomar sombra, por desgracia fuiste,
al vergel, del cual guarda Ociosa
la llave con la que te abrió la puerta. 2988
Loco está quien a Ociosa conoce,
muy peligroso es su trato.
Te ha traicionado y engañado;
pues Amor no te hubiese visto todavía 2992
si Ociosa no te hubiese conducido
al bello jardín propiedad de Placer.
Al haber actuado sin cordura,
y si tu falta quieres reparar, 2996
cuidate en no creer
el consejo, que locuras te hizo cometer.
Locura que sana, buena cosa es;

- cuando locura al hombre joven acomete, 3000
no debe uno sorprenderse.
Ahora, te voy a decir y aconsejar
que al amor dejes en olvido,
pues por él tan debil te veo, 3004
tan dominado y atormentado.
Otro modo no veo
de asegurar tu salud y curacion,
pues de manera cruel. 3008
el felón Peligro, la guerra quiere hacerte,
no tienes porque vivir esa experiencia.
Fero, Peligro para nada cuenta,
en comparación con mi hija Vergüenza, 3012
quien las rosas defiende y guarda,
con aquella que el tiempo no pierde;*
gran temor debes por eso tener,
pues para ti nada peor habria. 3016
- Esta con ellos Malvada Boca,
quien no soporta que toquen las rosas.
Antes de realizarse el hecho,
en trescientos lugares ya lo ha contado. 3020
Asunto tienes con gente muy temible.
Es más conveniente pues,
abandones todo o persigas
a quien en la pena te hace vivir: 3024
ese que Amor se llama,
y en quien no hay más que locura.
¡Locura, Dios me proteja, es verdad!
El hombre que ama actuar bien no puede 3028
ni entregarse a cosa seria tampoco:
si es clérigo, pierde su saber;
y si a otro oficio se dedica,
apenas lo puede ejercer. 3032
Pero sobre todo tiene más pena
que ermitaño o monje blanco.*
La pena sin medida es,
y de corta duración su alegría. 3036
Pues quien alegría tiene, poco le dura,
tenerla es ventura,
a tantos veo que en ello porfian,
y al final fracasan del todo. 3040
Mi consejo no esperaste
cuando al dios del Amor te rendiste.
El corazón, que muy ligero tienes,
entrar te hizo en tal locura. 3044
La cual fue pronto emprendida,
mas renunciar es gran maestría.
Ahora al amor olvida,
él te hace vivir, mas no valer, 3048
pues la locura sin cesar aumenta
cuando nada se hace por acabarla.

Agarra fuertemente el freno con los dientes,
 doma y domina tu corazón. 3052
 Debes poner fuerza y resistencia
 contra lo que tu corazón evoca.
 Quien cree en él a toda hora,
 solo puede vivir en la locura." 3056

Cuando tal reprimenda oí,
 respondí airadamente:
 "Señora, voy a rogaros
 que dejéis de reprenderme. 3060
 Me decís que contenga mi corazón,
 para que no lo subyuga Amor.
 ¿Creéis que Amor consienta
 en verme refrenar y dominar, 3064
 un corazón que le pertenece por completo?
 No puede ser lo que me decís,
 mi corazón por el dominado está,
 y por entero bajo su voluntad. 3068
 Con mano firme lo gobierna,
 con llave lo ha cerrado.
 Dejádme ahora estar en paz,
 pues bien podríais gastar, 3072
 en vano vuestro francés.
 Preferiría mejor morirme,
 antes de acusado verme
 por Amor, de falsedad y traición. 3076
 Alabarlo o censurarlo quiero,
 de buen amor, a fin de cuentas,
 así, me fastidia quien me sermonea."
 De inmediato Razón partió, 3080
 pues bien veía que al regañarme,
 no podría hacerme cambiar de opinión.

Quedé lleno de tristeza y dolor,
 a menudo lloraba y me lamentaba, 3084
 y como salir del asunto no sabía,
 pero de pronto recordé
 que Amor me aconsejó buscar
 un compañero a cual dijese, 3088
 el secreto de mi corazón por entero;
 para quitarme de un gran tormento.
 Entonces me dije que conocía
 a un compañero que yo sabía 3092
 muy leal; Amigo se llamaba
 y mejor compañero no tenía.

Fui hacia él con prontitud,
y el obstáculo le revele, 3096
por el cual me sentía aprisionado,
tal como Amor me lo había señalado;
de Peligro a él me queje,
de como por mi falta me quizo comer, 3100
y a Buen Recibimiento hizo partir,
y cuando hablarle me vio
del botón que deseaba,
y me dijo que lo pagaría 3104
si en alguna ocasión,
me veía atravesar la cerca.

Cuando Amigo supo la verdad,
no me espantó, mas 3108
me dijo: "Compañero,
no os inquietéis; debeis tranquilizaros.
Conozco hace mucho a Peligro:
ha aprendido a injuriar, 3112
ultrajar y amenazar
al comienzo a los que aman:
hace buen tiempo lo sé.
Si lo habéis encontrado felón, 3116
al final será de otro modo.
Lo conozco como un dinar,
suavizar bien se deja
por el buen decir y la suplica. 3120
Qué haréis ahora os diré:
aconsejo pidáis
perdone su malevolencia
por amor y hagan las paces, 3124
y prometedle bien
desde ahora, no hacerle
nada que no le plazca.
Eso le calma mucho, 3128
amansa y ablanda."
Tanto hablo y dijo Amigo,
me reconfortó un poco,
pues audacia y voluntad 3132
me dio, para ir e intentar
ver si a Peligro calmar podía.

A Peligro llegue avergonzado,
deseoso de hacer las paces; 3136
mas el seto no atravesé,
pues el paso tenía prohibido.
Lo encontré puesto de pie,
parecía malo y enojado; 3140
en su mano, baston de espinas había.
Junto a él me pare, con la cabeza inclinada,

le dije: "Señor, he venido aquí
a pedir os perdón. 3144
Mucho me apena si cometi
una falta que os haya irritado.
Dispuesto estoy a repararla,
si pronto me lo supierais ordenar. 3148
No miento, me la hizo cometer Amor,
de quien no puedo sustraer mi corazón;
mas nunca tendré un deseo,
por el cual pudiese entristeceros. 3152
Mejor quiero soportar mi tormento,
que hacer algo que os disguste.
Ahora os suplico,
que tengáis piedad de mí y calméis 3156
vuestra ira que tanto me espanta;
os juro y prometo
conducirme
de tal modo que en nada os disguste,
si queréis concederme 3160
lo que no podéis prohibirme.
Serviros permitirme solamente
dejar amar, no deseo otra cosa. 3164
Haré todas vuestras voluntades,
si me lo consentis;
no me lo podéis impedir,
no os quiero engañar en esto, 3168
pues amaré, ya que me place,
aunque quiera o no la gente.
Pero, no querría ni en mi peso
en plata, que eso os moleste." 3172

Encontré a Peligro muy duro y lento
en perdonar su resentimiento,
al fin me perdonó,
tanto le rogué, 3176
y en breves palabras me dijo:
"Tu petición me molesta,
rechazarte no quiero;
sé, que ira hacia ti no tengo, 3180
¿si amas, qué me importa?
Ni frío ni calor me causa.
Ama si quieres, sin embargo,
mantente lejos de mis rosas. 3184
No tendré piedad hacia ti,
si cruzas alguna vez la cerca."

Accedió así a mi demanda,
y presto lo fui a contar 3188
a Amigo, quien se alegró
como buen compañero al oírlo.

"Ahora véis, dijo, va bien vuestro asunto.
 Y Peligro será aún más dulce,
 pues se muestra agradable con gente,
 a la que antes orgullo ha mostrado.
 Si le encontrarais de buen humor,
 piedad tendría de vuestra pena.
 Pero debéis sufrir y esperar,
 hasta encontrarlo bien dispuesto.
 Ya he probado que sabiendo sufrir,
 vencer se puede y doblegar al malvado."

3192

3196

3200

Muy dulcemente me reconfortó
Amigo, que aspiraba,
 complacerme en mis deseos.
 De él me despedí al momento.
 Regresando al seto vigilado por Peligro;
 tanto me apuraba
 ver cuando menos el botón,
 pues otra alegría no podría tener.
Peligro se aprestaba a ver
 si mantenía bien mi promesa;
 y yo mucho su amenaza temía,
 cuidándome de no molestarle;
 por el contrario mucho me esforzaba
 en cumplir sus ordenes,
 para conocerle y atraerle.
 Pero muy contrariado me sentía,
 al ver que su perdón no llegaba.
 Tantas veces veía mis lágrimas,
 escuchaba mis quejas y suspiros,
 en mi larga espera
 junto al seto que no osaba atravesar,
 para ir hacia la rosa;
 finalmente cuenta se dio,
 por mi comportamiento,
 que Amor me trataba cruelmente;
 y que en mí no había
 fingimiento ni deslealtad.
 Pero, era él de tal crueldad,
 y no accedía aun a mi ruego,
 a pesar de mis quejas y lamentos.

3204

3208

3212

3216

3220

3224

3228

Mientras en esta pena estaba,
 Dios me trae
 a Franqueza y con ella a Fiedad.
 Sin esperar más, ellas van
 directamente hacia Peligro,
 pues, una u otra querrian
 ayudarme con gusto, si pudieran
 y hubiesen visto que necesidad tenía.

3232

3236

La palabra tomó primero
 Dama Franqueza, gracias le sean dadas, 3240
 dijo: "Peligro, que Dios me ayude,
 estáis con este amante equivocado,
 mucho maltrato le dais.
 Sabed que le haceis villania, 3244
 no he sabido aún,
 que falta con vos ha cometido.
 ¿Si Amor por fuerza le hace amar,
 debéis por eso censurarle? 3248
 Está más dañado que otro,
 por Amor tantas penas ha soportado.
Amor no quiere consentir,
 que él arrepentirse pudiera. 3252
 Aunque lo pudieran quemar vivo,
 no podría preservarlo de su mal.
 Pero, buen señor, ¿Que ventaja
 obtenéis en hacerle tanto daño? 3256
 ¿Habéis una guerra emprendido contra él,
 porque os teme y aprecia,
 y vuestro súbdito es?
 Si Amor lo tiene preso en sus lazos, 3260
 y le hace obedecer,
 ¿Debeis por eso odiarle?
 Por el contrario, le deberiais tratar
 mejor que a orgulloso yagabundo. 3264
Cortesía, desea se socorra,
 a quien uno domina;
 y es de corazón duro quien no cede,
 cuando un hombre le suplica." 3268
Piedad agrega: "Es verdad que
 la humildad vence al arrebató,
 y cuando éste dura mucho tiempo,
 es maldad y crueldad. 3272
 Por eso, Peligro, os quiero rogar,
 que no sostengáis mas esta guerra,
 contra el desgraciado que allá languidece,
 y de Amor nunca se burló. 3276
 Me parece le habéis dañado,
 mucho más de lo que se debe;
 una penitencia demasiado dura sufre
 porque de la compañía 3280
 de Buen Recibimiento le habéis privado,
 pues es lo que más desea.
 Estaba antes muy trastornado,
 mas ahora su pena se duplica. 3284
 Hoy está muerto y mal gobernado
 pues a Buen Recibimiento le habéis raptado.
 ¿Por qué le causáis desgracias,
 cuando Amor le causa tormento? 3288
 Sufre tanto mal que no tendria
 oficio peor si quisierais.
 No lo sigáis maltratando más
 puesto que no sacáis beneficio. 3292

Permitid que Buen Recibimiento le conceda
 desde ahora alguna gracia:
 a todo pecador se debe misericordia.
 Puesto que Franqueza conmigo concuerda, 3296
 os ruego y exhorto,
 que no rechazéis su petición.
 Es cruel y de mala naturaleza, quien
 por nosotras dos nada quiere hacer." 3300

Peligro no podía permanecer inflexible,
 le convino moderarse:
 "Señoras, dijo, no me atrevo
 oponerme a su demanda, 3304
 sería gran villanía.
 Quiero que él tenga la compañía
 de Buen Recibimiento, puesto que os place:
 y a ello no me opondré." 3308

Fue luego hacia Buen Recibimiento,
Franqueza quien hablar bien sabe,
 y cortésmente le dijo:
 "Demasiado estuviste de este amigo, 3312
Buen Recibimiento, por largo tiempo alejado,
 y a quien no dignáis mirar.
 Ha estado muy triste y pensativo
 desde que no os ha visto. 3316
 Pensad en complacerle,
 si de mi amor queréis gozar,
 y hacer su voluntad. 3320
 Sabed que hemos dominado,
 a Peligro, el que por extraño le tenía,
 entre Piedad y yo.
 -Todo lo que queréis haré,
 dijo Buen Recibimiento, pues justo es, 3324
 si Peligro lo ha aceptado."
 Luego Franqueza me lo envió.

Buen Recibimiento para empezar
 dulcemente me saludo, 3328
 y mostró mejor semblante
 del que antes tenía.
 Luego de la mano me tomo
 para conducirme al cercado, 3332
 por Peligro prohibido.
 Ya tenía permiso para a todos lados ir;
 había caído, es mi opinión,
 de gran infierno al paraíso, 3336
 pues, Buen Recibimiento por doquier me llevaba,

esforzándose por hacer lo que me agradaba.

Cuando estuve cerca de la rosa,
 la encontré más ancha 3340
 y más crecida la vi
 que la vez primera.
 Se alargaba un poco
 hacia lo alto y me agradaba 3344
 tanto el no verla toda abierta
 con la corola descubierta;
 por el contrario, se encontraba encerrada
 entre los pétalos de la flor 3348
 que se erguían hacia lo alto
 y cubrían de la rosa el corazón.
 Así no podía aparecer la corola,
 muy bien protegida por los pétalos. 3352
 Ella estaba, ¡Dios la bendiga!
 un poco abierta y mucho más bella
 y más roja que antes;
 me sorprendí de esta maravilla. 3356
 Y Amor más y más me ataba
 mientras más embellecida estaba,
 y estrechaba mucho más sus lazos
 cuando veía crecer en mí el placer. 3360

Mucho más tiempo allí demore,
 pues en Buen Recibimiento había
 gran amistad y compañía encontrado; 3364
 cuando vi que no me negaba
 su alivio ni su servicio,
 una cosa le pedí,
 que bien merece ser contada:
 "Señor, dije, sabed de verdad 3368
 que estoy muy ansioso
 de obtener un preciado beso
 de la rosa de mejor aroma;
 y si no debiera disgustaros, 3372
 os pediría un don.
 Señor, por Dios, decidme luego
 si me concedéis que la bese;
 pues no lo haré sino hasta que acepteis. 3376
 -Amigo, dijo, que Dios me ayude.
 Si Castidad no me odiara,
 por mí no sería esto rechazado;
 pero por Castidad no me atrevo. 3380
 a ella debo desagradar.
 Siempre supo ella impedirme
 conceder a un amante que pide
 permiso de obtener un beso 3384
 pues aquél que al beso llega,

con trabajo quedarse en eso puede,
y sabed bien que a quien se le concede
un beso, lo mejor tiene 3388
de la presa y lo mas agradable,
y obtiene así las arras sobre el resto."

Cuando lo escuche responder así,
no quise ya insistir, 3392
pues temia irritarlo.

No se debe ostigar a un hombre
con una demanda que lo angustie mucho. 3396
Vosotros sabéis que al primer golpe
no se corta el roble,

y que no se saca el vino de la uva*
antes de que el lagar sea apretado. 3400
Retardó tanto en acceder

concederme el beso que deseaba;
mas Venus, quien siempre guerreaba
con Castidad, vino en mi ayuda. 3404

Es la madre del dios del Amor,
quien a tanto amante ha socorrido.

Tenia una antorcha llameante
en su mano derecha, cuya flama 3408
a tanta dama ha hecho arder.

Estaba tan bella y adornada
que parecia una diosa o un hada.

De grandes adornos que tenia*
puede bien reconocer, quien la vea 3412
que no vive en religión.

No haré mención
de su ropa y su velo,
del galón dorado de sus trenzas, 3416
ni de su broché y correa,

porque de tiempo careceria.
Mas sabed de manera segura

que era muy bella, 3420
y por eso no mostraba orgullo.

Venus hacia Buen Recibimiento avanzó,
y comenzó a decirles:

"¿Qué causa, buen señor,
tanta dificultad a este amante 3424
para obtener un dulce beso?

No le deberia ser prohibido,
pues bien sabéis y véis 3428
que sirve y ama con completa lealtad;

tiene suficiente belleza,
porque es digno de ser amado.

Veid cuan elegante es,* 3432
cuán bello, cuán gentil

y dulce y cortes con todo el mundo;*
y además no es viejo,

sino joven, lo que es mejor. 3436

No sería señora ni castellana
y por villana tuviera
si se hiciera difícil con su súbdito.
Su persona no tiene nada que cambiar: 3440
si el beso le otorgáis,
buen uso hará de él,
pues tiene, creo, muy dulce aliento
y su boca no es villana, 3444
mas bien parece estar hecha
para gustar y dar placer,
pues tiene los labios rojos,
blancos los dientes y tan limpios, 3448
sin sarro ni mancha alguna.
Es, me parece, razonable
que le sea otorgado un beso.
Dadle permiso si me creéis, 3452
pues entre más espere,
sabedlo, más perderéis."

Buen Recibimiento al sentir el fuego
de la antorcha, sin más tardar, 3456
me otorgó el don del beso,
¡tanto hizo Venus y su antorcha!
No esperé entonces más
y un beso dulce y perfumado 3460
tomé pronto de la rosa.
Que nadie me pregunte si júbilo senti,
pues un perfume invadió mi cuerpo
disipando todo el dolor 3464
y aliviando el mal de amor
que tanto me hacía sufrir.
Nunca me había sentido tan a gusto;
bien curado esta el que tal flor besa,* 3468
pues tan agradable y perfumada es:
Nunca más sentiré una pena
y si pienso en ese beso, vuelvo a estar
pleno de júbilo y de placer. 3472
Sin embargo he sufrido tantas penas
y tantas malas noches he pasado
después de besar la rosa.
El mar nunca estará tan calmado, 3476
aunque turbado por algo de viento:
Amor cambia seguido,
una hora unguento es, otra dolor,
Amor apenas permanece quieto. 3480

A partir de ahora justo es que cuente
como fui tomado por Vergüenza,
quien mucho me atormentó,
y como el muro fue levantado 3484

lo mismo que el castillo fuerte y potente
 que Amor más tarde tomó al asalto.
 Toda la historia quiero continuar,
 pereza no tengo por escribir,* 3488
 porque creo agradar
 a la bella, que Dios proteja,
 y que la recompensa me dará
 mejor que ninguna otra, cuando quiera. 3492

Malvada Boca, quien piensa y adivina
 lo que sucede en el corazón de muchos amantes
 y todo lo malo sabe contar,
 percibió la cordialidad 3496
 que Buen Recibimiento se dignaba mostrarme,
 y tanto que no se pudo callar
 pues era hijo de una vieja malvada,
 y tenía la boca muy hedionda, 3500
 muy mordaz y muy amarga:
 pues bien se asemejaba a su madre.
Malvada Boca desde ese momento
 a acusarme comenzó, 3504
 y dijo que apostaría un ojo
 a que entre Buen Recibimiento y yo
 había turbias relaciones.
 Tanto habló el glotón locamente 3508
 de mí y del hijo de Cortesía
 que hizo despertar a la Celos,
 quien violentamente se levantó*
 al escuchar al maldiciente; 3512
 y cuando lo hizo,
 corrió como hacen los locos
 hacia Buen Recibimiento al instante,
 pues irritada estaba. 3516
 Entonces con palabras lo asedió:
 "Bueno para nada, ¿Por qué has perdido el sentido,
 al punto de hacer amistad con un joven
 que me causa mala impresión? 3520
 Bien se ve que a la ligera crees
 los halagos de jóvenes extraños.
 Mas en ti no quiero fiar;
 ciertamente haré atarte 3524
 o encerrar en una torre,
 pues no veo otra solución.
 Demasiado se ha alejado de ti Vergüenza
 y no se ha mucho esforzado 3528
 en vigilarte y tenerte la brida;
 me parece que ella ha seguido
 muy mal a Castidad;
 ha dejado a un sirviente desvergonzado 3532
 a nuestro cercado venir
 para deshonorarla a ella a mí."

Buen Recibimiento no supo que responder,
y se habría quizás ido a esconder 3536
si Celos no lo hubiera encontrado allí
y atrapado conmigo en la acción*.
Al ver venir a la pendenciera
que contra nosotros hablaba y vociferaba, 3540
emprendí la huida,
pues no me gustan las disputas.

Vergüenza entonces se adelantó,
creyendo haber cometido falta; 3544
era humilde y sencilla de aspecto,
y tenía un velo a modo de grínón
igual al de monja de abadía;
y porque estaba espantada, 3548
comenzó a hablar muy bajo:
"Por Dios, señora, no creáis
a el maldiciente Malvada Boca.
Es un hombre que miente a la ligera 3552
y a tantos hombres razonables ha engañado.
Si a Buen Recibimiento ha acusado
no es hasta hora el primero,
pues Malvada Boca está acostumbrado 3556
a contar falsas noticias
de jóvenes y doncellas.
Sin duda, no miente,
Buen Recibimiento tiene demasiada correa; 3560
se le ha permitido conducir aquí
a personas con las que no tiene que ver;
mas ciertamente no creo
que haya tenido el deseo 3564
de cometer maldad o locura.
La verdad es que Cortesía,
que es su madre, le enseña
a no dudar en hacer amistad, 3568
pues no amó nunca a hombre tonto y reservado.
En Buen Recibimiento no existe,
sabedlo, otro defecto;
está lleno de jovialidad 3572
y habla y bromea con la gente.
Sin duda, he sido muy complaciente
en vigilarle y aconsejarle,
y quiero pedir os perdón; 3576
he sido demasiada lenta
en obrar bien, lo lamento;
de mi locura me arrepiento,
mas pondré toda mi atención 3580
desde ahora en vigilar a Buen Recibimiento,
no quiero volver a fallar.
-Vergüenza, Vergüenza, dijo Celos,
gran miedo tengo de ser traicionada, 3584
pues la Gula ha aumentado,

y pronto podría atacarme.
 No me sorprendo, pues temo
 a Lujuria que reina por todas partes, 3588
 su poder no cesa de crecer;
 ni en abadía ni en claustro
 está Castidad ya segura;
 por ésto levantarán un nuevo muro 3592
 para encerrar los rosales y las rosas;
 no las dejaré así expuestas,
 pues de vuestra vigilancia no me fio,
 pues bien veo y se 3596
 que con la mejor guardia han robado.
 Y antes de terminar el año
 se me tendría por tonta,
 si no me cuidara de ello. 3600
 Mi tarea es prevenirme.
 Cierito, les cerraré el camino
 a quienes para engañarme
 vienen a espiar mis rosas. 3604
 No habrá ninguna pereza
 para construir una fortaleza
 y las rosas cercar todo alrededor.
 En medio habrá una torre 3608
 para poner en prisión a Buen Recibimiento,
 pues miedo tengo de sus errores.
 Espero guardar bien su persona,
 que no tenga posibilidad ninguna 3612
 de salir y gozar de compañía
 de jóvenes que para avergonzarle
 con palabras se dedican a halagarlo.
 Lo han encontrado estos truhanes 3616
 demasiado loco y fácil de engañar.
 Mas si vivo, que tenga por cierto,
 que se ha equivocado en ponerles buen semblante."
 Con estas palabras vino Temor temblando, 3620
 pero estuvo tan horrorizada
 al escuchar a Celos
 que no osó palabra decir
 porque la sabia en ira. 3624
 Se mantuvo un poco alejada,
 y Celos partio al instante,
 dejando juntas a Temor y a Vergüenza,
 con todas las nalgas temblando. 3628
Temor, con la cabeza gacha,
 se dirigió a Vergüenza su prima:
 "Vergüenza, dijo, mucho me pesa
 que hayamos tenido que soportar una querrelia 3632
 en cosas donde nada podemos.
 Tantas veces abril y mayo han pasado
 sin que se nos censurara;
 ahora nos insulta y desprecia 3636
Celos que no nos tiene confianza.
 Vamos pronto a encontrar a Feligro,
 demostrémosle y digámosle

- que ha cometido una gran falta
al no poner gran cuidado
en vigilar bien este cercado.
Ha permitido demasiado a Buen Recibimiento,
actuar libremente a su antojo,
preciso es que se corrija,
o que lo sepa verdaderamente,
que deberá huir de esta tierra,
pues no resistiría la guerra
de Celos y su furia,
si ella le tomara odio." 3640
- A este consejo se sujetaron,
luego hacia Peligro fueron
y encontraron al campesino
bajo un espino acostado.
Tenia a modo de almohada
bajo su cabeza un montón de hierba
y empezaba a dormir;
mas Vergüenza le hizo despertar
haciendole reproches en tono acerbo:
"¿Como dormís a esta hora,
dijo, por mala ventura?
Loco está quien en vos confía
para guardar la rosa o el botón,
así como se detiene a un cordero de la cola.
Sois demasiado apático y cobarde,
cuando deberiais ser feroz
y a la gente maltratar.
Locura hizo acordarais
a Buen Recibimiento el permiso de traer
a un hombre que nos ha afrentado." 3652
- Mientras dormís, nosotros escuchamos
las querellas ¡Y ya no podemos!
¿Acostado estabais hace rato?
Levantáos rápido y tapad
todos los hoyos de este seto,
y de nadie tengáis piedad.
No conviene con vuestro nombre,
causa de tormentos,
que Buen Recibimiento sea dulce y cortés,
sed por nuestra parte, malvado y rudo,
lleno de ira y ultraje.
Da mucha rabia el malvado que es cortés,
así he escuchado decir el proverbio,
no se puede hacer de ningún modo
de un darbasí un gavilán.
Todos los que os han encontrado amable
os tienen por un tonto." 3656
- 3664
- 3668
- 3672
- 3676
- 3680
- 3684

¿Queréis pues complacer a la gente
y mostraros bondadoso y servicial?
Esto viene de vuestra apatía,
en todos lados tendréis reputación
de ser cobarde y blando
y de creer a los mentirosos." 3688
3692

Después habló Temor:
"Cierto, Peligro, mucho me sorprende
que no estéis bien despierto
para vigilar lo que debéis. 3696
Bien pronto tendréis que lamentarlo,
si la furia de Celos aumenta,
pues es muy dura y muy cruel 3700
y dispuesta a la gente reprender.
Hoy ha hostigado a Verquenza,
y ha echado por su amenaza
a Buen Recibimiento fuera de todo lugar 3704
y juró que no podría estar viva
sin que lo hiciera encerrar entre cuatro muros.
Todo ésto viene del relajamiento de vuestro celo,
pues en vos no se ve ya ardor. 3708
Creo que el valor os ha faltado;
mas no tendréis de que alabaros
y recibiréis pena y tormento,
si conozco bien a Celos." 3712

Se mesó entonces el villano el cabello,
frotó sus ojos y recuperó el carácter,
frunció la nariz, movió los ojos
y estuvo lleno de ira y de furia 3716
cuando se supo así amenazado:
"Bien debo, dijo, volverme implacable
cuando me tienen por vencido.
¡Ciertamente, he vivido demasiado 3720
si no he sido capaz de vigilar este cercado!
que se me haga lardear completamente vivo,
si un ser viviente entra alguna vez.
Tengo el corazón muy irritado 3724
al saber que alguien ha puesto aquí los pies.
Preferiría más tener el cuerpo
atravesado por dos venablos.*
Actué como un loco, bien lo recuerdo, 3728
mas lo enmendaré gracias a vosotras.
Nunca más seré perezoso
para defender este seto.
Si a alguien puedo sorprender, 3732
mejor le valdría estar en Pavia.*

Jamás, en ningún día de mi vida
me tendrán por un cobarde,
bien os lo juro y garantizo." 3736

Entonces Peligro se puso en pie,
parecía muy enojado,
tomó un bastón en su mano
y fue buscando por el seto 3740
sendero o camino trazado
y abertura que hubiese que tapar.
Desde ese momento la situación cambió,
pues Peligro se volvió más malvado 3744
y más cruel que de costumbre.
La muerte me han dado por hacerlo enojar,
pues desde ahora no tendré ya el placer
de ver lo que más deseo. 3748
En mi pecho el corazón se contraía
al ver a Buen Recibimiento enojado,
y sabed bien que todos mis miembros
se estremecen cuando recuerdo 3752
a la rosa que hasta entonces contemplaba
de muy cerca cuando quería.
Y cuando del beso me acuerdo,
que un aroma en el cuerpo metió 3756
mucho más dulce que bálsamo,
poco falta para que me desmaye,
pues aún mi corazón encierra
el dulce sabor de la rosa; 3760
y sabed, cuando recuerdo
que renunciar a ella me conviene,
mas valdría estar muerto que vivo.
En mala hora toqué con mi rostro la rosa 3764
con mis ojos y mi boca,
si Amor no soporta que la toque
pronto alguna otra vez:
puesto que había gustado su perfume, 3768
mucho más grande era el deseo
que encendía mi corazón y lo abrasaba.
Ahora regresarán lágrimas y suspiros,
largos pensamientos sin poder dormir, 3772
escalofríos, quejas y endechas;
de tales dolores tendré cantidad,
pues he caído en un infierno.
¡Sea maldito Malvada Boca! 3776
Su lengua desleal y falsa
me ha preparado esta trampa.

Tiempo es que les diga
la conducta de Celos. 3780

- impulsada por su mala sospecha.*
 En esa tierra no quedó albanil
 ni peón que no convocase;
 para comenzar, hizo 3784
 rodear los rosales con fosos
 que bastante plata costaron,
 pues eran muy anchos y profundos.
 Los albañiles sobre los fosos levantaron 3788
 un muro de piedras de sillar
 que en desprendimientos no reposa,
 sino en roca dura.
 La base muy bien medida 3792
 hasta el pie de los fosos descendía,
 y hacia el cielo se elevaba rectamente,
 adquiriendo así la obra más resistencia.
 El muro estaba tan bien colocado 3796
 que formaba un cuadrado perfecto,
 cada uno de los lienzos cien toesas media,
 siendo tan ancho como largo el muro.
 Las torrecillas, unas al lado de otras, 3800
 estaban fuertemente almenadas
 y hechas de piedras talladas;
 cuatro había en cada esquina
 difíciles de destruir; 3804
 tenía cuatro puertas también,
 con paredes altas y gruesas.
 Una daba hacia el frente,
 para ser defendida muy bien hecha, 3808
 dos a los lados y una trasera,
 que no temían los golpes de balista.*
 Había también buenos rastrillos*
 para a los agresores causar tormento, 3812
 capturarles y retenerles
 si osaban avanzar.
- En la mitad del cercado,
 una torre con gran maestría construyeron 3816
 los que debían ser maestros de la obra;
 no podría existir ninguna más bella,
 pues era grande, ancha y alta.
 El muro no hubiera cedido a los golpes 3820
 de las máquinas que lanzaban proyectiles,
 pues se mezclaba el mortero
 con vinagre muy fuerte y cal viva.
 La piedra de roca pura 3824
 con la que se hizo el cimiento,
 era tan dura como diamante.
 La torre toda redonda,
 no había más rica en todo el mundo 3828
 ni por dentro mejor ordenada.
 Por fuera estaba rodeada
 de una valla de defensa que la circundaba,

y entre esta y la torre
estaban los rosales estrechamente plantados
con rosas en profusion. 3832

Dentro del castillo había balistas
y todo tipo de máquinas de guerra. 3836

Hubiérais podido ver los almajaneques
por encima de las almenas,
y alrededor las saeteras;
las ballestas de la torre 3840

a las que armadura ninguna resiste.
Quien cerca del muro quisiera acercarse,
cometería gran tontería.

Fuera de los fosos había una barrera 3844

de buen muro fuerte, con almenas bajas,
de tal manera que los caballos no podían
con su impulso hasta el foso llegar,
sin que antes no hubiese gran pelea. 3848

Celos había puesto una guarnición
al castillo que describo;
bien me parece que Peligro llevaba
de la primera puerta la llave 3852

que se abría hacia el oriente.
Llevaba con ella, que yo sepa,
bien treinta sargentos, según la cuenta;
y la otra puerta, guardada por Verquenza, 3856

abriase del mediodía.
Ella era muy prudente, os digo,
pues gran número de sargentos tenía,
dispuestos a cumplir su voluntad. 3860

Temor por su parte con gran tropa contaba
y estaba comisionada a la vigilancia
de la otra puerta, situada 3864

a manc izquierda, donde el Cierzo sopla.
Temor nunca se sentiría segura,
si no la encerraran con cerradura;
por eso no abría seguido la puerta, 3868

pues al escuchar susurrar el viento
o ver saltar dos saltamontes,
la tomaba un miedo repentino.

Malvada Boca, ¡Dios lo maldiga!
tenía mercenarios de Normandía. 3872

Guardaba la puerta trasera,
y sepan que iba y venía
hacia las otras puertas, cuando sabía
de su deber de rondar por la noche; 3876

subía por la noche a las almenas
y preparaba sus cañutos,
trompetas y cuernos;
a veces entonaba cantos y canciones*
y aires novedosos para cornamusas de Cornualles,
una vez, acompañándose de la flauta 3880



contaba que no encontró mujer honesta: 3884
 "No hay ninguna que no ría
 cuando oye hablar glotonería;
 ésta es vil, otra se maquilla,
 y aquella os lanza miradas libertinas, 3888
 ésta es villana, aquella está loca,
 y ésta última habla demasiado."
Malvada Boca que no dispensa nada,
 en cada uno encuentra algún defecto. 3892

Celos, ¡Dios la confunda!
 había guarnecido la torre redonda
 y sabed que había puesto ahí
 a sus más queridos amigos 3896
 hasta tener gran protección.
 ya Buen Recibimiento estaba en prisión
 en lo alto de la torre encerrado,
 cuya puerta tan bien cerrada con cerrojo estaba 3900
 que no había manera de salir.
 Una vieja, ¡Dios la humille!
 estaba con él para vigilarle,
 no tenía más oficio 3904
 sino el de su vigilancia,
 para que no se condujera con locura.
 Nadie la podía engañar
 con señas o guiños, 3908
 pues no había artimaña que no conociera,
 pues tuvo bienes y hasta la angustia a
 que Amor da a su gente c
 en su juventud su parte. d
Buen Recibimiento callaba y escuchaba e
 a la vieja que el temía f
 y no se atrevía a moverse g
 por temor a que ella se diera cuenta h
 de alguna loca conducta, i
 pues ella conocía todo el viejo baile. j

- Después de que Celos
se apodero de Buen Recibimiento
y lo hizo encerrar,
comenzó a tranquilizarse. 3912
- Al ver su castillo tan fuerte,
se sintió por fin a sus anchas;
no temía ya que los ansiosos
le robasen una rosa o un botón; 3916
- los rosales se encontraban sólidamente encerrados,
y al despertar o al dormir
ya podía sentirse segura.
Mas yo, afuera del muro, 3920
- estaba entregado al dolor y a la pena.
Quien supiese que vida llevaba,
hubiera tenido piedad de mí.
Amor sabía ahora bien cobrarle 3924
- los bienes que me había prestado.
Los creía haber comprado;
ahora me los vendía de nuevo,
en una desgracia estaba 3928
- por la alegría perdida,
como si no la hubiese tenido.
¿Qué os seguire diciendo?
Me parecía al campesino 3932
- que a la tierra lanza sus semillas
y siente gran alegría cuando el trigo comienza
a ser bello y tupido en cierne;
mas antes de haber cosechado una gavilla, 3936
- la maltrata y daña seguido
una mala nube que se forma
cuando las espigas deben florecer,
así haciendo abortar la semilla 3940
- quita la esperanza que el campesino
demasiado pronto concebía.
- Temo así mismo haber perdido
mi esperanza y mi espera, 3944
- pues Amor en alta estima me tenía
al punto que había comenzado
a hacer mis confianzas
a Buen Recibimiento, que estaba dispuesto 3948
- a recibir mis juegos con favor;
mas Amor es tan caprichoso
que en una hora todo me robó,
cuando creía en mi triunfo. 3952
- Así es como hace Fortuna,
que en el corazón de la gente pone amargura,
y a la hora siguiente, la acaricia y halaga;
en poco tiempo cambia su semblante, 3956
- una hora ríe, la otra está triste.
Tiene una rueda que gira
y cuando quiere, pone

a quien abajo está en la cima, 3960
y a aquél que está sobre la rueda
lo arroja de golpe en el lodo.
¡Y yo soy al que ha derribado!
Por desgracia vi el muro y los fosos 3964
y no osee pasar ni podía.
Nunca tuve ya alegría ni bienestar
desde que Buen Recibimiento en prisión estuvo, 3968
pues mi alegría y mi cura
toda en él y en la rosa se encontraba
entre los muros encerrada;
necesitaria que él saliese,
si Amor quisiera curarme, 3972
pues de ninguna manera podría
recibir honor ni felicidad, salud ni alegría.
¡Ah! Buen Recibimiento, buen dulce amigo,
si estáis en prisión, 3976
guardadme al menos vuestro corazón
y no soportéis a ningún precio,
que Celos, la salvaje
os convierta en esclavo 3980
como con vuestro cuerpo ha hecho;
y si ella atormenta vuestra persona,
tened por dentro corazón de diamante
para resistir este tormento. 3984
Si el cuerpo permanece en prisión,
procurad al menos que vuestro corazón me ame.
Noble corazón no deja de amar
aunque lo golpeen y odien. 3988
Si Celos se porta muy cruel
y os causa penas y ultrajes,
irritaos también contra ella,
y con la altivez que os demuestra 3992
vengaos al menos con el pensamiento,
puesto que no podéis de otra manera.
Si lo hacéis así,
por bien pagado me tendré. 3996
Pero estoy muy preocupado
de que no actuéis así,
pues ya no me queréis,
quizás, porque por mi causa 4000
estáis en prisión.
Sin embargo, no es por falta
que haya contra vos cometido,
pues nunca he contado 4004
algo que debiera callar,
pero mucho me pesa, por Dios lo aseguro,
esta desgracia más que a nadie,
pues sufro una penitencia 4008
tan grande que nadie puede imaginar.
Poco falta para que ceda a la ira
cuando de mi pérdida me acuerdo,
pues tan grande y tan clara es; 4012
por eso tengo miedo y una pena

que me llevarán, creo, a la muerte.
 ¿Acaso no debo temer,
 cuando sé que los halagadores, 4016
 traidores y envidiosos
 están empeñados en dañarme?
 ¡Eh! Buen Recibimiento, sé muy bien
 que os quieren engañar, 4020
 y ya lo han hecho.
 No sé dónde iré,
 pues me invade temor cruel
 de que me hayáis olvidado. 4024
 Nunca nada me consolará más
 si pierdo vuestra benevolencia,
 pues en ningún otro
 tendría confianza. 4028

FIN DE LA PRIMERA PARTE.

NOTAS DE LA INTRODUCCION

CAP. PARTICULARIDADES:

- (1) Clédat, L. Chrestomatie du moyen âge.p.21
- (2) Beristáin, H. Diccionario de retórica y poética.p.427.
- (3) Zumthor, P. Essai de poétique médiévale.p.159.

CAP. EL ROMANCE:

- (1) Baumgartner, Emmanuèle. "L'absente de tous bouquets" en Etudes sur le Roman de la Rose.p.39
 - (2) Lecoy, F. Le Roman de la Rose.p.XI.
 - (3) Baumgartner, E. Op. cit..p.37
 - (4) Lecoy, F. Op. cit. p.XX.
 - (5) Payen, Jean Charles. L'art d'aimer chez Guillaume de Lorris" en Etudes sur le Roman de la Rose.p.108.
 - (6) Batany, Jean. "Miniature, allégorie, idéologie. "Diseuse" et la mystique monacale recuperée par la "classe de loisir" en Etudes...p.16
 - (7) Kamenetz, Georgette. "La promenade d'Amant comme expérience mystique" en Etudes... p.85.
- *"La no terminación de la obra parece entonces garantizar una libertad de lectura totalmente inhabitual en el registro alegórico". Strubal, Armand. "Ecriture du songe et mise en oeuvre de la 'senefiance'" en Etudes...p.147-148

CAP. COMENTARIOS:

- (1) Mounin, Georges. Problemas *teóricos de la traducción. p.201.
- (2) García Yebra, Valentín. En torno a la traducción. p.59.
- (3) Op. cit., p. 49.
- (4) Ibid. p.135
- (5) Mounin, Georges. Op.cit.,p.270
- (6) Ibid. p.271
- (7) García Yebra, V. Teoría y práctica de la traducción.p.70
- (8) El libro de la Rosa.Ed.Sirueta. Madrid. 1986.
- (9) García Yebra, V. Teoría y práctica...p.841
- (10) Ibid. p.815-821.

NOTAS SOBRE EL TEXTO.

*(17) Macrobio, autor latino del siglo IV d.c., quien realizo un Comentario sobre el Sueño de Escipion, contado por Ciceron en el libro IV (extraviado) de su República, relato conser.vado por Macrobio en sus Saturnales. El distingue cinco tipos de sueños: somnium, visio, oraculum, insomnium y visum; el sueño del poeta abarca los tres primeros, que proporcionan el conocimiento del futuro, excluyendo en la narracion los dos últimos tipos de sueños. (cf. Lanly. p.161)

*(46) Según Lanly, G. de Lorris tenia 25 años al momento de escribir la narración.

*(135) G. Paris en su Chrestomatie du Moyen Age, p.257 ha considerado a estas figuras simbólicas como estatuas, pero Langlois opina que en realidad se trata de pinturas en oro y azur. (Le Roman de la Rose II.p.296)

*(139) Haine equivale a odio en español, pero como es una personificación femenina, lo traducimos por Animadversión. El traductor español escogió Malquerencia.

*(332) La carola era una danza que se efectuaba probablemente entre cuatro personas, las cuales bailaban en círculo. (A. Lanly. Le Roman...p.164).

*(360) La brazo, del latín tensa, es decir los brazos tendidos, medida usada en Francia hasta la Revolución, valía más o menos 1,95m. (Ibidem. p.165)

*(370) Los versos señalados por a, b, no aparecen en el manuscrito de base (B.N. fr. 1573) pero si en los otros manuscritos de control: Dijón 526, B.N. fr. 12786, B.N. fr. 22523 y B.N. fr. 1559, por lo que F. Lecoy decidió ponerlos en su versión en Francés Antiguo del Roman de la Rose. No alteran la numeración de los versos.

*(407) Papalardie formado a partir del verbo "paper" (comer): el "glotón" (el que come carnes rojas en cuare'smà) designaba al falso devoto, al hipócrita (en italiano pappalardo). Lo traducimos por Falsedad. (Ibidem. p.105)

*(528) Entr oeil: esta palabra nos dice Lanly todavía fue usada por Villon en su Testamento v. 495; posteriormente se perdió. La traducimos por entregajo a modo de conservarla.

*(630)Ej. de encabalgamiento en la traducción.

*(747) rotrouenge: es una de las más antiguas formas de la poesía lírica francesa; data de los siglos XII y XIII. Cada estrofa era seguida de un estribillo (cf. Lanly.p.168)

*(849)Ej. de encabalgamiento en nuestra versión.

*(856) Se trata de una comparación entre el tocado de orifrés, y los otros veintinueve vistos por el poeta; el empleo del número le da veracidad a su narración.

*(879) La losange (femenino hasta el siglo XVIII, donde tomó el sentido genérico actual) es una palabra derivada del galo lausa, piedra plana, de dalle en provenzal; en la Edad Media es un término de blason. (cf. Lanly.p169).

*(893)Ej. de encabalgamiento.

*(961) Se trata en este caso de los sentimientos negativos que obstaculizan una relación amorosa, los cuales, sin embargo, están presentes siempre,

*(983) El narrador trata de mantener el suspenso en el lector.

*(990) Lealtad, Fidelidad: simboliza el único amor fiel, se opone a Infidelidad. (cf.v. 969).

*(1061) Nieles: labor en hueso sobre metales preciosos, rellena con un esmalte negro hecho de plata y plomo fundidos con azufre. Diccionario del Uso del Español (DUE).

*(1062) Reiteración del narrador como un apego constante a la veracidad, a la fidelidad del hecho acontecido.

*(1084) besante (de byzantium, moneda de Bizancio). Antigua moneda bizantina de oro o plata, que también tuvo

curso entre los mahometanos y en el occidente de Europa. (DUE)
Los besantes valian aproximadamente 10 francos de 1900.

*(1089) Este verso podría encerrar la idea de literatura del poeta. Un buen escritor sería aquél que lograra transmitir los hechos en su totalidad, y revivir la belleza de los objetos descritos.

*(1095) granate: Piedra fina compuesta de silicato doble de alúmina y de hierro. Su color varia desde el de los granos de granada al rojo, negro, amarillo, violáceo y anaranjado. (DUE)

*(1098) carbunculo: Rubí al cual se le dio este nombre porque se creía que lucía en la obscuridad como un carbón encendido. (DUE)

*(1217) Ej. del fin didáctico de la obra.

*(1226) Se refiere a Guillermo II el Rojo, rey de Inglaterra(1056?-1100)hijo de Guillermo I el Conquistador, rey de Inglaterra(1027-1087).Diccionario Enciclopédico Abreviado (DEA).

*(1251) El autor habla de los pormenores de la descripción de Ociosa, v.523-572.

*(1313) Los cambios de tiempo en la narración significan el paso de la descripción en pasado, a la realidad del presente, donde se desarrollan los hechos.

*(1341) grano de nuevo paraíso: nombre dado por los farmacéuticos a la semilla de amano, condimento apreciado proveniente del Africa Occidental. (Larousse du XX siecle) [cf. Lanly.p.173].

*(1342) Cúrcuma: raíz procedente de la India, que se parece al jengibre, huele como él y es algo amarga. (DUE)

*(1348) nispola: fruto comestible del nispero, de forma aovada y de color amarillo. (Pequeño Larousse Ilustrado)

*(1350) serba: fruto comestible del serbal.(idem.)

*(1366) Cf. nota 360.

*(1426) Pipino el breve. Primer rey de Francia de la dinastía carolingia (714-768). Fue el padre del célebre Carlomagno. (DEA)

*(1436) El episodio de la muerte de Narciso está contado según Ovidio Metamorfosis III, con variantes estudiadas por Erich Kohler. (cf. Lecoy pag. 274 y 275 de su Roman de la Rose 1).

*(1574) Galeno: Dicese familiarmente del médico en alusión al célebre médico griego del siglo II, Claudio Galeno. (DEA).

*(1600) El autor no dio la explicación prometida. ver P. Demats "Histoire de la littérature française" colect. U. Tome I p. 76.

*(1611) Dicho de otro modo el protagonista quedó atrapado sin dilación entre las redes de Amor.

*(1627) Embalsamado: (de en y bálsamo) lleno de sustancias olorosas ó balsámicas. Los cadáveres son embalsamados para conservarlos de la putrefacción. Sinónimo de perfumado, aromatizado. (DUE)

*(1649) Distico típico.

*(1720) Como el amante ya estaba herido por las primeras cinco flechas, él estaba sufriendo; ahora el dios del Amor le dispara las otras cinco, siendo la primera Belleza, por lo cual aumenta su sufrimiento y el peligro de caer enanozado se duplica.

*(1735) Simpleice, es decir, la lealtad, la sinceridad. (cf. Lanly.p.175). Traducida como Fidelidad.

*(1784) Podría tratarse de una enumeración, que consiste en "acumular expresiones que significan una serie de todos o conjuntos," (Beristáin.p.174-179). En la enumeración se destacan aspectos, atributos, circunstancias, etc., de un todo.

*(1932) Homenaje es un término feudal igual que hombre (vasallo). Este debía fe y homenaje a su soberano, entonces después del compromiso solemne que él aceptaba, se arrodillaba ante su señor, éste lo levantaba y le daba un beso en la boca que sellaba de alguna manera el compromiso. (ibid.p.176).

*(1944-1945) Estos versos no fueron traducidos en la versión de A. Lanly.

*(1997) Escarcela: Especie de bolsa que se llevaba pendiente de la cintura. (DUE).

*(2016) Se recurre en este caso a la derivación, también llamada poliptoton. (cf. Beristáin. p.136). Recurso por medio del cual se busca producir un efecto, ya sea por analogía o por contraste, en los significantes o en los significados, afectando la forma de las palabras de estos cuatro versos.

*(2031) La prep. por indica el modo de como obtener algo; en este caso la curación del mal de amor.

*(2049) Se utiliza el presente porque se sitúa el narrador en el momento de la enunciación. Es señal de intervención del poeta.

*(2051) El amante se dispone a escuchar a AMOR, quien le dicta los mandatos que todo fiel amante debe acatar. Cumple con el propósito de los relatos de esa época, es decir, tratar de enseñar a los lectores las nociones de un tema cualquiera, por medio de exordios, ejemplos, dichos, refranes, etc. haciéndolo accesible a todo tipo de público.

*(2063) El poeta muere y deja inconclusa la narración, la cual será terminada por Jean de Meun.

*(2064) Existe novedad en el tratamiento, porque Guillaume utiliza el sueño como estructura narrativa de base en su relato, en un campo subjetivo por excelencia: el amor.

*(2074) En el pasaje que abarca los versos 2074 y 2075 F. Lecoy puso letras en vez de números para no alterar la cuenta de los versos.

*(2078) Keu, el senescal del rey Arturo de Bretaña, era hijo de Anthon, padre nutricio de Arturo. Tenía la reputación de ser malediciente y acerbo. (ver el comienzo del Chevalier au Lion o Yvain) [cf. Lanly.p.177].

*(2081) Gauvain, era uno de los los caballeros principales de la Mesa Redonda. (ibid.).

*(2101) El dios de Amor considera a alguien en cierta forma su enemigo, si no sigue sus consejos o no demuestra educación.

*(2157) El coser las mangas era una costumbre en la Edad Media.

*(2196) Gaita: instrumento de música aún en uso, formada por una caja sonora sobre la cual están colocadas 6 cuerdas y un teclado; el ejecutante toca el teclado con la mano izquierda, mientras que con la derecha da vuelta a una manivela que pone en movimiento una rueda untada de colofonia(brea) que frota las cuerdas. (cf. Lanly.p.178).

*(2197) Citola: intrumento de cuerdas parecido a la guitarra, con un brazo bastante corto. (Benito- ¡Válgate el diablo por músico aduenero, y que hace de menudear sin cítola y sin son!) Entremés "El Retablo de las Maravillas".Miguel de Cervantes Saavedra. Obras Completas.Aguilar. Madrid. 1956.

*(2256) Dice M. Lecoy (édition C.F.M.A.1.p.277) que esta es una descripción de los efectos del amor tomada de Ovidio y adaptada en el romance francés del siglo XII.

*(2269) Fiebre cuartana. Se denomina así a la fiebre intermitente cuyos accesos se repiten cada cuatro días, dejando en el intermedio dos días sin fiebre. (Diccionario de Medicina)

*(2364) En la Edad Media los poetas tenían la costumbre de evaluar lo que no tiene precio. (A. Lanly Roman...p.179).

*(2371) De la realidad de la acción en la cual emplea el futuro con valor de imperativo, el poeta-narrador, pasa a la irrealdad de la misma en imperfecto de subjuntivo.

*(2430) "construir castillos en España": se refiere a la imaginación de situaciones, de hechos.

*(2453a, 2454b) Estos versos faltan en los otros manuscritos, pero sí aparecen en el manuscrito de control B.N. fr. 1573 según M. Lecoy.

*(2475) El uso de condicional indica la posibilidad del hecho; al recurrir al presente e invocar a Dios, el poeta quisiera que el deseo se cumpliera.

*(2504) La secuencia de los versos 2504-2528, se refiere a las acciones que deben emprender los enamorados, para dar a conocer su sentimiento a la mujer que aspiran.

*(2522) La palabra santuario (lugar sagrado, reliquias, relicario) corresponde al uso de términos religiosos en la poesía cortés. Aparece la misma palabra en el verso 2711.

*(2553) Preux significa etimológicamente "hombre de valor". A. Lanly dice que según las épocas y el ideal de los hombres o de los poetas, el valor está en el oficio de las armas o en la nobleza de sentimientos o en la prudencia.

*(2584) El dios del Amor dice al amante que hay que pagar por lo que se desea obtener; es decir con penas y sufrimientos por la mujer que se ama.

*(2617) gaignons, literalmente : perro de corral.

*(2619) La edición C.F.M.A. puso aquí la maldiciente, aunque, de acuerdo con Lanly, por la continuación se deduce que se trata de un ser de género masculino.

*(2635) Aquí el autor emplea el presente, porque se trata de una acción que sucede todavía, con valor de presente eterno o histórico.

*(2944) Tiene lugar un cambio de interlocutor, puesto que el narrador se dirige al lector.

*(2952) Cf. Villon:/De sens mon cuer qui s'affoiblist, Ballades "Les dames du temps jadis". L. Cledat.

*(2973) Se trata del valor atribuido a los libros, a las "Sagradas Escrituras" en la Edad Media.

*(3014) Podría tratarse de Celos.

*((3034) Los monjes cistercienses o de Cister(fr. Citeaux) pertenecían a una orden fundada en 1098 derivada de la de San Benito, que se extendió por toda Francia y después por España. (Larousse du XXe Siècle).

*(3398) Literalmente ene es la uva pisoteada que se pone en el lagar (nota de F. Lecoy).

*(3411) El autor utiliza el imperfecto porque está describiendo a Venus, y el presente lo emplea para involucrar al lector en el relato.

*(3432) El autor visto por sí mismo.

*(3434) franc, es un adjetivo que resulta difícil de traducir, porque su origen proviene de los Francos, pueblo conquistador que constituyó la nobleza de Francia, de ahí tomó el sentido de libre, noble. Se define también por sus opuestos: siervo, villano, mas según A. Lanly convendrían aquí cortés, bien educado, distinguido y refinado.

*(3468) Se trata del beso que el poeta quisiera dar a su dama, personificada en la rosa.

*(3488) El fin de esta obra es contar el sueño del poeta, y escribirlo para tratar de complacer a su dama, y recibir de ella el don de su amor.

*(3511) Celos se encontraba durmiendo sobre el césped, de donde se levantó por los gritos de Malvada Boca.

*((3538) Celos los encuentra en el momento que el amante besa a la rosa.

*(3727) -Venablo: Dardo o lanza corta y arrojadiza. (DUE).

*(3733) El estar en Pavia significa el alejarse de la situación de peligro, al momento de la batalla de Celos contra sus enemigos.

*(3810) balista: máquina usada antiguamente en los sitios de las ciudades y fortalezas, para arrojar piedras de mucho peso. (DUE)

*(3811) rastrillo: compuerta formada por una reja, hecha para defender la entrada de las plazas de armas, y como está afianzada por cuerdas o cadenas se levanta cuando se deja libre el paso. (idem.)

*(3880) descorts: se trata de un tipo de canto identificado. Cf. Th. Gérold, "La musique au moyen âge", p.208 (citado por F. Lecoy).

No sé qué más deciros; no me iría de allí nunca, mientras aquellas gentes continuaran con sus bailes y danzas.

Contemplé la rueda de pie, hasta que me vio una alegre dama: era Cortesía, la apreciada y afable, ¡que Dios le evite todo mal!

Se dirigió a mí, diciéndome:

«Buen amigo, ¿qué hacéis aquí? Venid y tomad parte en el baile con nosotros, si queréis.

Sin tardanza ni demora me uní a la rueda, contento de que Cortesía me hubiera suplicado y pedido que bailase, pues estaba deseoso y con ganas de bailar, aunque no me atrevía a hacerlo. Contemplé los cuerpos, las formas, los rostros, el aspecto y las maneras de los que estaban bailando, y os los voy a describir.

Solaz era bello, alto, erguido: no encontraréis a un hombre más hermoso. Su rostro era como una manzana, sonrosado y blanco alrededor; era elegante y de buena presencia; tenía ojos verdes, boca hermosa, nariz bien hecha, recta; cabellos rubios, rizados; era algo ancho de hombros y estrecho de cintura; parecía pintado, de hermoso y elegante que era y por lo bien formados que estaban sus miembros. En sus movimientos era diestro y ágil: no conocéis a nadie más ligero; no tenía barba ni bigote, sino incipiente bozo, pues era joven doncel. Llevaba vestido su cuerpo con un jamete bordado con pájaros, todo de oro batido; el traje tenía muchos adornos: estaba acuchillado y cortado en varios sitios, para mayor elegancia. Iba calzado con gran perfección, con zapatos de lazo, hechos a medida. Por amor, y como gracia, su amiga le había hecho una corona de rosas que le quedaba muy bien. ¿Sabéis quién era su amiga? Era Alegría, que no odiaba a nadie, siempre estaba contenta y cantaba bien; desde que tenía apenas siete años le había otorgado su amor.

Solaz la sujetaba por los dedos en medio del corro y ella a él. Hacían muy buena pareja, pues él era hermoso y ella, hermosa. Ella parecía rosa fresca, por el color de

su tierna carne, que se podría herir con una espina pequeña. Tenía frente hermosa, despejada, sin arrugas; cejas morenas y arqueadas; ojos alegres y tan vivos que siempre empezaban a reír, antes que su boquita. No sé qué decir de la nariz: no se podría hacer una mejor con cera. Tenía la boca pequeñita y dispuesta a besar a su amigo; su cabeza era rubia y reluciente. ¿Qué más os puedo decir? Era bella y elegante; se adornaba con un hilo de oro, y llevaba un sombrero nuevo de seda y oro: yo, que he visto muchos tocados, nunca vi uno tan bien hecho. Vestía su cuerpo y lo cubría con un jamete dorado: se sentía orgullosa de que su amigo llevara un vestido igual.

(vv. 775-862)

A su otro lado estaba el dios de Amor, que reparte a su antojo enamoramientos. Es el que hace justicia con los enamorados, el que abate el orgullo de las gentes haciendo del señor, servidor, y de las damas, criadas, cuando las encuentra demasiado soberbias.

El dios de Amor no parecía un muchacho vulgar por su aspecto, y era apreciado por su belleza. Para contar cómo iba vestido me temo que tendré dificultades, pues no llevaba traje de seda, sino de florecillas, hecho por delicados amores. Era un vestido adornado por todas partes con losanges y ajedrezado, con aves, leones, leopardos y otras clases de animales; y, para mayor abundancia de colores, tenía flores de muchos tipos, que habían sido colocadas allí con gran arte. No hay flor que nazca en verano que no estuviera: retama y violeta, flores blancas y negras, amarillas, azules y verdes; todas estaban allí, tal variedad había. En algunos sitios se mezclaban pétalos de rosa grandes y anchos. En la cabeza llevaba una guirnalda de rosas, pero los ruiseñores que volaban alrededor hacían caer los pétalos.

El mismo estaba rodeado de pájaros, oropéndolas, ruiseñores, calandrias y paños: parecía un ángel que acabara de llegar del cielo. A su lado había un jovencito,

al que mantenía cerca de sí, que se llamaba Dulce Mirada.

Este muchacho contemplaba el baile guardando al dios de Amor dos arcos turcos: uno estaba hecho con madera de un árbol cuyos frutos son amargos; estaba lleno de nudos y protuberancias por todas partes, y era más negro que mora. El otro era de madera tierna y flexible; era largo y de bella forma; estaba bien tallado y moldeado, y tenía abundantes adornos: en él había pinturas que representaban a damas de todas clases y a jóvenes alegres y elegantes.

Tales eran los dos arcos que sujetaba Dulce Mirada --que, además, no parecía un muchacho vulgar--, a la vez que guardaba diez flechas de su señor; tenía cinco en la mano derecha: éstas estaban pintadas de color oro y tenían penachos bien hechos y muescas perfectas; eran de punta fuerte, cortante y aguda, que podía clavarse sin dificultad; pero no eran de hierro ni de acero, pues no había en estas flechas nada que no fuera de oro, a excepción de los penachos y del asta, que habían sido colocados en cortantes puntas con barbas.

(vv. 863-934)

La mejor y más rápida de estas flechas, la más hermosa, la que llevaba el mejor penacho, se llamaba Belleza. Una de las que herían con mayor facilidad recibía el nombre de Sencillez, según creo. Había otra llamada Franqueza: tenía un penacho hecho con valor y cortesía. La cuarta flecha era muy pesada y no podía llegar demasiado lejos: se llamaba Compañía; si se utilizaba en distancias cortas puede causar graves daños. La quinta se llamaba Buena Cara: era la más ligera, y sin embargo, producía grandes heridas; es digno de compasión el que es alcanzado por esta flecha, pues antes de que pase mucho tiempo verá afectada su salud, con un dolor nada pequeño.

Había cinco flechas de otro tipo, que eran muy feas. El asta y la punta eran más negras que diablo del

infierno. La primera se llamaba Orgullo; otra, que no era mejor, Villanía: ésta estaba teñida y envenenada con traición; la tercera recibía el nombre de Vergüenza y la cuarta, de Desesperación. La última se llamaba, sin duda, Mudanza en el Pensamiento. Estas cinco flechas eran todas iguales en forma, y parecidas entre sí. Les iba muy bien uno de los arcos, el que era feo, lleno de nudos y de bultos: ése debía disparar tales flechas. Seguramente tenían propiedades contrarias a las otras; pero no voy a decir ahora sus cualidades ni sus poderes: se os contará toda la verdad, y no olvidaré el significado de cada una de ellas, pues es importante, y os lo revelaré antes de que finalice mi relato. Ahora, volveré a lo que estaba diciendo.

(vv. 935-984)

Voy a contar el aspecto, los modos y el comportamiento de las nobles gentes que estaban bailando. El dios de Amor se había acercado mucho a una dama de elevada condición, y había escogido bien su acompañamiento: esa dama se llamaba Belleza, como una de las cinco flechas. Tenía todas las buenas cualidades: no era de piel oscura, ni demasiado morena, sino que brillaba como la luna, con respecto a la cual las estrellas parecen tímidas candelas. Tenía la carne frágil como el rocío; era pudorosa como una recién casada, y blanca como lirio; su rostro era suave y terso; estaba un poco delgada y era ágil; no se había maquillado ni se había pintado, pues no tenía necesidad de arreglarse y aderezarse. Tenía cabellos rubitos y largos que le bajaban hasta los talones; nariz bien hecha, como los ojos y la boca. En el corazón me entra una gran dulzura --así me ayude Dios-- cuando me acuerdo del aspecto de cada uno de sus miembros, pues no ha habido mujer tan hermosa en el mundo. Para ser breve diré que era muy joven y rubia, agradable, afable, cortés y elegante, bien proporcionada, un poco delgada, gentil y alegre.

Al lado de Belleza estaba Riqueza, que era dama de

BIBLIOGRAFIA

- 1.-ALVAR, CARLOS Y JULIAN MUELA.
EL LIBRO DE LA ROSA.ED. SIRUELA. MADRID. 1987.
- 2.-BATANY, JEAN.
"MINIATURE, ALLEGORIE, IDEOLOGIE: "OISEUSE" ET LA
MYISTIQUE MONACALE RECUPEREE PAR LA "CLASSE DE LOISIR" EN
ETUDES SUR LE ROMAN DE LA ROSE.ED. CHAMPION, PARIS.1984.
PP.7-36.
- 3.-BAUMGARTNER, EMMANUELE.
"L'ABSENTE DE TOUS BOUQUETS" EN ETUDES...PP.37-52.
- 4.-BERISTAIN, HELENA.
DICCIONARIO DE RETORICA Y POETICA.ED. PORRUA,
S.A.MEXICO.1988. 2A.EDICION.
- 5.-CLEDAT, L.
CHRESTOMATHIE DU MOYEN AGE. GARNIER FRERES. PARIS.
S/A.
- 6.-COHEN, JEAN.ESTRUCTURA DEL LENGUAJE POETICO. GREDOS,
MADRID. 1984.(BIBLIOTECA ROMANICA HISPANICA II. ESTUDIOS Y
ENSAYOS, 140).
- 7.-DE CHAMPEAUX, GERARD Y DOM SEBASTIAN.
INTRODUCCION A LOS SIMBOLOS. ENCUENTRO EDICIONES.
1985. V.7. SERIE EUROPA ROMANICA.
- 8.-GARCIA YEBRA, VALENTIN.
TEORIA Y PRACTICA DE LA TRADUCCION. GREDOS, MADRID.
1980.(BIBLIOTECA ROMANICA HISPANICA III. MANUALES 53) 2VOL.
- 9.-
EN TORNO A LA TRADUCCION. GREDOS. MADRID. 1983.
(BIBLIOTECA ROMANICA HISPANICA II. ESTUDIOS Y ENSAYOS 328)
- 10.-GUIRAUD, PIERRE.
L ANCIEN FRANCAIS. PRESSES UNIVERSITAIRES DE FRANCE,
PARIS. 1963. COLLECT. "QUE SAIS-JE".
- 11.-KAMENETZ, GEORGETTE.
"LA PROMENADE D AMANT COMME EXPERIENCE MYSTIQUE" EN
ETUDES...PP.83-104.
- 12.-LANGLOIS, ERNEST.
ORIGINES ET SOURCES DU ROMAN DE LA ROSE. PARIS. 1890.
- 13.-LANLY, ANDRE.
LE ROMAN DE LA ROSE. (TRADUCCION EN FRANCAIS MODERNE)
EDITIONS CHAMPION. PARIS. 1973. TOME I.
- 14.-LECOY, FELIX.
LE ROMAN DE LA ROSE. ED. CHAMPION, PARIS.1983.
(COLLECT.C.F.M.A.) TOME I.
- 15.-LE GENTIL, PIERRE.
LITTERATURE FRANCAISE DU MOYEN AGE. A. COLIN.(COLL.
U).
- 16.-MOUNIN, GEORGES.PROBLEMAS TEORICOS DE LA TRADUCCION.
GREDOS, MADRID.1977.
- 17.-PAYEN, JEAN-CHARLES.
"L ART D AIMER CHEZ GUILLAUME DE LORRIS" EN ETUDES SUR
LE ROMAN DE LA ROSE. EDITIONS CHAMPION, PARIS. 1984.
PP.105-144.

18.-FAZ, OCTAVIO.

EL ARCO Y LA LIRA; EL POEMA, LA REVELACION POETICA, POESIA E HISTORIA. F.C.E. MEXICO. 1967.

19.-

TRADUCCION: LITERATURA Y LITERALIDAD. TUSQUETS. BARCELONA. 1971.

20.-STEINER, GEORGE.

DESPUES DE BABEL. ASPECTOS DEL LENGUAJE Y LA TRADUCCION. F.C.E. MEXICO. 1980.

21.-STRUBEL, ARMAND.

"ECRITURE DU SONGE ET MISE EN OEUVRE DE LA "SENEFIANCE" DANS LE ROMAN DE LA ROSE DE GUILLAUME DE LORRIS" EN ETUDES...PP.145-179.

22.-ZUMTHOR, PAUL.

ESSAI DE POETIQUE MEDIEVALE. ED. DU SEUIL. 1972.PARIS. (COLLECT.FOETIQUE).

MANUALES Y DICCIONARIOS

1.-DICCIONARIO DE ANTONIMOS Y SINONIMOS. AUTOR: FEDERICO CARLOS SAINZ DE ROBLES. ED. AGUILAR. MADRID. 1959.

2.-DICCIONARIO DE MEDICINA. SALVAT EDITORES. MEXICO. 1984.

3.-DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANCAISE. EMILE LITRE. GALLIMARD-HACHETTE. PARIS. 1962. 7 TOMES.

4.- DICCIONARIO DEL USO DEL ESPAÑOL. AUTOR: MARIA MOLINER. ED. GREDOS. MADRID.1984.2 TOMOS.

5.-DICCIONARIO ENCICLOPEDICO ABREVIADO. ESPASA-CALPE.ARGENTINA,S.A. BUENOS AIRES.1945. VI TOMOS.

6.-DICTIONNAIRE FRANCAIS-ESPAGNOL; ESPAGNOL-FRANCAIS. LAROUSSE. PARIS. ED.1984. (COLLECT. SATURNE).

7.-DICTIONNAIRE FRANCES-ESPAÑOL. CUYAS. ED. HYMSA. BARCELONA.1961.

8.-DICCIONARIO PRACTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. ED. BRIJALBO. BARCELONA.1988.

9.-GRAMATICA, LENGUA, ESTILO. BIBLIOGRAF, S.A. VALENCIA, 1978.

10.-GRAND LAROUSSE ENCYCLOPEDIQUE (XX SIECLE) EN DIX VOLUMES. LAROUSSE. PARIS.1960.